

МИР ПОЗДНЕЙ АНТИЧНОСТИ
Документы и материалы

Выпуск 7

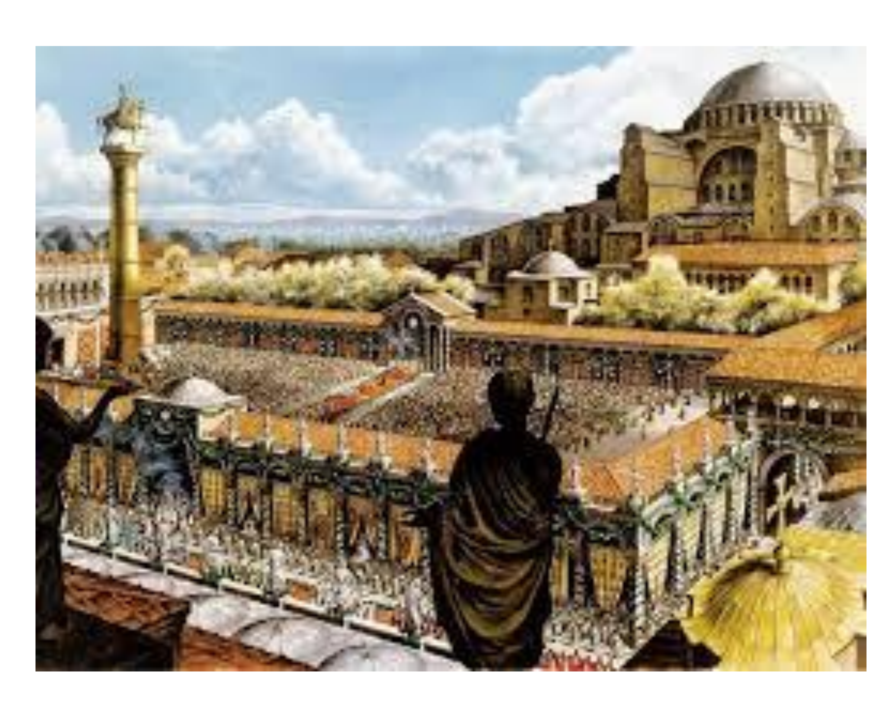


Белгород 2016

Ἰωάννης Μαλάλας
ΧΡΟΝΟΓΡΑΦΙΑ

ИОАНН МАЛАЛА
ХРОНОГРАФИЯ

Книги VII-XII



Белгород 2016

ББК 63.3 (0) 3
М 15

Ответственный редактор Н.Н. Болгов.

Издание подготовили:
Н.Н. Болгов, А.М. Болгова.

Публикуется по решению кафедры всеобщей истории НИУ «БелГУ» от 7 декабря 2016 г., протокол № 4, и по решению коллегии Центра Постклассических исследований в соответствии с тематическим планом НИР Научного направления БелГУ «Классическая и византийская традиция» на 2016 год.

М 15
Иоанн Малала. Хронография. Книги VII-XII / Мир поздней античности. Документы и материалы. Выпуск 7 / Отв. ред. Н.Н. Болгов. – Белгород: НИУ «БелГУ», 2016. – 100 с.

Публикуется первый в отечественной науке полный перевод на русский язык «эллинистическо-римской» части хроникального сочинения позднеантичного автора Иоанна Малалы (VI в.). В книгах VII-XII (из 18-ти) излагаются события от основания Рима до принятия христианства в Римской империи. Сочинение Малалы является единственной развернутой хроникой из Ранней Византии и представляет собой важнейший исторический источник, показывающий процесс медиевализации исторического сознания. Комментарий носит преимущественно текстологический, а не исторический характер. Издание завершает публикацию полного перевода «Хронографии» (ч. 3 – 2014, ч. 1 – 2016).

М 15

КНИГА VII
Об основании Рима
(19 глав)

1. [Р. 171] Тогда воцарились Ром, строитель Рима, и его брат Рем; по этой причине их люди изменили свое наименование на римлян[1]. Они обнаружили оружие Геракла, потомка Пика Зевса, и поместили его в храме Пика Зевса на Бычьем форуме, в городе, который они построили под названием Рим, который ранее был известен как селение Валентия. Они положили оружие там наверху вплоть до настоящего времени. Братья восстановили здание, известное как Паллантий[2], царская резиденция Палланта, и они построили большой храм Зевса, который они называли Капитолий на языке римлян, что является главой[3] города. Они принесли деревянный образ Палладия из города Сильвы и поместили его в Риме. В ходе своего правления братья стали испытывать вражду друг к другу, и Рем был убит Ромом, и Ром (далее) царствовал единолично.

2. [Р. 172] С того времени, когда он (Ром) убил своего брата, весь город Рим страдал от землетрясений[4] и гражданских войн, вспыхивавших во время его правления[5]. Ром пошел к оракулу и спросил: «Почему так происходит сейчас, что я правлю один?» Был дан ответ на него Пифией: «Если твой брат не сядет с тобой на царском троне, твой город Рим не устоит, и народ никогда не будет в покое от войн». Сделав с изображения брата подобие его лица, то есть, его особенностей, золотой бюст, он поставил статую на троне, где он обычно сидел. Таким образом, это продолжалось до конца его правления, с твердым золотым подобием его брата Рема, сидящего рядом с ним, и землетрясения в городе прекратилась, и беспорядки среди людей стихли. Всякий раз, когда он издавал указ, в качестве распоряжения он говорил, как если бы этот указ исходил от него и от его брата, изрекая: «Мы приказали, мы постановили». Отсюда в царский обычай вошло говорить: «Мы указали, мы постановили», что продолжается от этого вре-

---

[1] Затем два брата правили («в западных областях» KVI), Ром и Рем. Ром, старший брат Рема, построил город и назвал его Ром, и оттого они стали называться римлянами».

[2] Вариант из ряда рукописей: «Паллантий» (т.е. «дворец»).

[3] Caput – по-латински «голова».

[4] Пасхальная хроника и Славянская версия добавляют: «и народных восстаний».

[5] Пасхальная хроника и Славянская версия добавляют: «единоличного правления».

мени до современности. С тех пор он разослал в города, подлежащие власти римлян, бюсты его самого и его брата из твердого золота, которые были расположены вблизи магистратов[6].

3. После царь Ром завершил стены и украсил город, построив храм Ареса. В этом месяце он устроил большой праздник жертвоприношения Аресу[7], назвав месяц, который ранее был известен как Прим (Primus), мартом (Martios), а это значит, [P. 173] «в честь Ареса». Все римляне празднуют этот праздник ежегодно[8] и по сей день, называя день фестиваля «На Марсовом поле» (Campos Martios)[9].

4. Он снова немедленно возобновил работу и построил ипподром[10] в Риме, желая отвлечь массы народа Рима, потому что они учиняли беспорядки и нападения на него за брата. Он был первым, кто провел гонки на колесницах на земле Рима на фестивале Солнца, как говорят, и в честь четырех стихий, подчиненных нему, то есть, земли, моря, огня и воздуха; ибо он рассудил, что персидские цари имеют удачу в их войнах, потому что они чтят эти четыре стихии[11].

Эномай, царь писийской земли, провел состязания европейских областей на 25-й день месяца Дистра, или марта, в честь титана Солнца, и с тех пор этот праздник возвысился, как говорится, как соревнования земли и моря, то есть Деметры и Посейдона, стихий[12], которые находятся в подчинении Солнца. Чаще всего имел место поединок между царем Эномаем и его противником, из какой бы страны он ни пришел тот, кто прибыл, чтобы соревноваться с ним. Когда многократно выходил Эномай, чтобы состязаться от имени Посейдона, то он носил синие одежды, то есть цвет воды, а его соперник носил зеленые одежды, то есть, цвет земли. Если, однако, выпадал жребий Эномаю носить одеяния Деметры, то он носил зеленые одежды [P. 174], а его соперник носил одеяние Посейдона, то есть синий, цвета воды. Проигравший приговаривался к смерти. Огромная толпа из каждого района и города приходила смотреть годовые царские состязания. Те граждане,

---

[6] Славянская версия: «Бюсты были поставлены возле магистратов, и точно также он приказал чеканить золотую монету с его образом на одной стороне и образом брата на другой».

[7] Пасхальная хроника: «жертвуя Аресу». Славянская хроника: «и жертвоприношения Аресу».

[8] Дается по ряду рукописей. В Рукописи *Bo:* «обычно».

[9] В ряде рукописей: «мартовском поле».

[10] Пасхальная хроника: «цирк, который он назвал ипподромом».

[11] Пасхальная хроника добавляет: «Четыре стихии не были почитаемы в Риме, ни на едином празднестве».

[12] Пасхальная хроника: «и стихий».

которые жили в прибрежных городах, островах и прибрежных деревнях, и матросы[13], молились, чтобы их участник, носивший синие одежды, то есть одеяние Посейдона, выиграл, принимая как предзнаменование, что если участник, состязающийся от имени Посейдона, будет побежден, то не было бы недостатка всех видов рыб, кораблекрушений в море и беды от сильных ветров. Граждане из внутренних и местных районов, крестьяне и все, кто работает в сельском хозяйстве, молились, чтобы атлет, носивший зеленые одежды, победил, рассматривая как предзнаменование, что если участник, состязающийся от имени Деметры, которая носит имя от земли, будет побежден, не было бы недостатка зерна, отсутствия вина, масло и других культур. Эномай побеждал многих противников в течение многих лет[14], потому что возничий Апсирт научил его[15] искусству гонок на колеснице; но Эномай был побежден Пелопсом из Лидии и был предан смерти. Эта гоночная колесница впервые была разработана человеком по имени Эниалий, сын Посейдона. Посейдон[16] женился на Ливии, дочери Ио и Пика Зевса; он занимал южный регион и назвал страну, в которой царила Ливия, в ее честь после смерти жены. Эниалий изобрел скачки с двумя лошадьми в колеснице, [P. 175] как узнал Каллимах, написавший об этом в своих «Этесиях»[17].

Затем, после него, Эрихтоний состязался[18] в том же соревновании с четверкой лошадей в колеснице, в которых он стал знаменитым, как это описано в истории Харакса[19]. Харакс также написал следующее, что структура ипподрома была смоделирована[20] по образу мира, то есть, с неба, земли и моря[21]. Он описал[22] двенадцать дверей двенадцати домов зодиакального цикла, который регулирует землю, море и мимолетное течение жизни человека. Беговая дорожка представляет всю землю; Спина является морем в окружении земли; кривой исходящих ворот является Восток; кривая в точке поворота - это Запад;

---

[13] Пасхальная хроника: «и матросы из прибрежных деревень».

[14] Принято чтение Пасхальной хроники. В Рукописи *Ba*: «и многих лет».

[15] Пасхальная хроника и Славянская версия добавляют: «жестокому».

[16] В ряде рукописей: «Эниалий».

[17] Дано по Пасхальной хронике. Возможно, корректура «Айтиях» более корректна.

[18] Пасхальная хроника и Славянская версия: «Эрихтоний состязался в гонках на колесницах и других соревнованиях в различных местах. Эномай был первым, кто их начал проводить».

[19] Пасхальная хроника: «ученейшего Харакса».

[20] Пасхальная хроника: «разработана». Рукопись *С*: «устроена».

[21] Славянская версия добавляет: «и воздуха».

[22] Пасхальная хроника: «они описали». Славянская версия: «они связаны с…».

семь полос[23] представляют ход и астрономическое движение[24] семи звезд Большой Медведицы.

5. Царь Ром был первым, кто учредил состязания в Риме, также в честь Солнца и четырех стихий, подлежащих ему. Он праздновал их в стране Запада, то есть, Италии, гонками четверок лошадей колесниц, соответствующих земле, морю, огню и воздуху. Ром дал названия[25] этим четырем стихиям: зеленой факции - от земли из-за ее зелени; голубой факции - от моря, то есть воды, из-за ее голубизны; красной факции – от огня, [P. 176] из-за его красноты; белый факции - воздуха, из-за его белизны. То есть, так четыре фракции были установлены в Риме.

Он дал такое имя зеленой факции (прасинам), потому что ее греческое название (prasinon) является латинским словом для обозначения «выносливого», ибо «терпеть»[26] по-латински praisenteuein, и зеленая земля вовек едина со своими лесами; он дал такое имя голубой факции (veneton) (венетам), потому что есть большая провинция, подчиненная Риму, регион под названием Венетия, чья столица Аквилея известна источником морской синьки, то есть венетского красителя для одежды. Он придал белую факцию, то есть воздух, к зеленой факции, то есть земле, потому что, по его словам, воздушные дожди и служат земле, и принадлежат ей. Он придал и присоединил красную факцию, то есть огонь, к голубой факции, то есть, воде, потому что вода утоляет огонь, который подлежит ей.

Тогда жители Рима были разделены на факции и больше не договаривались между собой, потому что после этого они[27] страстно хотели[28] победы своей стороны и поддерживали их собственную факцию, как если бы это была (их) религия. Было великое разделение в Риме, и факции были очень враждебно друг к другу настроены в Риме со времени, когда Ром учредил зрелище гонок на колесницах для них, и когда Ром увидел, что члены какой-либо из факций поддерживают население или сенаторов, которые были недовольны против него из-за смерти его брата, или по любой другой причине, [P. 177] он решил

---

[23] Корректура. В Рукописи *Ba*, Пасхальной хронике и Славянской версии: «мечей».

[24] Пасхальная хроника: «звездное движение». Рукопись *C*: «астрономическое положение».

[25] Пасхальная хроника и Кедрин: «следующие названия».

[26] Пасхальная хроника: «Он назвал факцию Зеленых (prasinon) «Praisenton», что есть латинское слово, обозначающее «терпение»; терпеть».

[27] Пасхальная хроника: «каждый из них».

[28] Корректура Диндорфа. В рукописи *Ba*: «видели».

поддерживать другую факцию, и тем самым обеспечивал их благосклонность и несогласие с целями его врагов. С этого времени цари Рима после него следуют тому же принципу.

6. В царствование Рома его армия стала большой за счет найма иноземцев, и было большое количество свирепых мужей в Риме, но не было достаточно женщин для такого количества мужчин. Армия молодых мужчин желала удовольствий жизни, и они начали выставлять женщин на рыночной площади; из-за этого царили беспорядки и гражданская война. Ром был в отчаянии, не зная, что делать, ибо никто из женщин не выдерживал жить с солдатами, так как они были дикими и варварскими. Он издал закон, что солдаты должны были принять в брак дев, которых он назвал Брутидами (дочерями Брута). Никто, однако, не выбрал свою дочь, чтобы отдать им, сказав, что у них нет никакой надежды на выживание изо дня в день из-за войн, но отцы все женились на дочерях мужчин из своего же города. В отчаянии Ром пошел к оракулу. И был ему дан оракул, что он должен учредить гонки колесниц, чтобы можно было наблюдать женщин, так чтобы войско смогло найти себе жен. Собрав войско во дворце, Ром учредил гонки колесниц, распорядившись, чтобы только женщины должны смотреть эти гонки. На необычное зрелище толпы женщин пришли в город [P. 178] Рим со всех окружающих поселений и отдаленных городов и деревень. Женщины, как замужние, так и девицы, наполнили ипподром.

Дочери людей, именовавшихся сабинами, красивые женщины, пришли тоже из района близ Рима. Ром отдал секретный приказ, чтобы на замужнюю женщину, которая была за римским гражданином, нельзя было смотреть, и он также запретил своему войску посметь тронуть замужнюю женщину: они должны были захватить девственниц и женщин без мужей. Ром[29] затем пришел на ипподром и стал смотреть. В то время как проводились гонки[30], войско было отпущено из дворца; они бросились на ипподром, где захватили со скамеек девственниц[31] и женщин без мужей, и так нашли себе жен. Это Ром допустил случиться только один раз, как заявил ученейший Вергилий[32]. Плиний[33], римский историк, также дал ту же запись, а также и Ливий[34]. Другие исто-

---

[29] Корректура Диндорфа. В рукописи *Ba*: «без мужей. Только Ром…».
[30] Славянская версия: «Когда все собрались».
[31] Пасхальная хроника: «девственных невест».
[32] Пасхальная хроника и Славянская версия дополняют: «поэт».
[33] Плиний упомянут в Славянской версии. В Пасхальной хронике: «Аполлоний».
[34] Пасхальная хроника: «Сильвий».

рики писали, что первые гонки колесниц, которые Ром провел для них, были с мулами.

7. Они же рассказывают, что братья, Ром и Рем, были вскормлены Ликайной, так как царь Амулий, их дед, приказал их оставить в лесу, ибо они родились вне брака. Их мать Илия, которая была жрицей Ареса, была соблазнена и совершила прелюбодеяние с солдатом, и поэтому говорят, в виде мифа, что Арес сделал ее беременной. [Р. 179] Она родила двойню, и именно поэтому их дед бросил их в лесу. Женщина-селянка нашла их в то время как она пасла овец. Она сжалилась над ними, так как они были красивые дети, и подобрала их, и накормила их своим молоком. В этой стране по сей день называют поселянок, которые пасут овец, lykainai (дева-волчица), потому что они проводят всю свою жизнь среди волков.

Брумалии основал Ром по следующему поводу: он счел необходимым, чтобы в зимнее время, когда затихают войны, правящий в это время царь[35], сенат, знать и дворцовая стража в честь этого праздника устраивали бы пиршество. Его участников царь созывал бы по алфавиту - сначала тех, чьи имена начинались на альфу, и так до последней буквы алфавита[36]. Приказал он также, чтобы сенат подобным же образом приглашал народ. Они также развлекали все войско, и тех, кого они хотели[37]. Также и труппы музыкантов-пандуристов[38] от каждого воинского подразделения вечерами ходили бы в те дома, кто приглашал их[39] на пиршество на следующий день, и играли, так чтобы (их) подразделение знало, что они будут развлекать этого человека и на следующий день. Этот обычай праздновать брумалии существует в Римском государстве и поныне.

Этот праздник учредил Ром, чтобы смыть бесчестье, которым его запятнали римляне, враждебные ему и ненавидевшие его, наносившие ему оскорбления, и не считавшие его достойным царствования. Они почитали его ничтожеством, так как он вместе со своим братом взращен был чужими людьми [Р. 180], и от младенчества до самого того времени, когда начал царствовать, жил на чужой счет. Ибо известно было, что он был воспитан у крестьянина Фауста[40] и его жены

---

[35] Славянская версия дополняет: «Должен проводить ежегодный праздник в честь своего имени и …».

[36] Пасхальная хроника и ряд других рукописей дополняют: «омеги».

[37] Пасхальная хроника: «они развлекали все толпы тех, кого каждый из них хотел».

[38] Игравших на pandoura – пандуре (ср. совр. бандура).

[39] Пасхальная хроника: «кто приглашал тех, кого он хотел».

[40] Пасхальная хроника и Славянская версия: «Фаустула».

Ликайны за их счет. А у римлян, как и вообще у древних народов, считалось зазорным быть вскормленным чужим хлебом. Вот почему на пиршества, называемые philika (дружеские встречи), каждый участник приносил с собой еду и питье, чтобы употребить сообща. Этой едой они сохраняют до настоящих дней древний обычай, чтобы не быть прозванными чужеядцами. По этой именно причине, чтобы смыть с себя оскорбление, этот род пиршеств и установил Ром, и назвал на латинском языке брумалий[41]. Это передал ученейший римский хронограф Лициний.

8. После братьев Рома и Рема правили шесть других царей в Риме до Тарквиния Гордого, [царствовавшего] несправедливо. Он был седьмым царем Рима после построения города. Власть же была отнята у него [силой].

Во время его правления жила Кумская Сивилла, пророчица.

9. У Тарквиния был сын по имени Аррунс, который был причиной его изгнания из царства, и Тарквиниев сын Аррунс сам проявил насилие к Лукреции, которая была из сенаторского рода, и изнасиловал ее; она, будучи целомудренной, покончила с собой, и великая гражданская война [P. 181] вспыхнула в Риме, и продолжалась в течение многих лет, и многие люди были убиты, как узнал Сервий, римский писатель, и написал об этом.

Тарквиний был изгнан из царства следующим образом. Когда война была начата против Рима племенем, называвшимся ардены, царь Тарквиний собрал силы и пошел на войну на землю арденов. Его враги, сенаторы Брут, который был дядя Лукреции[42], и Коллатин[43], ее муж, нашли возможность составить заговор против него. К ним присоединились остальные сенаторы и все граждане, в попытке изгнать его с трона. Они убедили войска, именовавшиеся целеранами, который охраняли дворец и город Рим и были очень ожесточенны в бою, присоединиться к ним и не поддерживать царя Тарквиния в будущем, когда он вернется в Рим. Когда Тарквиний узнал то, что задумали против него сенат, армия и народ, он также[44] послал склонить к измене сына Брута, который был другом и молодым сверстником своего сына Аррунса. Молодого человека удалось уговорить согласиться, что когда Тарквиний нападет на Рим, он предаст город и убьет своего отца Брута. Виндиций, раб Брута, который присутствовал при его сыне, узнал

---

[41] Пасхальная хроника, Славянская версия и ряд прочих рукописей: «Брумалия, то есть, питание за счет чужих».

[42] Славянская версия дополняет: «который был ею убит».

[43] Дано по Славянской версии. В рукописи *Ba* – «Коллантин».

[44] В рукописи *Bo* слово «также» отсутствует.

об этом и тайно сообщил[45] своему хозяину Бруту о заговоре, который собирается осуществить против него его же сын[46]. Как только Брут услышал про это, [P. 182] он арестовал своего сына и, рассматривая его дело на глазах у всех на форуме в Риме, заставил его раскрыть то, что замышляли они с Тарквинием. Он признался отцу, что он заключил предательский сговор с Тарквинием; Брут сразу приговорил своего сына к смерти. Тогда весь римский сенат собрался и низложил Тарквиния с престола, утвердив его низложение в письменной форме. Тогда в первую очередь они установили выборы двух консулов для управления римским государством. Они выбрали Брута Великого и Коллатина, мужа Лукреции, которые были назначены в качестве вождей после специальной проверки. Они тоже решили, что отныне не должно быть никаких царей в Риме и написали войску, которое было с Тарквинием, говоря воинам, чтобы они дезертировали, что они сразу же и сделали.

Как только Брут был назначен консулом, он сразу же выставил своего раба Виндиция перед сенатом и народом, чтобы выразить свою благодарность, потому что он сохранил верность своему хозяину[47]. Было отмечено торжественное празднество в честь справедливости и, сидя на высоком трибунале, он поднял Виндиция на высокую должность перед собой. Он протянул ему правую руку и ударил его три раза по щеке ладонью его руки и закричал: «Ты сбросил свою судьбу в качестве раба, Виндиций, и ты сбросил ее иго: надень нагрудник из римской свободы на остальную часть твоей жизни». Он взял золотую серьгу своей собственной рукой и возложил ее на правую руку Виндиция, дав ему звание комита и долю собственного [P. 183] богатства. Он назвал этот день праздником Консилия[48], что означает день благодарения. Он приказал тем, кто был назначен им в качестве консульских губернаторов провинций, праздновать этот день каждый год в священном посте и фестиваль справедливости в память о победе над Тарквинием и заслуженной Виндицием свободе, с тем, чтобы поощрять других слуг везде быть хорошо настроенными по отношению к своим хозяевам и быть достойными той же свободы и чести. Губернаторы консульского ранга и по сей день празднуют эти Консилии с должной торжественностью. Сведущий Ливий и многие другие писали об этом.

10. Много лет спустя восстали галлы и начали войну против римлян. Когда римский сенат узнал об этом, он назначил сильного

[45] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «сообщил тайным посланием».
[46] Славянская версия дополняет: «а также весь город».
[47] Славянская версия дополняет: «более, чем его (т.е. Брута) сын».
[48] Корректура Л. Диндорфа: «Консуалия». Славянская версия: «Консулия».

полководца, прозванного Манлий Капитолийский, против них. Он взял в руки оружие, собрал очень воинственные армии и двинулся в путь в Галлию[49]. Он вступил в бой и полностью разгромил их. По возвращении он отпраздновал победу с триумфом в Риме, и он вошел в город, и повел себя высокомерно по отношению к сенату, армии и народу. Из-за этого сенат, и все остальные, были недовольны. Он также[50] вызвал зависть врага в сенате, сильного человека по имени Февруарий, который был галльского происхождения, и составил заговор против него. [P. 184] Когда Манлий Капитолийский вошел в зал, а сенаторы сидели, сенатор Февруарий встал и сказал Манлию: «Почему ты придаешь себе такой вид теперь, когда римская армия победила галлов, как если бы ты их одолел в поединке? Фортуна (Tuche) римлян всегда побеждает своих врагов. Не ускользнет от внимания, что это привело тебя к такому высокомерию, что ты захочешь узурпировать власть над римлянами. Не делай этого». Когда сенат, войско и народ услышали это, они напали на Манлия Капитолийского. Люди, встав по наущению сената, вскрикнули, что Манлий Капитолийский должен быть изгнан из города Рима. Так, в страхе от войска и народа, он отправился в свои владения, недалеко от Апулии[51], и жил спокойно. После того как он бежал, римский народ напал на его дом и разграбил все его имущество.

11. Галлы назначил мощного воина по имени Бренн своим царем, и они сразу же начали кампанию против Рима, когда услышали, что Манлий был изгнан из города. Царь Бренн собрал силы и сделал внезапное нападение на Рим, и захватил его во время бурной ночи, на 15-й день секстилия, сначала послав людей тайно убить привратников и открыть ему ворота. После убийства привратников возникла паника в городе. Сенаторы поняли, что город захвачен, и все они бежали, а некоторые из ведущих мужей города пошли на [P. 185] Капитолий с женами и детьми, в храм Зевса, чтобы вместе с ним защитить свои владения. Когда царь Бренн взял город Рим, он убил многих граждан, и некоторых из солдат, и также взял пленных. Он продолжал осаждать Капитолий с сенаторами, и их имущество было у него. Сенаторы нашли возможность и написали Манлию Капитолийскому, прося его собрать войска, размещенные в различных римских городах и территориях, так, чтобы он смог прийти, чтобы отомстить за Рим и помочь им. Когда Манлий Капитолийский получил письмо от сената и узнал, что Рим был захвачен, и Капитолий находится под осадой Бренна, царя

---

[49] Корректура Дж. Бьюри. Рукопись *Bo*: «против галлов».
[50] «Также» - корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo* – «он вызвал».
[51] Славянская версия: «Этолии».

галлов, он был в шоке. Он сразу же собрал корпус солдат из всех областей и тронулся в путь. Он напал на царя Бренна внезапно и неожиданно в Риме. Ведя свою армию через улицы города ночью, он окружил царя Бренна и всех его людей, так как они были пришельцами в городе, и убил их. Сразив лучших из них, он захватил царя Бренна и сразу же отрубил ему голову и выставил его голову на шесте. Тогда, истребляя его солдат и его комитов, он освободил всех римлян, которых Бренн захватил в плен, и забрал все товары, которые были разграблены галлами. Римский сенат оставил Капитолий после победы Манлия Капитолийского, и сразу же проголосовал вместе с войском и оставшимися в живых людьми, что он должен управлять римскими делами по своему [разумению].

12. [P. 186] Когда Манлий Капитолийский восстановил контроль над Римом, он сразу же показал свое недовольство захватом города [врагами], и позором римского поражения, и он прервал дни в месяце, известном как секстилий, на том основании, что это был дурной знак для города Рима, и изменил его название так, чтобы он больше не назывался секстилием. Он арестовал своего врага, сенатора по имени Февруарий, который замышлял против него, и добился его изгнания из города Рима. Он немедленно конфисковал все имущество Февруария и сразу же, на его глазах, раздал его войску, которое прибыло с ним, чтобы отомстить за город Рим[52]. Манлий провозгласил перед сенатом и армией: «Этот человек, как вы знаете, является галлом по происхождению, и он в заговоре против меня, чтобы отомстить. Он также ведет распутную жизнь, потому что он мужеложец и не должен жить в Риме, но он должен быть выброшен, предан опале, и его имя снимается с него, пока он жив, и он должен быть предоставлен в жертву богам подземного мира». Сенат и армия согласилась с этим. Он сразу же снял с него его звание, его раздели догола, завернули в соломенный мешок и связали крепкой веревкой вокруг тела. Он перенес имя сенатора по письменному указу на месяц секстилий, таким образом, называя месяц февраль по нему, так как это зловещее имя, и обесчестил месяц, достойный этого имени. Он приказал vernaculi; то есть, слугам, бить его дубинами[53] [P. 187] и петь: «Exi, Februarie»[54], что по-гречески значит «Уходи, Перитий». Так сенатор был изгнан из Рима и умер, принесенный в жертву богам подземного мира. Манлий поручил жрецам сделать жертвоприношение в феврале месяце, дав указания,

---

[52] Славянская версия добавляет: «и сенаторов».

[53] Рукопись *Ba* дает в этом месте прилагательное βαλίσηνος, которое непонятно.

[54] Корректура. В рукописи *Ba*: «Exithi, Februari».

что одеяние жертвы должно быть из соломы, и остальные жители должны ежегодно использовать его в каждом римского городе, и в феврале-Перитии надо бить [жертву] и изгонять за пределы города. Это означает победу над Бренном и галлами, и наказание врага Манлия, и это происходит до сегодняшнего дня в каждом римском городе. Я нашел это сообщение в городе Салоники, и когда я читал его, нашел, что название книги было «Сообщение Брунихия», римского летописца.

13. После многих лет правления консулов, Октавиан Август стал первым царствовать снова, как император. Он придрался к Манлию Капитолийскому, который сделал зловещий февраль средним месяцем. Август немедленно внес изменения, с помощью коллегии жрецов, и поместил название февраля после всех других месяцев, а на его прежнему месту дал свое имя, август, месяцу, который был шестым после Прима (первого), и он же назвал месяц перед августом в честь своего дяди, Юлия Цезаря.

14. [P. 188] После того, как Тарквиний был изгнан с царства, в городе[55] было введено правление двух консулов, как сказано выше - Брута Великого и Коллатина[56], мужа Лукреции. Многие другие консулы последовали затем, в течение 464 лет, вплоть до Юлия Цезаря.

15. В то время после Иоакима, указанного выше, жил Ядд (Jaddus), который был первосвященником[57] евреев, и Платон[58], философ и педагог эллинов. Платон, в то время как писал в «Тимее» о Боге, говорил, что божественное существует под тремя именами, но является одной силой Его и Божеством. Он сказал, что первая[59] причина Добра заключается в том, что есть сострадание ко всем вещам. Вторая причина заключается в Разуме, который создал все вещи; и третья причина является животворящей Душой, которая вдохновляет все. Он согласился, что три силы образуют одну божественность. Кирилл, святейший епископ Александрийский, установил это в своих сочинениях против императора Юлиана Отступника, говоря, что Святая Троица в ее божественном единстве была предсказана всеми людьми, даже если они ничего не знали о будущем.

16. Во времена Платона здесь жили и другие философы и педагоги эллинов - Ксенофонт, Эсхин и Аристотель. Они ввели человечество в заблуждение относительно переселения душ: они утверждали, что душа Каллисто, дочери Ликаона, [P. 189] переселилась в медведя;

---

[55] Славянская версия дополняет: «Риме».
[56] Корректура. Рукопись *Ba*: «Каллатин».
[57] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи Bo: «священником».
[58] Славянская версия: «ученейший Платон».
[59] Корректура Л. Диндорфа по Славянской версии.

что Гиппомена, дочь Мегарея, обратилась во льва; что из Ио, дочери Инаха, возникла телица; что из Аталанты, дочери Схойнея, вышел павлин; что Филомела, дочь Пандиона, обратилась в ласточку, что Прокна, ее сестра, стала соловьем; что Ниоба[60], дочь Тантала[61], обратилась в камень. Эти писатели и те, кто пришел после них, рассказывали и другие подобные мифы.

17. После смерти Артаксеркса, царя царей персов, упомянутого выше, царствовал его сын Ох.[62] Он объявил войну египтянам и захватил всю землю Египетскую, и уничтожил ее. Нектанеб был тогда царем над египтянами; он гадал с блюдом и узнал, что Оху, царю персов, суждено было захватить Египет. Таким образом, он сбрил волосы со своей головы, сменил свои царские одежды, и бежал на пути в Пелузий, и доживал свой век в Пелле, городе в Македонии.

В то время произошли известные события, касающиеся Олимпии и Нектанеба: она соблазнила его на какую-то хитрость, разгаданную Александром, который, говорят, был вдохновлен Зевсом Аммоном.

Таким образом, первое царство [P. 190] египтян и фиванцев длилось 1493 лет. Это установил ученый летописец Ириней.

18. В то время первосвященником евреев был Иуда[63]. Должность первосвященника евреев продолжалась 1202 лет.

В то время весь остров Родос был потрясен ночью гневом Божиим, землетрясением, в октябре месяце. Статуя Колосса упала и лежала на земле.

Первосвященники же иудейские, вместе со всем народом, платили дань ассирийцам. Затем ассирийцы и Ох, их царь, стали тщеславными; они узурпировали власть над всей землей, и царство было отдано в руки ассирийцев, персов, мидян и парфян.

19. Филипп правил Македонией в течение 20 лет. Когда он победил и завоевал Фессалию, он построил город в Македонии, который назвал Салоники, ранее известный как город Термы (Thermai). Дионисий утверждает, что его назвали Салоники позже, в честь царицы из дома Филиппа. Царство, или топархия, Македония существовала 602 года, вплоть до правления Филиппа, как ученейший Евсевий Памфил записал в (своей) хронике.

---

[60] Корректура Л. Диндорфа. Рукопись *Ba* и Славянская версия: «Иоба».
[61] Корректура Л. Диндорфа. Рукопись *Ba:* «Таланта».
[62] Корректура Л. Диндорфа по Славянской версии. Рукопись *Ba:* «Хус» (Choos).
[63] Корректура. Рукопись *Bo*: «Ядд» (Jaddus).

После Филиппа Александр [Р. 191], его сын, правил Македонией.

После Оха, Дарий Мидийец, сын Ассалама[64], царствовал над вавилонянами и имел власть над всеми людьми. Во время его правления римляне стали господствовать и расширили границы своей территории; с тех пор, как они управлялись сильными консулами, они смогли захватить множество земель.

[64] Вариант: «Арсам» (Arsames).

КНИГА VIII
Время македонян
(34 главы; по Турну - 33)

1. [Р. 192] В четвертый год царствования Дария мидийца, сына Ассалама, Бог направил Александра, топарха, или царя Македонии, сына Филиппа, против ассирийцев, персов, парфян и мидян. Александр построил Александрию Великую, которая была ранее известна как город Ракустис[65], и назвал его Александрия в свою честь, пожертвовав девственницу, которую он назвал Македонией. Он построил храм Сераписа Гелиоса и общественные бани, которые назвал Лошадь, и другие храмы. Царь Александр, завоевав поддержку всех объединившихся доблестных полководцев в гневе на глупости ассирийцев, в первую очередь, занялся Дарием, царем персов, в сражении.

Прибыв в Бизополь в Европе, он построил там место, которое он [Р. 193] назвал Стратегий, потому что там он упражнялся в своем полководческом искусстве со своей армией и его союзниками. Он перешел оттуда со своей армией в торговую факторию в Вифинии, именуемую Диски (Diskoi). Желая завоевать [расположение] своей армии, он раздал ей там большое количество золота, и сменил название этой торговой фактории на Хрисополь, как он именуется и по сей день.

Устроив всё это, оттуда он прибыл в Трою. После он принес жертву на могиле Ахилла, так как он происходил из [его] рода (по матери Олимпиаде Александр Македонский происходил из молоссов, от сына Ахилла - Пирра и Андромахи), помолился его душе, чтобы сражаться на его стороне в войне. Александр немедленно ринулся оттуда как леопард и захватил все земли со своими полководцами. Он победил Дария, царя царей персов, сына Ассалама, и захватил его, и всю его державу, все земли ассирийцев, мидян, парфян, вавилонян и персов, и всех государств на Земле, как написал ученейший Боттий. Александр освободил города и территории, и всю землю римлян, греков и египтян из подчинения и рабства ассирийцев, персов, парфян и мидян; он восстановил римлянам все, что они потеряли.

2 (Турн). 2. Таким образом, от Адама до победы[66] Александра [Р. 194] Македонского прошло 5557 лет. Адд (Addous) был тогда первосвященником евреев.

---

[65] Ракотис.

[66] Число должно относиться к году рождения Александра.

3 (Турн). 3. Персидский регион и его владычество были [таким образом] свергнуты в то время; македонцы и Александр, вместе со своими союзниками, установили владычество над землей халдеев, мидян, персов и парфян. После разгрома и убийства Дария, они победили его державу. Александр создал законы для подчиненной себе территории и царствовал над ней. Персы возвели бронзовый конный памятник для него в Вавилоне, который стоит и по сей день. Александр захватил Роксану, дочь Дария, царя царей персов; она была девственницей, и он женился на ней. Александр также захватил все регионы Индии и их государства, взяв в плен Пора, царя индийцев; он также захватил все другие государства варварских народов, за исключением царства вдовы Кандаки, который правила над внутренними индийцами. Она поймала Александра следующим образом. Александр имел привычку в одежде солдата встречаться с послами, которых он посылал к противостоящим ему царям, чтобы увидеть, какие вопросы они любят задавать. Царица Кандака узнала про это и сделала тщательное расследование, чтобы обнаружить, как он выглядел, и у него были особые приметы. Ей сказали, что он был короткого роста, [P. 195] с крупными заметными зубами, и один глаз имел серый, а один черный. Ей стали известны эти приватные сведения. Когда он подошел к ней с послами, которых он послал, она узнала его по этим особым приметам. Она арестовала его и сказала: «Царь Александр, ты захватил весь мир, но одна женщина захватила тебя». Александр сказал ей: «За опыт и быстроту твоего ума я сохраню тебя от причинения вреда, а также твою землю и твоих сыновей, и я возьму тебя в жены». Услышав это, Кандака отдалась Александру. Он немедленно взял ее с собой и пошел в Эфиопию и другие страны.

4. Когда Александр был на грани смерти, он распорядился, чтобы все его полководцы и союзники должны царить над территориями, где он их поставил, и должны контролировать эти земли. Александр жил в течение 36 лет и покорил мир, царствовав 17 лет. Война длилась 9 лет, и он покорил 22 варварских народа и 13 греческих племен, и он со своими сподвижниками построил множество городов.

4 (Турн). Таким образом, от Адама до смерти Александра прошло 5593 лет, как написал Феофил летописец.

5 (Турн). 5. После смерти Александра Македонского земли, которые Александр покорил со своими союзниками, были разделены на четыре топархии, или державы. [P. 196] Македонские товарищи Александра царствовали над ними следующим образом, просто, как он распорядился. Македония и вся Европа должны были быть под [особым] контролем, и управлял ими его старший брат Филипп. Итак, Фи-

липп царствовал, а после Филиппа Кассандр царствовал, а после Кассандра сыновья Кассандра[67] воцарились, и после них Деметрий царствовал; после Деметрия Пирр из Эпира царствовал, после Пирра из Эпира Мелеагр царствовал, и шесть других царей правили вплоть до царствования Персея Эпирского. Их держава просуществовала 157 лет после смерти Александра.

6 (Турн). 6. Александр определил, что весь Египет и Ливия должны контролироваться и управляться Птолемеем, сыном Лага, астрономом. Он царствовал над египтянами в течение 42 лет[68] с момента (начала) господства македонян. Вторым царем был его сын Птолемей.

7 (Турн). 7. Во время правления Птолемея, сына Лага, еврейские писания были переведены на греческий 72-мя учителями за 72 дня (до них они были написаны на еврейском языке), так как Птолемей хотел прочитать смысл еврейского писания на греческом языке.

8 (Турн). 8. После его царствования Птолемей III Филадельф царствовал в течение 37 лет, и после него Птолемей IV [P. 197] Эвергет царствовал 25 лет; и после него Птолемей V Филопатор царствовал 17 лет, и после него Птолемей VI Епифан царствовал[69]; и после него Птолемей VII Филометор царствовал 11 лет. Еще пять царей династии Птолемеев царствовали 92 года[70]. Двенадцатый Птолемей, названный Дионисием[71], царствовал 29 лет: у него была дочь по имени Клеопатра и сын по имени Птолемей.

9. Тогда 13-м правителем в династии Птолемеев была Клеопатра, дочь Дионисия, и она царствовала 22 года[72]. 13-й македонский Птолемей[73] царствовал над всей землей Египетской; от Птолемея, сына Лага, до Клеопатры, дочери Диониса, прошло 300 лет, до 15-го года царствования Августа Цезаря, также известного как Октавиан Август Император; он победил Антония и Клеопатру в открытой морской битве при мысе Левкате[74], и убил их, и подчинил весь Египет, а Евсевий[75] Памфил и Павсаний, летописцы[76], написали [об этом].

---

[67] Корректура. В рукописи *Ba*: «сыновья Александра».
[68] Ряд специалистов предлагает: «40 лет» на основании неточности во фразе до слова «второй».
[69] Славянская версия добавляет: «25 лет».
[70] Славянская версия дает: «190 лет». Кедрин в этом месте следует полной традиции с более точным количеством лет царствований.
[71] Корректура Л. Диндорфа по Славянской версии. В рукописи *Bo*: «Дионис».
[72] Славянская версия: «29 лет».
[73] Славянская версия: «20-й македонский Птолемей».
[74] Славянская версия дополняет: «в Эпире».
[75] Славянская версия: «ученейший Евсевий».

9 (Турн). 10. Он, (Александр) назначил Антигона, известного как Полиоркет, контролировать и господствовать над Малой Азией, вплоть до Киликии и реки Дракон, которая теперь называется Оронт, и отделяет землю Киликии от Сирии, и которая известна также как Тифон и Офит.

10 (Турн). 11. Он установил, что Селевк Никатор[77] должен властвовать и править над Мидией, Вавилонией и Палестиной. [Р. 198] Он также установил власть над Малой Азией после убийства Антигона, ибо он вступил в бой с ним, и в результате этого он построил на берегу озера и реки Дракон город, который он назвал Антигонией. После победы над ним Селевк взял всю Малую Азию, и все имущество Антигона. Селевк также распорядился, чтобы Никомед и Никанор, его родственники, сыновья его сестры Дидимеи[78], должны были получить как сатрапии всю Малую Азию. Во время войны Селевк Никатор женился на девушке из Парфии по имени Апама. Он увез ее после убийства ее отца Пифамена[79], который был лучшим человеком из всех парфян. От Апамы у Селевка было две дочери, Апама и Лаодика. После смерти (своей жены парфянки) Апамы Селевк узнал и влюбился в исключительно красивую девушку по имени Стратоника, которая была дочерью Деметрия, сына того Антигона, называемого Полиоркетом, который был прежде убит Селевком. Он нашел Стратонику, укрывшуюся со своим отцом Деметрием в Рососе, городе, основанном Киликсом, сыном Агенора. Селевк имел от Стратоники дочь по имени Фила. Таким образом, Селевк управлял Сирией, всей Малой Азией, Вавилонией и Палестиной в течение 43 лет.

11 (Турн). 12. Сразу же после своей победы над Антигоном Полиоркетом [Р. 199] Селевк Никатор захотел построить ряд городов, и первый начал строить на побережье Сирии. Спускаясь к морю, он увидел на горе небольшой город, который назывался Палеополь (Palaiopolis)[80], что был построен Сиром, сыном Агенора. На 23-й день месяца Ксанфика[81] он отправился на гору Касий принести жертву Зевсу Касию. После завершения жертвоприношения и резки мяса, он спросил в молитве, где он должен построить город. Вдруг орел схва-

---

[76] Корректура. В рукописи Ва: «и летописцы».
[77] Корректура. В рукописи *Ва* и у Кедрина: «Никанор».
[78] Славянская версия дополняет: «племянники Антиоха Сотера, сына (сыновья?) Селевка» (возможно, испорченное место).
[79] Непереводимо как «нареченный» (Славянская версия). Корректура Л. Диндорфа: «Спифамен». Э. Джеффриз полагает, что правильнее: «Спитамен».
[80] Дж. Бьюри здесь предпочитает чтение Славянской версии, а не рукописи *Во*.
[81] Славянская версия: «Ксанфика-апреля».

тил некоторые куски жертвы и понес их вплоть до старого города[82]. Селевк и авгуры с ним следовали позади, и нашли мясо, брошенное в море, ниже старого города на торговой фактории под названием Пиерия. После нанесения разметки стены он немедленно заложил основы города, назвав его Селевкия, в честь себя. Чтобы воздать благодарность, он подошел к Иополю (Iopolis), где три дня спустя отпраздновал фестиваль в честь Зевса Керавния, в храме, построенном Персеем, сыном Пика и Данаи, который находился на горе Сипил, где находится Иополь. Он принес жертву 1-го дня месяца Артемисия.

12 (Турн). 13. Он (Селевк) пришел в город Антигония, основанный Антигоном Полиоркетом. Город был окружен и защищен рекой Аркевта (Arkeuthas)[83], называемой также Иафта (Iaphtha), которая является другой рекой, вытекающей из озера. Селевк совершил жертвоприношение Зевсу на алтаре, воздвигнутом Антигоном, он отрубил кусок мяса и молился вместе с жрецом Амфионом о том, чтобы был подан знак, который показал бы[84], должен ли он заселить город Антигонию, только [P. 200] поменяв его имя, или же он должен оставить этот город и основать другой в каком-либо ином месте. Внезапно большой орел спустился с небес и выхватил жертвенное мясо из огня на алтаре. Орел улетел к горе Сильпий, куда последовал Селевк и нашел там освященное мясо вместе с орлом, сидевшим на нем. Когда Селевк, жрец и предсказатели увидели это чудо, они сказали: «Мы должны поселиться здесь, а не в Антигонии, город не может быть там, потому что боги не желают этого». И затем он посоветовался с ними о том, где он мог бы безопасно построить город, так как был обеспокоен из-за ручьев и зимних потоков, спускавшихся с горы Сильпий. Он заложил город на дне равнины напротив горы, у большой реки Дракон, которую переименовали в Оронт, там, где находилось селение, называемое Боттиа, напротив Иополя. Затем Амфион, верховный жрец, принес в жертву между городом и рекой непорочную девственницу по имени Эмате. Селевк [заложил город] в 22-й день месяца Артемисия-мая, в первый час дня, когда восходило солнце, и он назвал город Антиохией по имени своего сына Антиоха Сотера. Он сразу же построил храм, который он назвал, в честь Зевса Боттия (Bottios), и возвысил стены, чтобы они стали действительно огромными, с помощью архитектора Ксенария[85]. [P. 201] Он создал бронзовую статую в виде чело-

[82] Славянская версия: «Палеополя».
[83] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «Архевт» (Archeuthas).
[84] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «через знак, данный ему, и …»
[85] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «Ксенай».

веческой фигуры, девушки, которая была принесена в жертву, в качестве Тихе города, над рекой[86], и он сразу же принес жертву этой Тихе.

13 (Турн). 14. Он пошел далее и стер с лица земли целый город Антигония. Он перенес (строительные) материалы оттуда вниз по реке, и поставил статую Тихе Антигонии, бронзовую фигуру, держащую рог Амалфеи перед собой. Он построил четырехколонный храм и воздвиг (статую) Тихе в высоком положении, поставив высокий алтарь перед ним. После смерти Селевка, Деметрий, сын Антигона Полиоркета, перевез эту статую Тихе в Розос, город в Киликии. Город Розос был построен Киликсом, сыном Агенора.

14 (Турн). 15. После уничтожения Антигонии[87], Селевк разрешил афинянам, которыми заселили Антигонию, переселиться в город, который он построил - Антиохию Великую. Антигон оставил в Антигонии сына Деметрия и некоторых других македонцев - в общей сложности 5300 человек. Селевк сделал огромную бронзовую статую Афины в Антиохии Великой для афинян, так как они поклонялись[88] ей. Он также поселил снизу от акрополя критян, которых Кас (Kasos), сын Инаха[89], оставил жить там. Они переселились в Антиохию с киприотами, так как царь Кас женился на Амике, [P. 202] также известной как Кития, дочери Сасаламина[90], царя Кипрского. Киприоты пришли с ней и поставили свои дома на акрополе. Амика умерла и была похоронена в 100 стадиях от города; из-за нее этот район стал называться Амика. Селевк победил аргосских ионитов, а также переселил их из Иополя[91] жить в Антиохию. Он предоставил им право иметь городских должностных лиц, так как они были жреческой и благородной общиной.

15 (Турн). 16. Селевк создал каменную статую орла в непосредственной близости от города. Он постановил, что месяцы в Сирии должны быть названы по-македонски, с тех пор, как он обнаружил, что гиганты жили в этой стране; в двух милях от города Антиохии место с человеческими телами превратилось в камень[92] из-за гнева Божьего, которые называются гигантами до настоящего времени; в равной степени, гигант Паграс, который жил на земле, был сожжен молнией. Так что ясно, что народ Антиохии в Сирии живет в земле гигантов.

---

[86] Корректура ряда специалистов: «сидящей над рекой».
[87] Славянская версия: «города Антигонии».
[88] Славянская версия: «не почитали».
[89] Славянская версия: «царя Инаха».
[90] Славянская версия: «Саламина».
[91] Славянская версия: «города Иополя».
[92] Славянская версия: «в мрамор».

16 (Турн). 17. Селевк воздвиг только вне города на другой стороне реки другую статую, в виде головы лошади, а рядом с ней позолоченный шлем, написав на них: «На ней Селевк бежал от Антигона, и был спасен, он вернулся оттуда и победил, и убил его». Селевк также установил внутри ворот, именуемых Романесийскими (Romanesian), мраморную статую Амфиона, который совершил жертвоприношение птицей вместе с ним.

17 (Турн). 18. Селевк Никатор также построил другой прибрежный город в Сирии, назвав его Лаодикея [Р. 203] в честь своей дочери, которая была ранее деревней под названием Мазабда. Он совершил обычное жертвоприношение Зевсу, и когда он спросил, где он должен построить город, орел опять прилетел и захватил часть жертвоприношения. В своем стремлении догнать орла, он встретил большого кабана, выходившего из зарослей тростника, и убил его копьем своими руками. После убийства кабана, он выделил линии стен его кровью, перетащив тушу, и проигнорировал [явление] орла. И так построил он город на крови кабана, и принес в жертву невинную девушку по имени Агава, создав ее бронзовую статую как Тихе города.

18 (Турн). 19. Селевк Никатор построил еще один большой город в Сирии, названный в честь его дочери Апамы, найдя деревню, ранее известную как Фарнаке. Селевк укрепил ее и назвал городом, дав имя Апамеи, и принес жертвы. Он изменил ее название на Пелла, потому что Тихе города Апамеи носила это имя, так как Селевк был из Пеллы, города в Македонии. Он принес жертву - быка и козла. Затем опять прилетел орел и схватил головы быка и козла. Он начертал план-схему стен [города] кровью. Селевк также построил ряд других городов в иных провинциях и на персидской территории, всего числом 75, как узнал и записал Павсаний летописец. Имя Селевка [Р. 204] эти города носили в честь него и его детей, так как он считал это нужным. Узнавший это Павсаний заявил, что Селевк назвал Антиохию Великую в честь своего отца, так как его отец также именовался Антиохом. Но ни одно здание в городе не получало имя умершего, потому что это невозможно: их называют в честь человека, который жив и здоров. Царь назвал этот город в честь своего сына Антиоха, как уже упоминалось выше. Ученейший Павсаний написал еще много поэтичного [об этом].

19 (Турн). 20. Селевк посадил кипарисы в городе, который когда-то был Гераклеей, но теперь известен как Дафна, рядом с храмом Аполлона; в этом он последовал за кипарисами, посаженными Гераклом, чудо-работником, который построил Дафну и назвал его городом Гераклея, в честь себя. Город построил за пределами рощи храм Афи-

ны. Храм Аполлона, называвшийся Дафнейон, находился в середине рощи. Геракл [также известен тем, что] первым изложил[93] искусство борьбы.

Затем Селевк умер в Геллеспонте, в возрасте 72 лет, и был похоронен в Селевкии в Сирии.

20 (Турн). 21. После правления Селевка, его сын Антиох, по прозвищу Сотер, царствовал 20 лет. Этот Антиох влюбился в свою мачеху Стратонику, дочь Деметрия, и [Р. 205], и женился на ней. Он имел от нее двух сыновей, Селевка, который умер в младенчестве, и Антиоха по прозвищу Теоид (Theoeides). Антиох, сын Селевка, умер, и после него Антиох Теоид (Теос) царствовал 15 лет. После него его сын от Берники, Селевк Каллиник, царствовал 24 года, и Александр Никатор в течение 36 лет[94], Селевк Филопатор в течение 10 лет, и Антиох Епифан[95] в течение 12 лет.

21 (Турн). 22. Во время его правления, когда была чума, и многие люди в городе погибли, Лий[96], великий мастер, решил, что в скале на горе над городом должен быть вырезан огромный лик, увенчанный и глядящий в сторону города и долины. Он [сделал это и] написал надпись на нем, и остановил смерти от чумы. К настоящему времени антиохийцы называют этот лик Хароний.

Царь Антиох по прозвищу Епифан построил в Антиохии Великой за пределами города здание, называемое булевтерий, так что все его сенаторы могли собраться там с городскими властями и всеми землевладельцами города и обсудить то, что должно быть сделано в решении возникавших проблем, а затем обратить свои рекомендации к нему. Он также построил некоторые другие сооружения за пределами города, и назвал город этой области Эпифанией в честь себя, но он не построил стену для него, и поселение было оставлено открытым на горе.

22 (Турн). 23. Антиох Эпифан[97] рассорился с Птолемеем [Р. 206], царем Египта, так как он требовал налоги от евреев, жителей своей страны, как это было в правление Антиоха. Евреи пришли из Палестины в Антиохию и попросили Антиоха написать Птолемею, топарху и царю Египта, чтобы не требовать налог с них, когда они ввозили зерно для собственного потребления, так как тогда не было голода в Палестине; евреи использовались для импорта зерна из земли Египет-

[93] Славянская версия: «изобрел».
[94] Славянская версия: «4 года, и Антиох Грип – 36 лет».
[95] Славянская версия: «именуемый Епифанестат».
[96] Вариант: «Дей».
[97] Славянская версия: «царь Антиох».

ской. После получения письма Антиоха Птолемей приказал, чтобы большинство из этих требований были выполнены ими самими [евреями]. Тогда Антиох Эпифан начал кампанию против Птолемея, потому что он не послушался его письма. Когда между ними произошло сражение, большое количество мужей Антиохии погибли, и он двинулся на лимес. Узнав об этом, евреи Иерусалима, думая, что Антиох мертв, зажгли костры в честь Птолемея, относя себя к нему. Но Антиох Эпифан собрал армию, напал на Птолемея[98] и убил его, разделив свою армию на части. Узнав, как евреи в Иерусалиме выступили против него из удовольствия от его поражения, он выступил против Иерусалима. Он осадил его, атаковал и захватил город, и перебил всех жителей. Он привел Елеазара, первосвященника иудеев, и Маккавеев в Антиохию, где пытал и убил их. Он отменил должность первосвященника в Иудее и обратил храм евреев, он же храм Соломона [Р. 207], в храм Зевса Олимпийского и Афины, осквернив здание плотью свиней. Он запретил евреям культ своих предков и заставлял их следовать греческим обычаям в течение трех лет.

Антиох умер, и его сын Антиох Главк, по прозвищу Гиеракс, царствовал в течение двух лет.

23 (Турн). 24. После него Деметриан, сын Селевка, царствовал в течение восьми лет. Некто по имени Иуда, еврей по племени[99], пришел в Антиохию Великую и просил, и умолял царя Деметриана, и царь направился в храм к нему и останкам Маккавеев. Он похоронил[100] их в Антиохии Великой в месте под названием Кератий (Kerateon); ибо там была еврейская синагога. Антиох казнил их в непосредственной близости от города Антиохии, на Горе плача, напротив храма Зевса Касия. После очищения храма и восстановления Иерусалима Иуда праздновал пасхальный праздник в честь Бога. Это было второе взятие Иерусалима, как написал в своей хронике Евсевий[101] Памфил.

24 (Турн). 25. После Деметриана Антиох, внук Грипа и сын Лаодики, дочери Ариарата, царя каппадокийцев, правил в течение девяти лет.

В то время в Антиохии Великой страдали от гнева Божьего, на восьмой год его царствования, в то время македонцев, через 152 года после первоначальной закладки фундамента стены [Р. 208] Селевком Никатором, в десятый час дня, 21 Перития-февраля. Она была полно-

---

[98] Славянская версия добавляет: «внезапно».
[99] Славянская версия: «иудей по вере».
[100] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «они похоронили».
[101] Славянская версия: «ученейший Евсевий».

стью восстановлена, а Домнин[102] летописец написал об этом[103]. Это было через 122 года после завершения стен и всего города, который [теперь] пострадал; он был перестроен, [и стал еще] лучше.

25 (Турн). 26. После Антиоха, внука Грипа, царствовал Антиох Эвергет. Парфяне восстали против него, и он начал могучую кампанию против них. После того, как многие из парфян были убиты, они заключили договор о дружбе. Он женил своего сына Антиоха, известного как Кизикен, на дочери Аршака Парфянского по имени Бриттана, который восстал против него. [Тем самым], война закончилась.

После Антиоха Эвергета правили девять других царей из его семьи вплоть до царствования Антиоха, сына Дионика[104] Прокаженного, отца Клеопатры и Антиоха.

26 (Турн). 27. Во время правления царей до Антиоха, сына Дионика[105], упомянутых выше, царь или топарх Пирр из Эпира восстал против римлян, получив пророчество, что он будет убит женщиной. Курий, римский консул, вступил в бой с ним и победил его. В своем марше Пирр подошел к городу, который имел здания снаружи стены, и женщина бросила черепицу сверху вниз на его голову, и убила[106] его.

27 (Турн). 28. После этого Магн Павел Македонский стал консулом. Он погиб в бою [P. 209] против царя Македонии по имени Перс. Он захватил Македонскую страну и сделал ее владением римлян. Саллюстий говорит об этом в своей истории Катилины, в записи речи Цезаря.

После этого Перс Эпирский, морской воин и топарх Фессалии, царствовал на своей собственной земле. Евтропий, римский писатель, назвал его Персеем в своем сообщении, в переводе. Палефат упоминает его тоже. Люций Павел, римский консул[107], убил Персея[108] в бою.

28 (Турн). 29. В это время человек по имени Ганнибал, царь африканцев, восстал [и воевал] в течение 20 лет против Рима, который не имел никакого царя, но управлялся консулами. Он уничтожил большую часть всей Италии после завоевания ее в войнах, и он убил Павла, как уже упоминалось выше. Тогда сенат Рима назначил консулом, который был мощным во всех отношениях, но особенно во время войны, человека по имени Сципион Великий. В то время как Ганнибал задер-

[102] Корректура по Славянской версии. В рукописи *Ba*: «Домн».
[103] Славянская версия дополняет: «а также и Павсаний».
[104] Славянская версия: «Диониса».
[105] Славянская версия: «Диониса».
[106] Славянская версия: «ранила».
[107] Славянская версия: «другой римский консул».
[108] Славянская версия добавляет: «морского воителя».

живался в Италии, Сципион взял большую армию и отправился в землю Ганнибала в Африке, и уничтожил ее. Он сжег Карфаген, город, царем которого был Ганнибал, поработил его и захватил весь народ его вместе с его сенатом, после чего вернулся в Рим.

Узнав об этом, Ганнибал отправился в Вифинию, к [P. 210] Антиоху, сыну Никомеда, царя Азии, и призвал его стать его союзником. Македонцы имели торжественные договоры о дружбе с римлянами со времен Александра Македонского, так как римляне поддержали его с войском против Дария. Антиох, царь Азии, был убежден[109] Ганнибалом и выступил вместе с ним. Он пошел с ним против римлян, уповая на его армии, и выдвинулся из Вифинии. Узнав об этом, сенаторы Рима назначили мощного консула, второго Сципиона, брата первого Сципиона. Они послали его против этих двух, Антиоха, царя Азии, и Ганнибала, царя Африки. Он встретил их и схватился с ними в большой битве. После многие из них были убиты, а Ганнибал бежал[110], видя силу Сципиона, и что он одержал верх. Ганнибал покончил жизнь самоубийством, выпив смертельный напиток, и умер. Увидев, что Ганнибал бежал, Антиох обратился в бегство. Сципион преследовал его до гор Исаврии, также известных как Тавр. Придя туда, Антиох отправил к нему послов, умоляя его, что он не имел ничего против римлян, но боролся от имени другого лица.

Сципион принял его и сделал его подданным римлян указом сената в Риме, при условии, что каждый год он должен будет платить римлянам четыре таланта золота и серебра[111], и [P. 211] некоторые другие платежи в течение всей остальной части его жизни. Сципион дал пир и пригласил Антиоха, даровав ему первое место, чтя как царя. Сципион вернулся в Рим во славе, а ученейший Флор записал это, что [также] известно нам из работ Ливия[112].

29 (Турн). 30. На 15-м году Антиоха Прокаженного, сына Дионика, упомянутого выше, царя Сирии, человек по имени Тигран, царь армян, пришел [на запад] и успешно воевал, сражаясь с Антиохом. После победы над Антиохом Тигран, царь армян, захватил Антиохию Великую и все государство, приняв от него все, чем оно обладало. Царь Антиох бежал от Тиграна на персидскую территорию. Помпей Магн вышел из Рима из-за Цезаря и напал на киликийцев, которые восстали против него; и когда он победил их, он пошел войной также на Тиграна, царя армян. После победы над ним он захватил Армению,

---

[109] Славянская версия: «отплыл с».

[110] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «убегал».

[111] Славянская версия: «и столько же серебра».

[112] Славянская версия: «ученейшего Ливия».

Киликию и Сирию, чтобы положить конец также и этим топархиям. Он претендовал на власть и над антиохийцами и, войдя в город Антиохию, он сделал это в интересах римлян, раздавая щедрые подарки и восстановив булевтерий, ибо тот упал[113]. Он чтил антиохийцев, так как они были афинянами по происхождению.

30 (Турн). 31. Библ, сильный полководец[114], обнаружил деревню на побережье Финикии, и превратил ее в город, укрепив, [Р. 212] и назвал его Библ в честь себя. Он попросил у антиохийцев как одолжение статую Афины, которая была поставлена Селевком, и была огромна, и статую Зевса Керавния, которая была поставлена Селевком, и была слишком велика; он забрал их и послал в Рим на Капитолий, так как они были великолепным зрелищем, и так как они стали собственностью римлян. Статуи[115] остаются там и по сей день. Надпись: «Народ Антиохии Великой почитает римлян, поставив статуи в знак благодарности».

31 (Турн). 32. Царь Антиох, сын Дионика, узнав о гибели Тиграна, царя армян, и победы Помпея Магна над ним, прибыл к Помпею и упал перед ним на колени, прося его восстановить свое царство. Помпей был покорен и восстановил его державу в составе Сирии, Киликии и всего того, из чего раньше состояло государство Антиоха. На 19-й день месяца Дэсия Помпей отправился из Антиохии против Египта. Антиох Македонянин, сын Дионика, воцарился снова[116].

32 (Турн). 33. В то время жили Цицерон и Саллюстий, наиболее знаменитые римские поэты.

33 (Турн). 34. Когда царь Антиох[117], сын Дионика, был на грани смерти, он оставил римлянам все свои владения, вместе с его имуществом. После смерти царя Антиоха Антиохия Великая стала владением[118] римлян, как и все земли Сирии, [Р. 213] Киликии, и то, чем владели македоняне.

Таким образом, македоняне правили Антиохией Великой, что в Сирии, Киликией и другими землями, 263 года от Селевка Никатора до тех пор, пока их держава не была отдана римлянам.

---

[113] Славянская версия: «Они спросили его об этом, и …»
[114] Славянская версия: «и его сильный полководец».
[115] Чтение Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «изваяния».
[116] Славянская версия добавляет: «в Антиохии».
[117] Славянская версия добавляет: «Дионис».
[118] Славянская версия добавляет: «опять».

КНИГА IX
Время римских консулов [Цезарь, Антоний и Октавиан]
(25 глав)

Время консулов Рима
Цезарь (1-7)

1. [P. 214] Римское государство управлялось прежде консулами, 464[119] года, до Юлия Цезаря, диктатора. Он не был рожден обычно – после того, как его мать умерла на 9 месяце, ее чрево вспороли и вытащили младенца[120]. Поэтому его и назвали Цезарем, ибо в римском языке Цезарь означает «рассеченный».

2. Когда он вырос и возмужал, он был назначен триумвиром вместе с Помпеем Магном и Крассом. Римское государство управлялось ими троими. После гибели Красса, захваченного персами в битве на персидской земле, Цезарь, диктатор, остался сражаться со своей армией в западных регионах. Когда он был лишен консульства, а значит и триумвирата, после своего рода контроля со стороны Сената[121] [P. 215] и его тестя Помпея Магна, Юлий Цезарь разгневался и восстал против римлян. Одержав победу над врагами империи, он начал кампанию против римского Сената и Помпея Магна. Он достиг Рима, захватил его[122] и убил всех сенаторов. Помпей выступил против него, но увидел, что не в силах сражаться с ним[123], поэтому покинул западные земли и устремился на Восток, намереваясь удержать эти земли. Юлий Цезарь диктатор стал единовластным хозяином Рима и всех западных земель и начал кампанию против Помпея Магна. Когда он настиг Помпея, он убил его в земле Египетской, как премудрый Лукан написал об этом[124].

Этот Цезарь был первым, кто получил единоличную власть над римлянами среди великого страха, и он претендовал на всю власть. Ибо после Селевка Никатора македоняне были слабы и оставили вавилонские земли, позволив персам назначить себе царя. Также они позволили евреям утвердить тетрархию от римского Сената.

---

[119] В Славянской версии 465 лет, у Георгия Кедрина и Георгия Амартола – 364 года, в Пасхальной хронике – 393.

[120] Корректура Л. Диндорфа. В рукописи *Ba*: «вытащили его как младенца».

[121] В Пасхальной хронике и Славянской версии: «наблюдением со стороны всего корпуса Сената».

[122] Славянская версия: «пленил их».

[123] Дополнение из Славянской версии: «или сопротивляться ему».

[124] Дополнение из Славянской версии: «и позднее Евсевий Памфил писал об этих событиях в своей книге».

В это время жил Ливий, премудрый римский историк, который многое написал о римлянах.

3. После этого Юлий Цезарь, диктатор, то есть монарх, управлял всем высокомерно и единолично в течение 18 лет[125]. Он изобрел високосный год и [P. 216] установил законы для римлян, и назвал месяц в свою честь. Назначал же он каждый год консулами тех, кого сам хотел.

4. В это время премудрый римский поэт Вергилий написал повесть об Энее и Дидоне[126], которая была из Финикии, деревянном коне и захвате Трои.

5. Новости были немедленно разосланы о пришествии Юлия Цезаря диктатора, то есть монарха, мятежника, который захватил Рим, уничтожил Сенат и стал монархом. Эдикт достиг города Антиохии 12-го Артемисия-мая следующего индикта. Эдикт о Свободе города (с тех пор, как он стал частью Рима), посланный Юлием Цезарем, был прочитан в Антиохии 20-го Артемисия. Эдикт был провозглашен и звучал следующим образом: «В Антиохию, священную, нерушимую, автономную метрополию, управляющую и руководящую Востоком, Юлия Галлия Цезаря и далее». Юлий Цезарь, диктатор, вошел в Антиохию[127] 23-го Артемисия. Он построил базилику, которую назвал Кесарион, напротив храма Ареса, который был переименован в Марцеллум, и установил здесь бронзовую статую римской Тихе. Также он построил на месте, называемом акрополем, на горе Антиохии Великой, общественную баню для жителей акрополя [P. 217], проведя воду из известных рек, впадающих в Лаодикею, через построенный им акведук. Он также построил здесь Мономахион и театр, восстановил Пантеон[128], который был почти разрушен, и переустановил алтарь.

6. Отправившись в Александрию Великую, Цезарь построил здесь здания в честь своего сына от Клеопатры, которую он любил, ибо была она прекрасна собой. Он узнал, что Клеопатра была отправлена в Фивы ее братом Птолемеем, разгневанным на нее. Цезарь соблазнил ее, и она забеременела; она родила сына, которого назвала Цезарион. Юлий Цезарь построил Кесарион в Александрии, назвав его таким образом в честь своего сына. После изгнания брата Клеопатры, Птолемея, из Египетского царства, Цезарь отдал ей то царство Египет-

[125] Та же цифра (18 лет) в Славянской версии и у Георгия Амартола. В Пасхальной хронике и у Феодора Скутариота: «4 года и 7 месяцев с 4-го дня перед майскими идами 1-го индикта». Однако эта версия вряд ли восходит к Малале.
[126] В славянской версии: «Элиза».
[127] Дополнение из Славянской версии и Пасхальной хроники: «Великую».
[128] Дополнение из Славянской версии: «в Антиохии».

ское и казнил двух евнухов[129], которые вынудили Птолемея изгнать Клеопатру в Фивы. Сын Клеопатры и Цезаря умер в детстве.

7. После прибытия в Рим[130] Цезарь[131] был убит вторым Брутом и другими сенаторами, составившими заговор с ним, во время консульства Исаврика[132] и, во второй раз, Антония[133]. Антиохия Великая потому исчисляет свой первый год от Гая Юлия Цезаря, в его честь[134].

Антоний и Октавиан (8-21)

8. [P. 218] После[135] Цезаря Гая Юлия сенат Рима выбрал Августа Октавиана, родственника Цезаря, и Антония, зятя Августа через его сестру, и Лепида[136]. Трое стали триумвирами и управляли Римским государством[137] самостоятельно, назначая консулов каждый год.

9. На 15-м году триумвирата Октавиана Августа египтяне и Клеопатра восстали. Она построила в Александрии Великой Фарос, маяк на острове, называемом Протей[138], в двух милях[139] от Александрии; она насыпала землю и камни на всем расстоянии, чтобы звери и люди ходили по морю до этого острова и Фароса. Клеопатра выполнила эту огромную работу с помощью инженера Дексифана Книдского, превратившего море в землю. Когда вести о восстании египтян и их царицы Клеопатры достигли римлян, Антоний собрал войско и отправился из Рима на Клеопатру и египтян, а также на персидские земли, ибо они тревожили Восток[140].

10. Антоний вторгся в Египет с большой силой. Прибыв в Александрию Великую, он окружил и осадил ее [P. 219], отправив Клеопатре письмо с приказом сдать город, ибо он знал ее прежде, когда приходил в Египет вместе с Юлием Цезарем. Клеопатра отправила обратно Антонию обольстительное письмо, сообщая, что желает его. Анто-

---

[129] В славянской версии: «сыновей».
[130] Дополнение De insid.: «из Антиохии».
[131] В Пасхальной хронике: «Гай Юлий Цезарь».
[132] В рукописи *Ba*: «Хрисаврик».
[133] 41 г. до н.э.
[134] Отрывок Пасхальной хроники дает чтение: «Поэтому это исчисляется как 1-й год Антиохии Великой, в честь эдикта о ее свободе и 1-й год 15-летнего цикла индиктов исчисляется от 1-го года Гая Юлия Цезаря».
[135] В Пасхальной хронике и Славянской версии: «После смерти».
[136] В рукописи *Ba*: «Лепидий». В Славянской версии: «Леонид».
[137] В Славянской версии дополнение: «до их смерти».
[138] В Славянской версии: «Кеус».
[139] В Славянской версии, Пасхальной хронике, у Георгия Кедрина и Иоанна Никиусского: «4 мили».
[140] В Славянской версии: «они (также) тревожили (весь) Восток смутами».

ний был обманут и, охваченный страстью, влюбился в нее и покорился ей. Клеопатра была маленького роста, но очень красива и обладала мистическими знаниями. Она впустила Антония и его войско в город и вышла за него замуж. Затем Антоний, после женитьбы на ней, присоединился к ее восстанию против римлян. Пренебрегши своей женой, сестрой Октавиана Августа, и отвергнув ее, и собрав еще большую армию, он одержал победу над персами, дав им многочисленные обещания. Также он построил множество быстрых лодок и либурнийских военных кораблей[141] и отплыл из Александрии. Он выступил против римлян с Клеопатрой, ибо сам хотел захватить Рим, и намеревался достигнуть Рима[142] по пути через землю, называемую Эпиром.

Когда вести об этом восстании Антония и Клеопатры достигли Рима, Октавиан незамедлительно собрал войско против них для блага Рима и из-за оскорбления своей сестры, ибо Антоний отверг ее. Октавиан взял властного стратига, выбрав из Сената человека по имени Марк Агриппа, и женил свою сестру Октавию на нем. Он выступил из Рима вместе со стратегом Агриппой и его военными силами. Когда он прибыл в земли Эпира, на мысе, известном как Левкаты, он сразился [P. 220] с Антонием и Клеопатрой в великом морском сражении, как премудрый Вергилий написал в своей «Повести о Щите»[143] в восьмой книге. Воины обеих армий покрыли землю и море. Многие из воинов Антония и Клеопатры[144] были убиты в битве, так что морская вода смешалась с кровью, и ничего не было видно кроме волн крови[145]. После победы Октавиан Август убил Антония, а Клеопатру пленил, заковал в цепи и отпраздновал триумф. Он приказал, чтобы она под охраной была доставлена в Рим в качестве пленницы и была проведена во время триумфа. Но Клеопатра покончила с собой и умерла, будучи укушенной коброй, ибо она перевозила кобр и других змей[146] на ее кораблях для сражения. Пока она охранялась воинами, она умерла, будучи укушенной коброй, не желая быть привезенной в Рим живой. После смерти ее тело забальзамировали и привезли в Рим в качестве подарка сестре Октавиана Августа[147], как премудрый Феофил написал. Те, кто написал местную хронику Александрии Великой, говорят, что

[141] В Славянской версии: «колесниц военных».
[142] Вариант: «города Рима».
[143] «Энеида»?
[144] В рукописи De insid.: «Такое великое множество с обеих сторон, что…».
[145] Корректура по Славянской версии. В рукописи *Ba*: «волн».
[146] В рукописи De insid. и в Славянской версии: «в расписных ящиках».
[147] В Славянской версии: «сестре Августа Октавии». De insid: «Октавиану Августу и его сестре».

Клеопатра была захвачена[148] в Египте, а также другие вещи, которые противоречат римским писателям.

11. После этой великой победы Октавиан Август вместе со своим стратегом и зятем Агриппой оставил землю [P. 221] эпирскую и отправился подчинять[149] землю египетскую и праздновать[150] триумф в честь победы. На обратном пути он со своим войском починил другие земли и упразднил их топархии. Октавиану было 18 лет, когда он стал триумвиром. Египетская же война длилась много лет.

12. Пройдя всю Европу, Август Октавиан перешел через Византий в Халкедон, город в Азии. Он сразу же назначил наместником Вифинии некоего Лавса, выбрав его из числа своих сторонников, свергнув владеющего страной Диенара[151], который был ранее назначен его дядей Цезарем. Вифиния уже имела наместника, потому что до этого Помпей Магн захватил Вифинию после смерти ее топарха Никомеда, который был из македонского рода. Когда он умер, он отдал ее римлянам.

13. Август Октавиан покорил Галатию, одолев тетрарха Дейотара[152]. Он укрепил деревню, называемую Арсин, и превратил ее в город, который он назвал Анкира, потому что она находилась между двух морей, Понтийского и Левантийского. Принеся в жертву девственницу по имени Грегория в качестве обряда очищения, он создал провинцию Галатия, оставив здесь галльских солдат защищать местность и город, и он назвал как местность [P. 222], так и реку Галлией в честь них. Также он захватил управляемые Дейотаром провинции Ликию и Памфилию, подчинив их римлянам, и послал своего стратега по имени Квирин[153] с огромным войском. Он учредил (провинцию) Фригию Пакатиану, которая была частью тетрархии Дейотара, частью Рима и отправил своего стратига Пакатиана с войском. Он также захватил Ликаонию, чьим топархом был Ликаон, сын Каписа[154], который смиренно преклонился Цезарю. После победы над ним, Цезарь взял его с собой в

148 В рукописи *Ba*: «осталась».
149 Корректура по Славянской версии. В рукописи *Ba*: «после подчинения».
150 Дано по Славянской версии. Di insid.: «отпраздновал». Рукопись Bo: «после празднования».
151 Возможно, имеется в виду Домиций Агенобарб, наместник Антония в Вифинии в 40-34 гг. до н.э.
152 Дано по Славянской версии. В рукописи *Ba*: «Диениотар».
153 В рукописи *Ba*: «Курион».
154 В рукописи *Ba*: «Капна».

Египет, ибо был он доблестным человеком[155]. Сирия и Киликия ранее были присоединены римлянами при Юлии Цезаре.

14. Прибыв в Сирию, Август вошел в Антиохию Великую, чтобы отпраздновать триумф со своим зятем Агриппой в честь победы над Антонием[156] и Клеопатрой. Агриппа был очарован городом и построил общественную баню за городом, около горы, обнаружив там источник. Он назвал его в свою честь Агриппианон; сейчас это место известно как баня Ампелион[157]. Он также построил группу домов и бань, назвав весь этот район Агриппиновым. Агриппа из-за многочисленного населения также построил дополнительную трибуну в театре Антиохии, расположив ее над первой.

15. Оттуда Август отправился в Лаодикею, [P. 223] город в Сирии. В этом городе он построил огромный театр, установив в нем собственную мраморную статую. Он также построил в городе огромный тетрапилон, который до этого был небольшим и украсил его колоннами, отделав их мрамором и мозаикой и отпраздновав здесь триумф в честь своей победы. Также он установил на тетрапилоне бронзовую статую с четырьмя конями.

16. Также он покорил Финикию[158], отправив (туда) своих стратегов Лукулла и Понтия с большой силой. Когда они разгромили топарха Тиграна, Август сделал ее провинцией. Он подчинил себе, то есть римлянам, область, называемую Аравией, которая управлялась царем сарацинских варваров Арабом. Он укрепил местность, которую назвал Бострой в честь отправленного им стартига Бостра, и покорил оставшиеся царства, кроме Каппадокии, чьим топархом был Архелай[159], и царства Ирода, то есть земли Иудейской, поскольку оба они преподнесли ему богатые дары.

17. Ирод, царь Иудейский, вымостил дорогу вокруг Антиохии Великой в его честь, ибо плохие были [там] дороги. Он вымостил их из белого камня. Оба топарха назвали[160] свои метрополии в честь Цезаря. Ирод, царь [P. 224] и топарх, переименовал в Кесарию город в Палестине, ранее известный как Башня Стратона. А царь и топарх Архелай переименовал в Кесарию город в Каппадокии, ранее называемый Ма-

---

[155] В Славянской версии: «После предоставления ему его бывшей топархии».
[156] В Славянской версии дополнение: «мятежником».
[157] Рукопись *Bo*: «Ампелинон». Корректура Дж. Бьюри.
[158] В Славянской версии: «Финикийскую землю».
[159] Корректура Дж. Бьюри. Рукопись *Ba*: «Каппадокии, чьим топархом был Архелай, кроме».
[160] В Славянской версии: «Он приказал обоим топархам назвать».

зака, ибо Цезарь был дядей Августа и позволил им управлять тетрархией до конца их дней[161].

18. Он покинул Палестину и захватил Египет. После его присоединения он вошел в Александрию Великую, отпраздновал триумф здесь в честь своей победы и подчинил Египет римлянам. Он первый назначил управлять египтянами в Александрии Великой наместника из числа своих союзников – человека по имени Корнелий Галл, дав ему титул августала, символа собственного имени.

19. Август выехал из Египта[162] и возвратился в Рим, ликующий и гордый, ибо завоевал он весь мир. Восстав против Сената, он управлял самовластно и надменно. Он убил Брута – убийцу своего дяди Цезаря. Он пошел и обезглавил Брута, когда тот охранял с армией[163] Фессалию, во время консульства Кальвина[164] и Поллия[165], как написал премудрый римский поэт Лукан.

20. В это время жил Сосибий, антиохийский сенатор, который возвратился вместе с Августом в Рим. Он умер[166], оставив свое состояние родному городу[167] с тем, чтобы каждое пятилетие в месяце Гипербеgetее[168] [P. 225] в течение 30 дней здесь проводились состязания в театральных и драматических представлениях всех видов, а также атлетические соревнования и гонки на колесницах.

21. Зять Августа Агриппа отправился в Антиохию во второй раз. Он отчистил старый ипподром от валунов, которые оказались здесь после последнего землетрясения. Он посмотрел различные представления и уехал оттуда[169] в восторге. Квинт Марциан, царь римлян[170], прежде совершил строительство этого старого ипподрома, а также древнего дворца за свои средства, прибыл[171] в Антиохию Сирийскую посетить Филиппа Барипа, македонянина, правившего Ан-

---

[161] В Славянской версии: «до конца его дней».
[162] В Славянской версии: «Август пересек море».
[163] В Славянской версии: «Оставив Брута охранять Фарсалию, он послал армию и …».
[164] В рукописи *Ba*: «Кальвизиан».
[165] 40 г. до н.э.
[166] В Славянской версии дополнение: «в Риме».
[167] В Славянской версии: «посвятил город в память о себе».
[168] В Пасхальной хронике: «перитий». В Славянской версии неопределенность между этими двумя формами, но предпочтительнее Гиперберетей.
[169] В Славянской версии: «из Сирии».
[170] Гленвилл Дауни установил, что это искаженное от «Квинт Марций Рекс», см.: *Downey G.* Q. Marcius Rex at Antioch // Classical Philology. Vol. 32. No. 2. Apr., 1937. P. 144-151.
[171] В Славянской версии дополнение: «из Рима».

тиохией, для того, чтобы договориться о дани, которую он должен был заплатить римлянам.

Император Август (22-25)

22. Божественный Август стал первым единоличным императором римлян, а также оргиофантом. Он именовал себя так: Август Цезарь Октавиан, триумфатор, Август, могущественный[172] император, верховный правитель. Август правил в течение 56[173] лет. Внешне он был небольшого роста, стройный, с прямыми[174] волосами, красивыми глазами и хорошим носом.

23. Во время своего правления он построил храм Зевса в Риме и перестроил Капитолий, соорудив два огромных здания.

24. [Р. 226] На 39-м году и 10-м месяце своего правления он опубликовал декрет и провозгласил, что должна быть проведена перепись всех земель, присоединенных им, а также тех, которые были захвачены ранее, во время второго консульства Агриппы, и Доната[175]; и вся земля, принадлежащая римлянам, была обложена налогом Евменом и Атталом, римскими сенаторами. Император внушил великий страх, ибо был очень вспыльчив.

25. После 41 года[176] и 6 месяцев своего правления, в воскресенье 25 дистра, во втором часу дня, архангел Гавриил принес добрую новость святой Деве и Матери Божьей Марии, в город Назарет, в консульство Кирения и Лонгина[177], когда Вителлий[178], ранее назначенный Августом, был наместником Сирии.

---

[172] В Славянской версии дополнение: «могущественный, Феликс».

[173] В Славянской версии: «52».

[174] В Славянской версии дополнение: «с прямыми, темными волосами и тонким лицом».

[175] 27 г. до н.э. Ошибка Малалы – в этом году Агриппа действительно стал консулом во второй раз, но вторым консулом был Октавиан Август.

[176] В Славянской версии: «40 лет».

[177] Отрывок LM (Laterculus Malaliensis) дает чтение: «Кириния». Рукопись *Ba* дает чтение: «Куиний» (возможно, это Квириний из Евангелия от Луки 2.2). Возможно, под «Куинием и Лонгином» скрываются консулы-суффекты 2 г. н.э. Тит Квинтин Кримпин Валериан и Публий Корнелий Лентул Сципион.

[178] Корректура по LM. В рукописи *Ba*: «Утиллий».

КНИГА X
Времена правления Августа и воплощения Бога
(54 главы)

Август (1-6)

1. [P. 227] В 42-м году и четвертом месяце правления Августа наш Господь Бог Иисус Христос родился, за восемь дней до календ января, 25 декабря[179], в седьмом часу дня, в городе Иудее по имени Вифлеем, который находится вблизи Иерусалима, в 42-м году по календарю Антиохии Великой, в то время как Квириний[180] экс-консул был губернатором Сирии, Октавиан и Силуан были консулами, а царь Ирод[181] был топархом, или правителем Иудеи.

2. Таким образом, от Адама до Фалека, сына Хевера, в общей сумме (прошло) 2533 года[182], и с Фалека до 42-го года царствования Августа Цезаря [P. 228] 2967 года, так что всего от первосотворенного Адама до воплощения Господа нашего Иисуса Христа и 42-го года правления Августа Цезаря - 5500 лет[183].

Затем наш Господь Бог провел 33 года на Земле среди людей, как записано в священных писаниях, так что от Адама[184] до воплощения Господа нашего Иисуса Христа и его распятия[185] было 5533 года[186]. Фалек же, в соответствии с пророческими словами Моисея, как говорят, находится в середине потока времени, до будущего пришествия Христа. Ибо, как он создал человека на шестой день, как указано Моисеем, он записал[187] это тоже в своих трудах: «Один день для Господа, как тысяча лет». Это было на шестой день, как говорит Писание, что Бог создал человека, а человек впал в грех, поэтому ясно, что[188] это было на шестой день тысячелетия, что наш Господь Иисус Христос появился на земле, и спас людей через Крест и Воскресение. Это было написано Климентом, Феофилом и Тимофеем, учеными летописцами, которые согласны между собой. Летописец Евсевий Памфил, наиболее

---

[179] Славянская версия и LM: «Апеллея-декабря».
[180] Корректура. В рукописи *Ba*: «Кириний».
[181] Славянская версия и LM: «Ирод Великий».
[182] LM и Гесихий: «3000 лет».
[183] Славянская версия и LM: «5967 лет».
[184] Славянская версия дополняет: «первосотворенного».
[185] Славянская версия и LM: «и успения».
[186] Славянская версия, LM, Гесихий: «полных 6000 лет».
[187] Корректура по LM. В рукописи *Ba*: «записавшим».
[188] LM дополняет: «как это было на шестой день, что человек, созданный в раю, впал в грех, так …»

дорогой Богу, который стал епископом Кесарии Палестинской, также говорит [P. 229], что Господь Иисус Христос, Спаситель всего, появился в шестом тысячелетии, соответствующем числу шести дней сотворения Адама. Но он сказал, что это было до завершения 6000 года, что наш Господь Бог Иисус Христос явился на землю, чтобы искупить род человеческий. Он родился и создал человека, как сказано, в год 5500[189]. Господь наш Иисус Христос страдал, воскрес и вознесся на небеса в год 5533[190]. Все[191] подсчеты согласны, что Господь явился в 6000 год. Итак, несмотря на колебания вверх или вниз, (все) они сказали, что он появился в шестой год[192], в соответствии со словами пророчества; и даже если[193] те, кто сделали заявления о количестве лет, не согласны, он появился в конце времен, как указывает Священное Писание.

3. Во время правления почитаемого[194] Августа Цезаря город в Палестине по имени Саламин пострадал от гнева Божия. Август восстановил город и назвал его Диосполь.

4. Ироду, топарху, или царю Иудеи, в этом году было сообщено, что шпионы, маги из Персии, вошли в страну Иудейскую. Он приказал, чтобы они были арестованы. Маги пришли из Персии, потому что звезда, которая появилась, провозгласила на Востоке Воплощение Христа Спасителя; они узнали о звезде, потому что у них было мистическое знание, и они принесли подарки [P. 230] Христу как великому и победоносному царю. Они пришли на Восток[195] и спросили: «Где тот, кто родился как царь Иудейский?» Слухи о них распространилась среди евреев. Когда маги были узнаны, они были арестованы и предстали перед царем Иродом. Он спросил их: «Почему вы стали шпионить против земли Иудейской?» Маги рассказали ему о чудо-звезде, и что великий царь родился в мире, и далее: «Мы пришли с подарками для него как великому царю, чтобы предложить ему как Богу, дары, которые мы приносим с собой. Ибо мы видели звезду Его на Востоке и пришли поклониться Ему». Когда Ирод, услышав это, был изумлен, и спросил, поинтересовавшись: «Какую власть царь, который был рож-

---

189 Дано по Гесихию. LM: «5502». Славянская версия: «502-й год» (т.е., шестого тысячелетия).

190 Возможно, 5335. Славянская версия: «5305». LM: «5534».

191 Гесихий: «все точные писатели». Это читается как попытка придать смысл этой фразе, попытка, которой можно посочувствовать.

192 Славянская версия, Гесихий, LM: «в год 6000».

193 Корректура. В рукописи *Ba* слов «даже если» нет.

194 Славянская версия добавляет: «Октавиана».

195 LM: «с Востока». Славянская версия: «в Иерусалим».

ден, имеет по отношению к Августу Цезарю?» Маги приехали в Иерусалим в консульство[196] Виниция[197] и Вара[198]. Ирод узнал у них точное время, когда звезда появилась, и сказал магам: «Если вы его найдете, придите и скажите мне, так, чтобы я тоже мог пойти и поклониться Ему». Маги ушли, руководствуясь звездой, которую они видели на Востоке, и нашли Иисуса и его мать в городе Вифлееме. Упав на землю, они поклонялись Спасителю Христу. Ибо они сказали друг другу: «Это звезда, которую мы чтим как бога, показывает нам Бога больше, чем себя». Они предложили ему, как Богу, подарки, которые они несли[199] и, [P. 231] предупрежденные божественным знаком[200], они отправились к персидской территории другим путем, по лимесу, не обращая внимания на царя Ирода. Царь Ирод был в ярости, обманутый магами. Он тщательно допросил первосвященников иудейских и узнал, где родился Христос. Он послал своих солдат и убил всех младенцев в Вифлееме в Иудее, как говорит священное писание. Ирод был немедленно поражен неизлечимой болезнью и умер, съеденный заживо червями. Архелай, его сын, стал царем, или топархом[201] еврейского народа в течение девяти лет, в консульство[202] Ламии и Сервилия[203], как заявил ученейший летописец Климент.

5. Август Цезарь Октавиан в 55-й[204] год своего царствования, в месяце октябре-Гиперберетее, посетил оракул[205]. Он предложил гекатомбу в жертву и спросил: «Кто будет царствовать над римским государством после меня?» Ответа ему не было дано Пифией. Затем он сделал еще один жертву, и спросил Пифию, почему ему не было дано никакого ответа, но оракул хранил молчание. Пифия дала ему следующий ответ: «Еврейский младенец[206], правящий как бог над блаженными[207], приказал мне отказаться от этой обители и вернуться в Аид[208].

---

[196] 2 г. н.э.
[197] Корректура. В рукописи *Ba* и LM: «Виндиция».
[198] Корректура. В рукописи *Ba*: «Валерия». В LM: «Вария».
[199] Славянская версия и LM дополняют: «золото, ладан и мирру».
[200] Славянская версия дополняет: «Они не вернулись к Ироду».
[201] LM: «топархом в тетрархии». Славянская версия: «тетрархом».
[202] 3 г. н.э.
[203] Корректура. В рукописи *Ba*: «Celреллиан». Славянская версия и LM: «Сервилиан».
[204] LM: «56-й».
[205] Кедрин: «Дельфы».
[206] Предлагается опустить «ребенка» и читать «Еврейский Бог»; это маловероятно, ввиду параллельного текста, рассмотренного Эрбсом.
[207] Славянская версия: «правящий над блаженными богами».
[208] Дано по Славянской версии. Кедрин: «путь».

[P. 232] Так что теперь надо оставить наших вождей[209]». Август Цезарь покинул оракул и пришел к Капитолию, где он поместил[210] большой, высокий алтарь, на котором он написал по-латински: «Это алтарь первородному богу»[211]. Этот алтарь стоит на Капитолии и по сей день, как написал ученый Тимофей.

6. Цезарь Октавиан был поражен болезнью и умер в Риме, будучи стариком, в возрасте 75 лет; он был бездетным и жил целомудренно, свободно от грехов плоти. Он был первосвященником с мистическим знанием, и императором.

Тиберий (7-16)

7. После правления Августа Цезаря, Тиберий Цезарь царствовал в течение 22 лет[212], начиная с консульства[213] Секста и Секста[214]. Он был среднего роста, старый, худой, с хорошими глазами, смуглой кожей, короткими курчавыми волосами и слегка вздернутым[215] носом; он был страстным строителем, он выступал против персов[216], но не сражался, и по их просьбе заключил мирный договор.

8. По возвращении в римские (пределы), он пришел в Антиохию Великую и построил за пределами города, недалеко от горы под названием Сипил две великие и очень красивые крытые колоннады, общей протяженностью в четыре мили. Он построил сводчатый тетрапилон на перекрестке улиц, украсив его с мозаикой и мрамором, и украсил с улицы бронзовыми фигурами и статуями. Он окружил колоннады стеной, опоясав ею гору, [P. 233] и присоединил новую стену к старой городской стене, построенной Селевком. Он также заключил в стены акрополь и Иополь. Совет и народ Антиохии поставили бронзовую статую в честь императора Тиберия и установили ее на большой фиванской колонне на улице в центре колоннады, которую он построил. Это место называлось Пуп (Омфал) города, и было зрительным фокусом (ophthalmos), вырезанным в камне. Эта статуя стоит и по сей день.

9. Тиберий Цезарь узнал, что царь Селевк избегал гор и построил город на равнине, подвергнув его страху перед разливами во-

---

[209] Ряд рукописей: «наши жилища» или «наши алтари».
[210] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «построил».
[211] LM: «сыну бога». Славянская версия: «предку бога»
[212] Славянская версия и LM: «22 с половиной лет».
[213] 14 г. н.э.
[214] Корректура. В рукописи *Ba*: «и Сектициана».
[215] Славянская версия дополняет: «крупным».
[216] Славянская версия дополняет: «и мидян».

ды, спускающимися с горы в зимнее время и образующими озера. Таким образом, он добавил к своей статуе каменный постамент, на котором он установил талисман, сделанный Аблакконом, чудесным мастером и жрецом, чтобы предотвратить воду от зимних (разливов) бурной реки Пармений и потоков, поступавших с горы и причинявших вред части города и уничтоживших две великие колоннады, которые он построил. Граждане Антиохии говорили, что этот каменный постамент стал ценой выкупа для их города, потому что Тиберий искупил эту часть города через защиту, и что стена, которую он построил, дана им от нападения и захвата варваров-сарацин и персов. [P. 234] Ибо ранее не существовало стены для части города на горе, которая была построена прославленным царем Антиохом Эпифаном. Этот царь также построил Булевтерий и другие храмы. Не менее царь Антиох по прозвищу Филадельф, также построил много зданий за пределами города. Именно он построил два храма, Аполлона и Артемиды, в роще на Дафне, и он создал два золотых образа в них и предоставил льготы для тех, кто укрылся там, так, что никто не мог быть изгнан из этих храмов. Эти здания были построены за время существования Македонского царства.

10. Тиберий Цезарь построил большой храм Капитолийского Зевса в городе Антиохии. Точно так же он построил общественную баню около источника Олимпиады, который был обустроен Александром Македонским и носил имя его матери. Ибо, когда Александр приехал туда и испил воды, он сказал: «Я выпил молоко моей матери». Источник лежит рядом с горой, и Тиберий заключил его в стену. Император Тиберий построил также храм Диониса возле горы и установил за пределами храма две великие статуи[217] Амфиона и Зета, в их честь; это были Диоскуры, родившиеся в Антиопе.

Тиберий переименовал городскую реку, ранее называвшуюся Дракон, назвав ее Орент[218], что на языке римлян означает Восток. Он также построил [P. 235] театр, добавив еще один ярус на склон горы и совершив жертвоприношение девственницы по имени Антигона, но он не закончил театр полностью.

Он поставил каменную статую волчицы, кормящей молоком Рома и Рема выше восточных ворот, который он построил, показывая, что стена, которая была добавлена в городе Антиохии, была римской постройки. Он также построил храм Пану за театром. Об этом заявлял Домнин, сведущий летописец.

---

[217] Славянская версия: «бронзовые статуи».

[218] В действительности – Оронт (рукопись *Bo*). «Восток» по-латински Orient.

Тиберий построил на берегу озера в земле Иудейской город, который он назвал Тивериада. Обнаружив горячие источники в этом районе, он построил общественную баню для города, которая не имела печей, но которая удовлетворяла потребности города от горячих источников.

Он сделал Каппадокию частью римского государства после смерти Архелая, ее топарха.

Во времена Тиберия, произошел ночной пожар в городе Антиохии в Сирии, на 72-й год его автономии[219]. Как отмечали, была сожжена большая часть рыночной площади, булевтерий и храм муз, построенных Антиохом Филопатором за счет денег, пожалованных Марону Антиохийскому, ушедшему жить в Афины, а затем отдавшему распоряжение, чтобы из его имущества были построены храм муз [P. 236] и библиотека.

Тиберий также построил во Фракии другой город, который он назвал Тивериада.

11. На 15-м году царствования[220] своего, в консульство[221] Силана[222] и Нервы, Иоанн Предтеча (Креститель) начал проповедовать крещение покаяния и крестить[223], в соответствии со словами пророчества. Вся земля Иудеи вышла к нему. Тогда Господь наш Иисус Христос начал свою работу спасения, когда он был крещен Иоанном Предтечей, будучи тогда около 30 лет и творя чудеса. Он был крещен в Иордане, реке в Палестине, 6-го Авдинея-января, в десятом часу ночи, в консульство[224] Фуфия[225] и Рубеллия[226]. С тех пор Иоанн Креститель стал хорошо известен всем, в том числе, и царю Ироду, сыну Филиппа, топарху, или царю земли[227] Трахонитской, который отсек ему голову в городе Севастийском за восемь дней до календ июня в консульство[228] Флакка и Руфа[229], из-за его жены[230] Иродиады, так как Иоанн сказал

---

[219] 23/24 г.
[220] Дано по Славянской версии. В рукописи *Ba*: «консульства».
[221] 28 г.
[222] Рукопись *Ba*: «Альвана». Славянская версия и LM: «Сильвана».
[223] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «крестить» без «и».
[224] 29 г.
[225] Рукопись *Ba* и LM: «Руфа».
[226] Корректура. Рукопись *Ba* и LM: «Рубеллиона».
[227] Вариант JD: «в царствестраны».
[228] 17 г. Хронологическая ошибка: Иоанн не мог погибнуть на 11 лет ранее Крещения им Иисуса.
[229] Корректура. В рукописи *Ba*: «Флаккона и Руфина».
[230] Славянская версия и LM: «жены его брата Филиппа» (Славянская версия опускает «сына Филиппа»)..

ему: «Тебе нельзя иметь жену брата твоего», как записано в священных писаниях.

12. [P. 237] Царь Ирод II, сын Филиппа[231], скорбя об Иоанне, пришел из города Севастии в город Панеаду (Paneas) в Иудее[232]. Очень богатая женщина, по имени Вероника[233], которая жила в городе Панеаде, подошла к нему, желая возвести статую Иисуса, так как она была исцелена им. Поскольку она не осмелилась сделать это, без царского разрешения, она обратилась с ходатайством к царю Ироду, с просьбой возвести статую[234] Спасителя нашего Христа в этом городе. Ходатайство было подано следующим: «К августейшему топарху Ироду, законодателю евреев и эллинов, царю земли Трахонитской, скромно ходатайствует Вероника, сановница города Панеады. Справедливость и милосердие, и все другие добродетели да увенчают священную главу вашего высочества. Таким образом, с тех пор, как я знаю это, я пришла[235] с абсолютной уверенностью, что я, конечно, должна получить удовлетворение моей просьбы[236]. Мои слова в дальнейшем откроют вам, на чем основывается настоящая преамбула. С детства я была поражена угнетением внутреннего кровоизлияния. Я потратила все свои средства к существованию и богатства на врачей, но не нашла лекарство. [P. 238] Когда я услышала об излечениях, которые Христос творит своими чудесами, которые воскрешают мертвых, восстанавливают зрение слепым[237], изгоняют демонов из людей и заживляют словом всех тех, чахнет от болезни, я тоже побежала к нему, как к Богу. Я заметила толпу, окружавшую его, и я испугалась рассказать Ему о моей неизлечимой болезни на случай, если Он отдалится от грязи страдания моего и рассердится на меня, и зло заболевания должно было ударить меня еще больше. Я рассуждала про себя, что, если бы я была в состоянии прикоснуться к краю одежды Его, я, конечно, была бы исцелена. Я подкралась тайно в толпе вокруг Него, и я добилась своего лекарства, коснувшись Его подола. Поток крови был остановлен, и сразу я была исцелена. Он, однако, как будто знал заранее о цели моего сердца, и воскликнул: «Кто прикоснулся ко Мне? Выйди ко Мне под Мою

---

[231] JD: «сын Филиппа». Славянская версия: «второй после Филиппа».
[232] Кесария Филиппова (Панеада) находится не в Иудее, а к северо-востоку от Галилеи, в Заиорданье, у подножия г. Хермон и истоков Иордана (совр. северные Голаны) – область Трахонитида.
[233] JD: «Верника» (Bernike).
[234] Славянская версия: «бронзовую статую». JD: «золотую статую».
[235] JD: «Я пишу тебе».
[236] JD: «получить все мои запросы».
[237] Славянская версия и JD: «восстанавливают для них свет дня».

власть». Я вышла, бледная от страха, и отчаялась, думая, что болезнь вернется ко мне с большей силой, и я упала перед Ним, охватив землю со слезами. Я рассказала Ему о моей дерзости. Из благости Он сжалился надо мной и подтвердил мое лекарство, говоря: «Будь мужественна, моя дочь - вера твоя спасла тебя, [P. 239] иди с миром». Так, ваше высочество, я представляю свое прошение этим срочным ходатайством».

Когда царь Ирод услышал содержимое этой петиции, он был поражен чудом и, опасаясь за тайну лечения, сказал: «Это исцеление, о женщина, которое постигло тебя, достойно большой статуи[238]. Пойди тогда, и поставь любой вид статуи, какой ты хочешь, воздав почести тому, кто исцелил тебя». Сразу Вероника, которая ранее страдала от кровоизлияния, установила в середине ее города Панеады бронзовую статую чеканной бронзы, смешав ее с небольшим количеством золота и серебра, в образе нашего Господа Бога Иисуса Христа. Эта статуя остается в городе Панеада по настоящее время, перенесенная много лет назад[239] от того места, где она стояла в центре города, в святую часовню. Я нашел этот документ[240] в городе Панеада в доме человека по имени Басс, еврея, который стал христианином. В нем были жизнеописания всех царей, которые ранее правили в земле Иудейской.

13. Царь Ирод[241], сын Филиппа, стал страдать излишком крови, и находился в критическом состоянии[242] в течение восьми месяцев. Он был убит в своей опочивальне [P. 240] в конце этих восьми месяцев, при соучастии жены, как написал ученейший Климент.

14[243]. В 18-м году и седьмом месяце правления Тиберия Цезаря, Господь наш и Спаситель Иисус Христос, Бог наш, достигнув возраста около 33 лет, был предан Иудой Искариотом, Своим учеником, на 23-й день Дистра-марта, на 13-й лунный день. Это был четверг, в пятом часу ночи. Он предстал перед первосвященником Каиафой, а оттуда был передан правителю Понтию Пилату[244]. Сразу жена Пилата Прокла отправила ему послание: «Не имей ничего общего с этим Праведником, ибо я много страдала сегодня во сне, из-за него». Когда евреи узнали это, они начали беспорядки и скандировали «Прочь его,

---

[238] Славянская версия: «достойно статуи большей, чем ходатайство».
[239] Дано по Славянской версии. JD: «немного лет назад».
[240] Дано по Славянской версии. JD: «Этот документ был найден».
[241] De insid.: «Ирод II».
[242] Славянская версия дополняет: «в болезни».
[243] Глава дает много привлекательных дат, большинство из которых кажутся ненужными для реконструкции оригинального Малалы.
[244] Славянская версия и LM добавляют: «утром».

покончи с ним, распни Его». Господь наш Иисус Христос был распят за восемь дней до апрельских календ, 24 марта[245], в 14-й лунный день. Был 6-й час дня, который именуется пятницей. Померк солнечный свет, и наступила тьма над всем миром[246]. Об этой тьме пишет сведущий Флегон из Афин[247], так говоря в своем сочинении: «В восемнадцатый год царствования Тиберия Цезаря произошло великое затмение солнца, какого никогда не бывало прежде. В тот день стояла такая тьма, что были видны звезды на небе»[248]. [P. 241] Господь Иисус Христос, Сын Бога Живого, испустил дух в эту пятницу, около девятого часа. Сразу случилось великое землетрясение по всему миру. Могилы разверзлись, камни рассеялись, и мертвые восстали, как все описывалось действительно в священных писаниях, так что евреи сказали: «В самом деле, тот, кого мы распяли, был Сын Божий».

Иисус Христос был похоронен в десятый час этой пятницы, в консульство[249] Сульпиция и Суллы[250], в 79-м году по календарю Антиохии Великой[251], в то время как Кассий, который был назначен Тиберием Цезарем, был правителем Сирии.

Иисус, наш Господь Бог, воскрес на 25-й день Дистра-марта, в десятом часу[252] ночи, на рассвете воскресенья 26 марта, в 16-й лунный день[253]. Он явился апостолам и многим другим святым, и жил с ними на земле в течение 40 дней после своего воскресения. Наш Господь Иисус Христос вознесся на небеса в четверг 4-го Артемисия-мая, во втором часу дня, в то время как святые Апостолы и большая толпа других видели, как он был доставлен в облака, и святые Ангелы сказали: «Мужи галилейские, почему вы смотрите на небо? Се есть Иисус». [P. 242] Дух Святой, Податель жизни, сошел на святых своих Апосто-

---

[245] Дано по Славянской версии, но дата неправильная, должно быть 25 марта. LM: «за восемь дней … 25 марта». Версия: «за девять дней … 24 марта». Март – дано по LM; в Славянской версии: «Дистра-марта».

[246] Дано по LM. Славянская версия добавляет: «с шестого часа по девятый».

[247] Славянская версия добавляет: «эллин».

[248] В данном месте в тексте Малалы есть некоторые странности. Во-первых, в ней солнечное затмение датируется не по Олимпиадам, как у Флегона, а по годам правления Тиберия; непонятно также, во-вторых, какими источниками пользовался Малала, называя Флегона Афинским, тогда как обычно его родиной называется город Траллы в Малой Азии.

[249] 33 г.

[250] Корректура. Рукопись *Ba*: «Солы». Славянская версия и LM: «Солата» (Solatus).

[251] 31 г.

[252] Дано по LM. Славянская версия: «шестом часу».

[253] 30 г.

лов в воскресенье 14-го Артемисия-мая, в третьем часу[254] дня, в то время как Понтий Пилат начальствовал в Иудее. Он был назначен управлять народом Тиберием кесарем, который положил конец государству евреев и назначил для них губернатора, которого избрал. Анна и Каиафа были тогда первосвященниками еврейского народа.

15. Через четыре года после воскресения и вознесения Спасителя нашего Иисуса Христа, во время правления Тиберия Цезаря - когда св. Павел оставил Антиохию Великую, где он впервые провозгласил Слово с Варнавой на улице около Пантеона, известного как Сингон[255], и направился в Киликию – Петр пришел из Иерусалима в Антиохию и стал учить Слову. Поставив себя там в качестве епископа[256], он убеждал христиан, обратившихся из иудаизма, не принимать или лелеять верующих, которые были из язычников. Таким образом, он проигнорировал их и покинул город. После этого св. Павел вернулся в Антиохию Великую и узнал, что сделал св. Петр; он везде удалил скандалы и принял, и лелеял всех одинаково, увещевая всех к вере, как написали ученейший Клемент и Татиан летописцы.

16. [P. 243] Император Тиберий умер естественной смертью в своем дворце[257] в возрасте 78 лет[258].

Гай Калигула (17-21)

17. После правления Тиберия кесаря, правил Гелиос Гай, также известный как Калигула. Перед воцарением он вызвал великий страх среди всех варварских народов, и именно по этой причине сенат провозгласил его императором. Он воцарился в консульство[259] Галла и Нониана[260], и его правление длилось в течение четырех лет и семи месяцев. Он был хорошего роста, складный, с тонкими чертами лица, с хорошим цветом (кожи), с начавшей расти бородой, прямыми волосами, маленькими глазами; он был очень быстрым, вспыльчивым и великодушным.

---

[254] Корректура. В рукописи *Ba*: «13-м часу». Славянская версия (основная традиция): «первом часу».

[255] Славянская версия («челюстная кость», т.е. Сиагон – σιαγων).

[256] Славянская версия: «Он был хиротонисан во епископа и поставил себя сам».

[257] Пасхальная хроника дополняет: «В Риме, бездетный и без жены».

[258] Пасхальная хроника: «70». Славянская версия дополняет: «(весьма) состарившись».

[259] 35 г.

[260] В рукописи *Ba* написано: «Нонниана».

18. В первый год его правления Антиохия Великая пострадала от гнева Божия, на рассвете 23-го Дистра-марта; это было ее второе бедствие со времен македонцев, в 85-м году по календарю антиохийцев. Часть Дафны также пострадала. Император Гай выделил крупные суммы денег для города и его выживших жителей. Он построил там общественную баню возле горы Гая Цезаря[261], отправив префекта Салиана[262] из Рима в Антиохию, чтобы построить общественную баню. Салиан также построил большой акведук от Дафне, проходивший через горы, и провел воду в баню, которую он построил. Он также строил храмы.

19. Гай Цезарь также послал двух сенаторов из Рима, очень богатых людей, чьи имена [P. 244] были Понт и Варий, чтобы защитить город и восстановить его за счет благодеяний, сделанных императором, и в равной степени, чтобы сделать пожертвования городу из их частных доходов, и жить там. Они построили очень много жилищ из своих личных доходов. В дополнение к жилищам сенаторы построили другие здания в городе Антиохии из своих частных средств: большую общественную баню, известную как Варии, вниз по стене возле реки, где они построили свои жилища, близкие к общественной бане; очень красивый Тринимфон, который они украсили статуями для свадеб всех девиц города. Они восстановили много зданий в городе антиохийцев с помощью имперских благодеяний. Сенаторы остались жить в городе. Гай Цезарь даровал чины и остальным землевладельцам.

20. С первого года Гая Цезаря факция Зеленых получила от него лицензию, чтобы они делали свои выборы, и они (больше) не бунтовали в Риме и в каждом городе в течение трех лет[263] до конца его правления, ибо он покровительствовал им. В третий год его царствования, в Антиохии Сирийской, сторонники факции Голубых в этом городе скандировали в театре против Зеленых: «Время поднимает и опускает[264]: Зеленые – развратники»[265], в то время как консуляр губернатор Петроний[266] наблюдал за гонками. Там затем последовал большой бунт факций, и беспорядки обрушились на город. Эллины из Антиохии боролись там с евреями в столкновениях факций, убили много евреев [P. 245] и сожгли их синагоги. Когда священник из евреев в

[261] Г. Дауни предполагает, что эти бани император лишь намеревался построить.

[262] Возможно, «Сальвиан» (Г. Дауни).

[263] Славянская версия: «трех с половиной лет».

[264] Славянская версия: «времена низвергают».

[265] Возможно, из-за разночтений 1-2 букв, должно быть «воинственные».

[266] Корректура Г. Дауни. В рукописи *Ba*: «Проной» (Pronoios).

Палестине, по имени Финей услышал об этом, он собрал большое количество евреев и галилеян, которые являлись гражданами. Примерно с 30000[267] из них он внезапно пришел в город Антиохию из города Тивериада и многих убил, потому что он не раз неожиданно нападал с вооруженными людьми. Затем Финей прервал атаку и вернулся в Тивериаду. Когда император Гай узнал[268] об этом, он был зол на Понта и Вария, сенаторов в городе Антиохии. Он покарал их, послав конфисковать их имущество, захватив все их богатство, и он реквизировал дома в Антиохии, которые принадлежали им. Эти дома с того времени назывались «Императорскими домами» в Антиохии Сирийской. Самих сенаторов увели в цепях, так как они не положили конец бунту в городе, при этом они не сопротивлялись священнику Финею, когда он бушевал в городе. Гай послал (людей) в город Тивериада в Палестине, захватил Финея, священника евреев, и отсек ему голову как мятежнику; он также предал смерти многих евреев и галилеян. Он водрузил голову священника Финея на шест за пределами города Антиохии, на другой стороне реки Орент. Он послал деньги и восстановил районы города, которые были сожжены.

21. В том же году император Гай, в возрасте 39 лет[269], был убит во [P. 246] дворце собственным евнухом кувикулярием, при пособничестве сената.

Клавдий (22-28)

22. После правления Гая Цезаря, воцарился Клавдий Цезарь Германик, во время консульства[270] Цезиана[271] и Солона. Клавдий Цезарь царствовал в течение 14 лет и девяти месяцев. Он был небольшого роста, крепкий, с серыми глазами, седеющими волосами, светлой кожей, вытянутым лицом; он был самого спокойного расположения. Он построил город, который назвал Клавдиуполь в честь себя. Он также построил Бретаннию, город рядом с океаном. Император Клавдий положил предел массовым беспорядкам Зеленых.

23. Во время его правления Эфес, Смирна и многих других городов Азии пострадали от гнева Божия; Клавдий щедро (выделил средства) им для реконструкции. Антиохия Великая была также потрясена землетрясением в это время, и храмы Артемиды, Ареса и Геракла

---

[267] Славянская версия: «230000».

[268] Славянская версия: «Гай Цезарь узнал».

[269] Пасхальная хроника и De insid. добавляют: «в Риме»; Славянская версия: «когда он умывался утром».

[270] 39 г. В действительности – 41 г.

[271] Корректура. В рукописи *Ba*: «Касия».

были разрушены, и несколько домов упали. Император Клавдий освободил гильдии, или ассоциации, в городе антиохийцев в Сирии от государственной подати «налога на очаги»[272], которую они несли, реконструировал крытую колоннаду города, которая была построена Тиберием Цезарем.

24. В начале царствования Клавдия Цезаря, через десять лет после вознесения нашего Господа Бога Иисуса Христа, Еводий[273] стал патриархом в великом городе антиохийцев в Сирии; он был первым после апостола св. Петра хиротонисан во епископа там [P. 247]. Христиане приобрели это свое название во время его пребывания в должности, так как епископ Еводий[274] дал им это имя в своей проповеди[275]; ранее христиане назывались назореями и галилеянами.

25. На восьмом году царствования Клавдия Цезаря евреи начали жестокое гонение на апостолов и их учеников, и планировали восстание против римлян. Поэтому трибун по имени Фест был первым, кто был направлен против них, и с того времени к ним пришло разрушение. Император Клавдий также назначил начальником над ними некоего Феликса, который измотал их.

26. Через 18 лет после вознесения на небо Господа нашего и Бога Иисуса Христа, в праздник Пятидесятницы, справляемый евреями, в этот день священники услышали человеческий возглас, доносящийся изнутри храма, из Святая святых: «Выйдем отсюда»! И слышали эти священники, как голос трижды повторил, что отныне и жертва, и священство переходят ко всем народам. Из-за этого-то и постигли евреев несчастья, как пишет об этом Иосиф, еврейский философ, говоря так: «с тех пор, как иудеи распяли [P. 248] Иисуса, Который был человек добрый и праведный, если Его вообще можно назвать человеком, а не Богом, не прекращались несчастья в стране Иудейской». Иосиф написал об этих вопросах для евреев в Иудейских сочинениях[276].

27. Во время правления Клавдия антиохийские землевладельцы и граждане направили отчет с ходатайством императору, чтобы им было разрешено его священным указом приобрести олимпийский фестиваль у писейцев в земле Эллады из годового дохода, прирастающего от денег, завещанных Сосибием, сенатором и их коллегой-

---

[272] «Государственная служба» лавочников» (Г. Дауни).

[273] Рукопись *Ba* дает информацию из первых рук. Славянская версия («Евод») берет информацию из вторичных источников рукописи *Ba*.

[274] Корректура. В рукописи *Ba*: «Евод».

[275] Славянская версия: «они называли себя таким образом».

[276] Иосиф Флавий. Иудейская война, VI, 5.3 [299]; Евсевий Кесарийский. Церковная история, III 8.6.

гражданином. Император Клавдий позволил им приобрести олимпийский фестиваль, в 92 году по календарю сирийских антиохийцев[277]. Последние же сделали это потому, что они были недовольны чиновниками города относительно доходов, упомянутых выше, которые Сосибий завещал их городу. Сведущий летописец Павсаний заявил о том, что Сосибий после своей смерти завещал великому городу антиохийцев в своем завещании годовой доход, 15 талантов золота, как уже было отмечено выше, во времена Августа Октавиана. Доход завещал, чтобы разнообразная программа зрелищ должна устраиваться для своих сограждан каждый пятилетний период, включая состязания в драматических, театральных и трагических спектаклях, легкой атлетике, гонках колесниц и гладиаторских боях; это должно было длиться в течение 30 дней в месяце Гиперберетее-октябре.

[P. 249]. Сначала чиновники праздновали фестиваль; позже они стали откладывать игры, кладя доходы в карман. Тогда вынужденные священным указом, чиновники Антиохии, вместе с землевладельцами, приобрели олимпийский фестиваль у писейцев. Члены совета попросили всех в городе, так как они были готовы сделать это, позволить им в настоящее время отпраздновать олимпийский фестиваль для них. С согласия землевладельцев, весь народ и жрецы разрешили им это сделать. Чиновники устроили еще раз в соответствии с прежними обычаями драматические и легкоатлетические состязания, театральные и трагические спектакли, а также гонки колесниц. И так это делалось каждый пятилетний период в течение 30 дней с момента новолуния в месяце Гиперберетей, когда проходил пятилетний цикл. Опять чиновники находили оправдание, когда шли различные войны, начавшиеся на Востоке, или когда сам город Антиохия был занят противником, или равно когда гнев Божий происходил, и прочие землетрясения и пожары - тогда они откладывали празднование разнообразной программы зрелищных состязаний в каждый пятилетний период. Вместо этого они праздновали шесть других различных циклов для вышеупомянутого фестиваля, с интервалом в 15 или даже 20 лет, как они считали нужным, после того как город антиохийцев был освобожден от несчастья и снова жил в мире.

28. [P. 250] В 13-м году царствования Клавдия Цезаря, весь остров Крит пострадал от гнева Божия.

В это время[278] там было найдено в жестяной шкатулке в могиле Диктиса правдивое описание Троянской войны, что он написал в

---

[277] 43/44 г.

[278] Цец добавляет: «Некоторые здания, окружающие могилу Диктиса, рухнули, и это тоже было разрушено». Возможно, этого места нет в подлинном Малале.

полном объеме. Она лежала в головах останков Диктиса. Думая, что шкатулка была сокровищем, нашедшие предложили его императору Клавдию. Когда гроб был открыт, и его происхождение стало известно, он приказал, что книги должны быть расшифрованы и помещены в публичной библиотеке. Клавдий умер, дав щедро Криту (денег) для восстановления.

Клавдий умер естественной смертью в своем дворце в возрасте 65 лет, проболев в течение двух дней.

Нерон (29-40)

29. После правления Клавдия Цезаря, его сын Нерон воцарился в консульство[279] Силана[280] и Антонина. Он правил в течение 13 лет и двух месяцев. Он был высокий, стройный, красивый, с хорошим носом, витиеватым лицом, большими глазами, прямыми полностью седыми волосами и бородой; он был хорошо воспитан.

30. Как только он начал царствовать, он сделал тщательное расследование относительно Иисуса. Не зная, что он был распят, он приказал, чтобы он должен быть приведен в Рим, так как он был великим философом и чудотворцем. Нерон услышал о его такого рода деяниях прежде, чем он воцарился; так, желая допросить его, он попросил, чтобы его привели. Император Нерон следовал убеждениям [P. 251] тех, кого называют эпикурейцами, то есть тех, кто считает, что все происходит случайно, и что ни на что не влияет провидение. Когда император Нерон узнал, что евреи, движимые только завистью, распяли его задолго до того, хотя не нашли в нем преступлений, он был зол и отдал приказ, чтобы Анна и Каиафа были приведены в Рим[281] Максимом. Он также поручил Максиму[282] привезти[283] Пилата в Рим, так как Пилат продолжал жить в Палестине после окончания срока его полномочий. Анна и Каиафа дали много вредоносных сведений о Пилате, в том числе это: «Мы предали его под (власть) законов». Анна и Каиафа широко раздавали деньги, что привело их к успешному освобождению[284].

31. Во времена правления Нерона, св. Павел отправился в Афины, город в Элладе, и нашел там философа по имени Дионисий Ареопагит, знаменитого афинянина, полного философских учений. Он

---

[279] 53 г. В действительности – 54 г. Нерон не был сыном Клавдия.
[280] Корректура. В рукописи *Ba*: «Сильван».
[281] Славянская версия: «связаны и приведены в Рим».
[282] Корректура. В рукописи *Ba* – «Аксим».
[283] Славянская версия добавляет: «связать и привезти».
[284] Славянская версия добавляет: «а Пилат остался в тюрьме».

заявил, что солнце формируется излиянием света от бога, и делал другие заявления о творении. Св. Павел видел его и говорил с ним, и Дионисий спросил св. Павла: «Что бог, которого ты провозгласил, вам наговорил?» Но когда Дионисий послушал Павла, как он учил его, то он упал перед ним и попросил, чтобы креститься и стать христианином. Так св. Павел крестил его и сделал его христианином. [Р. 252] Видя пыл веры Дионисия, св. Павел сделал его епископом в той земле. Дионисий, бывший философ, писал книги, противоположные (учению) эллинов. Св. Павел же вернулся в Иерусалим.

32. Во время правления Нерона пришел в Рим человек по имени Симон, египетский маг, хвастающий средствами от колдовства и называющий себя Христом. Апостол св. Петр прослышал о нем и приехал в Рим. Во время своего путешествия в Рим, в то время как он проходил через Антиохию Великую, случилось так, что Еводий[285], епископ и патриарх Антиохийский, умер. Игнатий вступил в должность епископа Антиохийского, и апостол св. Петр освятил и возвел его на престол. Случилось так, что в то время также умер в Александрии Великой апостол Марк, который был там епископом и патриархом. Аниан, его ученик, принял епископство от него, как написал сведущий Феофил летописец.

Когда святой апостол Петр достиг Рима и узнал, где жил Симон Маг, он пошел к нему в гости, где тот остановился. Он нашел там большую овчарку, привязанную цепями в дверях, где Симон Маг остановился. Симон привязал ее там, поэтому Петр и прочие желающие посетить его, не имели никаких шансов пройти и увидеть Симона без его согласия, так как он отдал приказ собаке, и собака позволяла пройти мимо лишь тем, кого Симон хотел (видеть). Это раньше вызывало изумление[286] у любого, кто хотел посетить [Р. 253] Симона. Но Петр увидел, какой это огромный и страшный был этот пес, и узнал от тех, кто стоит за дверью, что, если Симон не даст собаке приказ, собака не позволит никому войти, но будет нападать и убивать всех, кто приходил к нему. Так Петр взял цепь собаки, освободил ее и сказал ей: «Иди к Симону и скажи ему человеческим голосом: «Петр, раб Бога Всевышнего, хочет войти». Собака сразу же отправилась бегом и, в то время как Симон давал указания о каком волшебном трюке, собака появилась среди них, и сказала Симону человеческим голосом: «Петр, раб Бога Всевышнего, хочет войти и тебя увидеть». Те, кто слышал собаку, говорящую человеческим голосом, с изумлением говорили:

[285] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «Евод».
[286] Кедрин: «Это было первое чудо».

«Кто таков Петр, или то, что есть сила человека[287], о которой говорил собака, что он сделал с собакой разговором по-человечески и принеся ему сообщение?» Симон говорил (это) людям, стоявшим вокруг и удивлявшимся. Петр же сказал: «Не позволяйте этому удивить вас, я тоже скажу собаке дать обратный ответ тем же человеческим голосом». Симон сказал собаке: «Я прошу тебя пойти и сказать Петру человеческим голосом, которым говорит Симон: «Войди». Петр пришел к Симону и, творя чудеса, состязался с Симоном Египтянином. Он победил Симона Мага трудами и учением. Многие посчитали правду за Петром, и крестились.

33. [P. 254] Был большой шум и скандал в Риме, потому что Симон и Петр творили чудеса в конкуренции друг с другом. Префект Агриппа услышал шум и сообщил об этом императору Нерону, говоря: «Есть некие люди в этом имперском городе, творившие чудеса в конкуренции друг с другом. Один называет себя Христом; другой говорит: «Он не Христос, но маг, а я - ученик Христа». Император Нерон приказал Симону и Петру предстать перед ним, и Пилат был вызван из тюрьмы. Когда они предстали перед императором, Нерон спросил Симона: «Ты тот, кого люди называют Христом?» Он ответил: «Да». Тогда Нерон спросил Петра: «Является ли он на самом деле Христом?» Петр ответил: «Он не является, я его ученик, и в моем присутствии он вознесся на небо». Призвав Пилата, Нерон спросил его о Симоне: «Является ли он человеком, которого вы передали на распятие?» Глядя на него внимательно, Пилат сказал: «Он не является, ибо этот человек имеет длинные волосы и очень толстый». Нерон спросил Пилата о Петре: «Признаешь ли ты этого человека, как Ученик Его?» Он ответил: «Да; ибо они привели его передо мной, как ученика Его, и я спросил его, и он отрицал, что он был Его учеником, поэтому я отпустил его». Так, на том основании, что Симон был самозванцем, называя себя Христом, хотя он им не был, и что Петр тоже [P. 255] при вопрошании Пилата, отрицал Христа, Нерон отдал приказ, и оба были выброшены из дворца. Они остались в Риме творить чудеса, в конкуренции друг с другом. Симон Волхв имел большого быка, которого водил (с собой); он говорил слово в его ухо, и тут же бык падал мертвым, и Симону рукоплескали. Петр немедленно молился, и в присутствии всех, возвращал быка к жизни, и бык был возвращен к хозяину. Все хвалили Петра, сказав, что сделать мертвых живыми - большое чудо.

[287] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «что есть сила Петра».

Они применяли много других признаков чуда в конкуренции друг с другом, которые описаны в Деяниях Святых Апостолов[288].

34. Апостол Петр по своей молитве убил Симона Мага, который решил вознестись. Симон сказал Петру: «Ты сказал[289], что Христос, Бог ваш, вознесся на небеса. Смотри, я тоже смогу [туда] подняться». Петр увидел, что он завис в воздухе по своей магии в центре города Рима. Петр помолился, и Симон Маг был сброшен из воздуха на землю на улице и погиб. Его останки лежат там, где они упали, до настоящего времени, и имеют каменную балюстраду вокруг них. С того времени то место именуется Симоний.

35. Когда император Нерон узнал, что Симон был убит Петром, он был зол и приказал арестовать Петра [P.256] и приговорить его к смерти. Как только св. Петр был заключен в тюрьму, он передал облачение епископа Рима своему ученику по имени Лин, потому что тот следовал за ним, когда он был арестован. Св. Петр был старик, среднего роста, с редеющими короткими волосами, волосы и борода - полностью серые, с красивой, но желтоватой кожей, имел глаза цвета красного вина, хорошую бороду, длинный нос, брови, которые были вскинуты вверх; он был разумным, скор на гнев, изменчив, робок; он говорил через Святого Духа и был чудотворец. Человек по имени Лин[290] наследовал Петру в качестве епископа, или патриарха Рима, как узнал Евсевий Памфил, поместив в свою хронику.

Апостол Петр принял мученическую смерть, будучи распят вниз головой, ибо апостол связал префекта присягой по этому поводу, говоря: «Позволь мне не быть распятым, как мой Господь». Св. Петр был доведен до смерти во время консульства Апрониана и Капитона[291].

36. Император Нерон был также зол на Пилата и приказал его обезглавить, говоря: «Почему он предал Господа Христа[292] евреям, ибо Он был невиновен и творил чудеса. Если Его ученик мог совершать такие замечательные подвиги, насколько всемогущим должен быть Он?»

37. Во время его правления, св. Павел[293] прибыл сразу после этого в Рим; он был отправлен из земли Иудейской, чтобы предстать

[288] Кедрин включает дополнительный материал здесь и в пункте 34, который вряд ли происходит от Малалы.
[289] Корректура. В рукописи *Ba*: «он сказал».
[290] Корректура Дж. Бьюри. Рукопись *Ba* из вторых рук дает: «Лен».
[291] 59 г.
[292] Славянская версия: «некоего, именуемого Христом».
[293] Славянская версия добавляет: «апостол».

перед судом. [P. 257] Он тоже был замучен через отсечение головы, за три дня до календ июля, во время консульства Нерона и Лентула[294]. Император Нерон приказал, чтобы тела святых апостолов не были переданы для захоронения, но должны оставаться без погребения. Пока он был жив, Павел был невысокого роста, лысый, с седыми волосами и бородой, хорошим носом, серыми глазами, бровями, которые соединялись, у него была белая кожа, витиеватое лицо, хорошая борода и веселый внешний вид; он был разумным, моральным, хорошо и приятно говорил; он был вдохновлен Святым Духом и исцелял.

38. Император Нерон послал экспедицию против Иудеи[295] и Иерусалима и плохо обращался со всеми жителями, убив многих в сражении, так как они вели себя бунтарски и кричали оскорбления против Нерона, потому что он обезглавил Пилата, чтобы отомстить за Христа. Пилат предстал перед Нероном ни по какой другой причине, кроме как той, что евреи тогда оказывали давление на губернатора, чтобы [он решил] распять Христа. Также Нерон был зол на них, потому что они были повстанцами. Анна и Каиафа были убиты тогда солдатами в бою.

39. Во время своего правления Нерон захватил еще одну область, в Понте; он послал Полемона туда в качестве полководца, и тот сделал страну провинцией под названием Полемонов Понт.

Нерон решительно поддерживал факцию Голубых.

40. Во время его правления ученейший Лукан был великим и известным у римлян.

Во время консульства [P. 258] Италика[296] и Толпиллиана[297], также известного как Трохел[298], император Нерон исчез из поля зрения и умер. Греческие жрецы составили заговор против него, дав ему яд, а его преемник, который взял на себя управление империей, был из жрецов и эпикурейских убеждений; его преемник пришел, чтобы увидеть его, как если бы он был болен, и ударил его ножом, во дворце. Так Нерон умер в возрасте 69 лет.

Гальба (41)

---

[294] 60 г.
[295] Славянская версия: «через всю Иудею».
[296] Корректура по Пасхальной хронике. В рукописи *Ba*: «Иторик».
[297] De insid.: «Турпиллиан».
[298] Более корректно: «П. Галерий Трахал». В Пасхальной хронике: «Трахал».

41. После правления Нерона, Гальба Август царствовал в течение семи месяцев[299]. Он был высок ростом, доблестный, с белой кожей, с легким прищуром, крючковатым носом и седыми волосами; он был невменяемым. Во время правления Гальбы тела святых апостолов были переданы для захоронения, по приказу императора; ибо он был приглашен во сне, чтобы выдать тела святых апостолов[300] для захоронения. Гальба умер естественной смертью вдруг, после кровопускания, в возрасте 49 лет[301].

Отон (42)

42. После правления Гальбы, Люций Отон царствовал в течение трех месяцев. Он был короткий, широкий, доблестный, с прямыми волосами, маленькими глазами, имел слегка вздернутый нос, и заикался. В его царствование умер апостол св. Иаков, епископ и патриарх Иерусалима, от которого св. Петр, чтобы занять подобающее ему место, отправился в [P. 259] Рим. Симеон, известный также как Симон, занял должность епископа Иерусалима и стал патриархом. Отон умер после болезни, в возрасте 53 лет.

Вителлий (43)

43. После правления Отона, Вителлий Август царствовал девять лет и восемь месяцев[302]. Он был среднего роста, с хорошей грудью, серыми глазами, румяным лицом, густой бородой, имел хорошие глаза, и был боязливый. В его правление Никомедия, большой город, столица Вифинии, пострадала в результате гнева Божия. Император щедро [одарил] оставшихся в живых, и [выделил деньги] для восстановления города, перенесшего ранее от гнева Божьего и лежавшего в руинах; он (император) восстановил его.

Во время правления Вителлия Цезаря евреи восстали и убили губернатора Кирения[303] через побивание камнями. В 35-м году после воплощения Бога нашего и Спасителя, император Вителлий начал кампанию против них, послав своего полководца Веспасиана и его сына Тита. Они напали на Иудейскую страну и пошли войной на нее и

---

[299] LM: «одного года и семи месяцев». Славянская версия: «девяти месяцев и 13 дней».
[300] Славянская версия добавляет: «Петра и Павла».
[301] Славянская версия: «59». Синкелл: «73».
[302] Дано по LM. Славянская версия: «восемь с половиной месяцев». Синкелл: «восемь месяцев».
[303] Корректура Л. Диндорфа по Пасхальной хронике. В рукописи *Ba*: «Киреней» (Kyrenaios).

Иерусалим. Во время войны император Вителлий был поражен болезнью и умер в Риме в возрасте 48 лет.

Веспасиан (44-46)

44. После него божественный Веспасиан был провозглашен императором. Армия увенчала его в консульство[304] Руфа и Капитона[305]. Он был коротким, лысым, с большим животом, седеющими волосами, румяными щеками и винного цвета глазами, широким лицом, и был вспыльчив. [P. 260] Оставив своего сына Тита, чтобы бороться против земли Иудейской, он пошел в Рим и там воцарился в течение девяти лет и десяти месяцев. Во время его правления, в консульство[306] Декия и Рустиция, было большое преследование христиан[307].

45. В 38 году[308] после вознесения Христа Спасителя, во время правления своего отца Веспасиана и во время консульства[309] Коммода и Руфа, Тит захватил Иудею и Иерусалим. Он разорил Иерусалим и всю Палестину, и разрушил храм евреев в день их праздника, когда он захватил город; 1100000 душ погибших были рассечены на куски мечами. Еще 150 000 молодых людей, как мальчиков, так и незамужних девушек, он продал в рабство, как писал ученейший Иосиф. Иосиф был иудеем и присутствовал на войне. Тит опустошил все провинции Иудеи. Ученый Евсевий Памфил написал таким образом: «Евреи распяли Христа во время своего праздника, и праздник тоже был тогда, когда Спаситель оставил их, и все они погибли». Иерусалим был разрушен в третий раз, включая этот[310], как писал ученейший Евсевий.

Тит отпраздновал триумф за победу и прибыл в Рим. Из иудейских трофеев Веспасиан построил в Антиохии [P. 261] Великой[311], за пределами города, ворота, что известны как Херувимские, ибо он установил там бронзовых Херувимов, который Тит, его сын, нашел прикрепленными к храму Соломона. Когда он разрушил храм, он снял их оттуда и привез их в Антиохию с Серафимами, празднуя триумф за победу над евреями, которая случилась во время его прав-

[304] 67 г.
[305] Корректура. В рукописи *Ba*: «Капитиан».
[306] 251 г.
[307] Консулы названы те, которые были в 251 году, и гонение это является гонением Деция.
[308] Дано по Славянской версии. В Пасхальной хронике: «39».
[309] 78 г.
[310] Дано по Славянской версии. Греческий текст неудовлетворителен. Предложения по корректуре незначительно улучшили ситуацию.
[311] Пасхальная хроника добавляет: «в Сирии».

ления. Он поместил на верхнем уровне бронзовую статую[312] в честь Селены (Луны) с четырьмя быками в сторону Иерусалима, потому что он захватил город ночью при лунном свете[313]. Он также построил театр Дафне, написав на нем «Ex praeda Iudaea» (Из трофеев Иудеи)[314]. На месте театра прежде была еврейская синагога, но он уничтожил их синагогу, оскорбив евреев, и построил театр, поставив там свою мраморную статую, которая стоит и по сей день.

46. Веспасиан построил в Кесарии в Палестине из трофеев из Иудеи очень большой Одеон, размером с большой театр; на его месте тоже была раньше еврейская синагога.

Он создал провинцию Вторую Македонию, отделив ее от Первой Македонии.

Во время его правления, 20 июня-Дэсия, поздно вечером, Коринф, столица Эллады, пострадал от гнева Божьего. Он щедро одарил оставшихся в живых, и сам город. Он также построил много зданий в провинции Паннонии и Коммагене [P. 262]. Он отделил Европу от Фракии, и отстроил город Гераклея, ранее известный как Перинф; он сделал его большим городом и дал ему губернатора. Он также построил рядом с театром в Антиохии Великой храм, который он назвал Храм Ветров. Он был поражен болезнью и парализован, и умер в возрасте 71 года[315].

Тит (47)

47. После правления Веспасиана[316], его сын Тит царствовал в течение двух лет[317]. Он был высокий, стройный, с хорошим цветом (кожи), с прямыми, короткими и тонкими волосами и маленькими глазами; он был поражен неизлечимой болезнью и умер в возрасте 42 лет.

Домициан (48-52)

48. После правления Тита, священный Домициан царствовал в течение 15 лет и двух месяцев. Он был высокий, стройный, со светлой кожей, с короткими светлыми волосами, имел серые глаза, слегка сутулую спину; он был непревзойденным философом. Во время его правления было гонение на христиан. Он взял св. Иоанна Богослова, привез в Рим и осмотрел его. Будучи поражен мудростью апостола, он

---

[312] Корректура по Пасхальной хронике и Славянской версии.
[313] Пасхальная хроника добавляет: «И по этой причине он воздвиг статую».
[314] Латинская надпись дана по Пасхальной хронике.
[315] Пасхальная хроника: «70».
[316] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «его правления».
[317] Дано по LM. Славянская версия: «двух лет и двух месяцев».

выпустил его тайно, чтобы тот уехал в Эфес, сказав ему: «Иди и живи в мире в месте, откуда ты пришел». Но он упрекал его за это, и так Иоанн был изгнан на Патмос. Он наказал многих других христиан, в результате чего многие из них бежали в Понт, как узнал летописец Боттий, написавший о них.

49. Император Домициан любил танцора [Р. 263] по имени Парис из факции Зеленых в Риме; его упрекал за это римский сенат, а также римский поэт Ювенал, симпатизировавший факции Зеленых. Император изгнал поэта Ювенала в Пентаполь в Ливии, но обогатил танцора и послал его в Антиохию Великую жить там, за пределами города. Так танцор Парис отправился туда и жил за пределами города, где он построил загородную усадьбу для себя, и бани, известные как Райские[318], которые существуют по сей день, как и дом. Он умер там и был похоронен в могиле за домом в его садах.

50. Домициан построил в Антиохии Великой общественную баню, известную, еще и как Медея, потому что он поставил изумительную статую Медеи в ней, и поэтому граждане привыкли называть общественную баню таким именем, а не Domitianum. Это общественная баня была построена на горе, недалеко от Мономахиона и храма Афродиты. Император также построил там храм Асклепия.

51. Там жил и процветал во времена царствования Домициана ученейший Аполлоний Тианский, который объездил, изготавливая талисманы, все города и их территории. Он вышел от Рима и прибыл в Византий. При входе в Бизополь, который сейчас счастливейшим образом известен как Константинополь, [Р. 264], он сделал много талисманов там тоже по просьбе византийцев, по одному для аистов, один для реки Лик, которая проходит через середину города, один для черепахи, один для лошадей, а также другие чудесные вещи. Тогда Аполлоний оставил Византий и сделанные талисманы в других городах. Он пришел в Сирию из Тианы и вошел в Антиохию Великую. Землевладельцы Антиохии попросили его сделать талисманы, чтобы удовлетворить их потребности. Он сделал один талисман против северного ветра, и положил этот талисман у восточных ворот. Точно так же он сделал талисман в городе против скорпионов, так что они не должны были смело подойти к области. Он поместил этот талисман в центре города, сделав бронзового скорпиона и похоронив его, и установив небольшую колонну над ним - и скорпионы исчезли из всех окрестностей Антиохии. Он сделал много других вещей там. Граждане попросили его сделать талисман от комаров, так что город Антиохия не

[318] Предложена привлекательная корректура: «Паридейон».

должен был их больше иметь. Он так и сделал, говоря им, чтобы отпраздновать в Антиохии Сирийской на 7-й день Дэсия-июня гонки колесниц, так называемых Граст, в течение месяца Дэсия. Но он создал талисман в новолуние месяца Дэсия, и сказал им, что на седьмой день того же месяца, в день гонки колесниц Граст, все они должны были взять трости с небольшими бюстами из твердого свинца [P. 265], в особенности, изображавшими Ареса и со щитом из красной кожи, свисавшей с одной стороны, а с другой равно висел красный крестик, связанные льняной нитью. Он приказал им петь, после того как они маршировали, скандируя: «Нет москитов в городе!», и после окончания всех гонок колесниц установили талисманы в его собственном доме. И с тех пор не было ни одного комара, которого можно было бы увидеть в Антиохии Великой.

В то время как Аполлоний Тианский обошел Антиохию и осмотрел ее положение с землевладельцами города, он увидел столб из порфира в центре города, на котором ничего не было, но сама колонна была опалена от удара молнии. При вопросе, что это было, он узнал от них следующее: «После бедствия города в момент Гая Цезаря, Деббо-рий, философ и чудотворец, сделал этот талисман так, что город не должен падать. Даже если он потрясен землетрясением; он создал столбец с мраморным бюстом поверх него и написал на своей груди, «незыблемый, недвижимый». Когда бюст на верхней части колонны был сожжен огненным шаром, вызванным молнией, он упал, и мы опасаемся, что наш город будет страдать снова. Но, выслушай нашу просьбу и сделай нам талисман снова, так что наш город не должен трястись и опять страдать». [P. 266] Аполлоний застонал и отказывался сделать еще один талисман против землетрясений. Когда они увидели, как он стонет, они (все же) упорствовали в своих просьбах к нему. Он взял диптих и написал[319]: «Несчастная Антиохия, ты будешь страдать от других бедствий[320]; еще раз наступит для тебя время, когда несчастье наложится на страдания[321] от землетрясений; еще дважды ты будешь сожжена на берегах Орента - если ты не пострадаешь еще раз». Он дал диптих антиохийским землевладельцам. Покинув город Антиохию, он пришел в Селевкию в Сирии, а затем отправился в Египет. Аполлоний жил в течение 34 лет и восьми месяцев, как написал ученейший летописец Домнин.

---

[319] То, что он написал, повреждено в нескольких местах; авторы австралийского издания сделали некоторые улучшения и предположили, что должно быть в остальных местах.

[320] Поврежденное место. В рукописи *Ва*: «ты можешь пострадать дважды, но».

[321] Текст весьма труден для перевода (Э. Джеффриз).

52. Священнейший император Домициан построил город в Исаврии, который он назвал Домицианополь. Домициан рассердился и казнил знаменитого Асклепиона[322], который сказал ему: «Ты умрешь насильственно». Некоторое время спустя возник заговор в сенате против Домициана, и когда он [P. 267] вошел в храм Зевса, чтобы принести жертву, он исчез и умер в возрасте 45 лет. Все говорили, что он был доставлен с земли на небо как философ, но он был убит, убит в храме Зевса сенаторами, потому что он был высокомерным и оскорбил их. Сенаторы пурпурный плащ, который он носил, подвесили на цепи, принадлежавшей одной из висящих в храме ламп. Все те, кто входил в храм, были обмануты, думая, что он был доставлен на небо. Позже стало известно, что он был убит, и был большой шум, потому что он был убит в храме.

Нерва (53-54)

53. После правления Домициана, Нерва Август царствовал один год и один месяц. Он был среднего роста, старый, с хорошими глазами, длинным носом, хорошим телом, темной кожей, имел седые вьющиеся волосы, густую бороду; он был хорошим человеком.

Во время его правления Диокесария, город в Киликии, потерпел свое третье бедствие от гнева Божия, как и Никополь, и их территории. Император немедленно отправил туда римского сенатора по имени Зарб, чтобы восстановить его, снабдив его 8 кентинариями. Когда сенатор Зарб достиг Киликии и увидел разрушения, он обратился с большой энергией и реконструировал город, сделав множество улучшений к нему. И так город был назван в его честь в знак благодарности граждан для него. Сенатор назвал город «Нерва» в честь императора Нервы, [P. 268], но случилось так, что император умер прежде, чем город был завершен, поэтому он переименовал его в Аназарб, приказав нотариям называть его этим именем; город первоначально назывался Скинта[323]. Он потерпел первое бедствие во времена римских консулов, и был реконструирован и переименован в город Киск. Город потерпел свое второе бедствие во времена Юлия Цезаря, и был восстановлен и переименован в Диокесарию. Когда он пострадал во времена Нервы, как упоминалось выше, то он был переименован в Аназарб. Зарб принес в жертву сельскую девушку по имени Кепара и сделал ее бронзовую статую, как Тихе (Удачи) города. Зарб сообщил императо-

---

[322] Дано по De insid. В Пасхальной хронике: «Асклепий». JN имеет ряд дополнительных деталей, которые есть склонность приписывать оригинальному Малале.

[323] Вариант: «Киинта».

ру о тяжелом положении граждан, и император, будучи щедр, щедро одарил выживших.

54. Нерва отозвал святого апостола Иоанна, и он вернулся в Эфес с Патмоса[324].

Во время его правления появился Мани, проповедовавший, учивший и привлекавший[325] толпы.

Кроме того, во время его правления, гладиаторы и гладиаторские зрелища были запрещены. Кинегии были придуманы им взамен.

На императора напала болезнь, он зачах и умер в возрасте 71 года.

---

[324] Славянская версия: «с острова».

[325] «И» добавлено Дж. Бьюри. В рукописи *Во* его нет.

КНИГА XI
Время императора Траяна и Третьего Бедствия в Антиохии (Антонины)
(33 гл.)

Траян (1-12)

1. [Р. 269] После правления Нервы, божественный Траян царствовал в течение 19 лет и шесть месяцев. Он был высок, увядший в теле, с темной кожей, с тонкими чертами лица, короткими седыми волосами и глубоко посаженными глазами.

2. На второй год его царствования Иоанн Апостол и Богослов стал учить в Эфесе в качестве епископа и патриарха. После этого он исчез из поля зрения, и больше не видел никто, и никто не знает, и по сей день, что случилось с ним, как написали самый ученый Африкан и Ириней.

3. В том же году [Р. 270] Меердот[326], царь царей персов, который был парфянского происхождения, и его брат Осдрой, царь армян, начали войну и подступили с большой силой, чтобы учинить войну римскому государству. В сопровождении своего сына Санатрука они захватили города и разграбили многие области.

Во время опустошения района Евфратесии он (Меердот) был сброшен с коня в момент езды. Он был тяжело ранен и умер естественной смертью. Тогда на пороге смерти он сделал своего сына Санатрука «Аршаком», то есть, императором, и поставил на свое место, ибо по-персидски «Torkim» означает императора[327]. Санатрук, царь царей персов, продолжал опустошать римскую территорию. Когда Осдрой, царь армян и брат Меердота, узнал о смерти брата, он также немедленно послал своего сына Парфемаспата из Армении с большим войском, чтобы помочь своему двоюродному брату Санатруку, царю царей персов, против римлян. Когда божественный император Траян узнал об этом, он немедленно начал кампанию в 12-м году[328] своего царствования и отправился из Рима против них в месяце октябре-Гиперберетее. Когда они прибыли на место сбора, он выступил с большими силами солдат и сенаторов и отплыл на Восток. Среди сенаторов был Адриан, его родственник через брак его сестры. Он достиг Селевкии в Сирии в месяц Апеллей[329]-декабрь на мощном корабле, прибыв из базы, под названием Битиллон, который был естественной

[326] Корректура Л. Диндорфа.
[327] Текст нелогичен, попытки преодолеть эту нелогичность неубедительны.
[328] Корректура «в 17-м», возможно, более правильна.
[329] Корректура. В рукописи *Ba*: «Априллей».

гаванью недалеко от Селевкии [P. 271] в Сирии. Персы захватили Антиохию Великую и заняли ее, на деле - не силой оружия, но мирным соглашением и договором, по которым они контролировали и охраняли ее для персидского царя царей Санатрука. Для антиохийских сановников были установлены согласованные с ними сроки для мира и сдачи через посольства персидского царя. Царь персов согласился и послал двух барзамантов (barzamanatai[330]), чьи имена были Фортин и Гаргарис, с большой персидской силой в 3000 человек. Как только император Траян достиг города Селевкии в Сирии на быстром корабле, он тайно написал антиохийским сановникам и всем гражданам, объявив о своем прибытии и сказав: «Мы знаем, что ваш город имеет большое количество собственных мужчин, не считая солдат, размещенных там. Персидских врагов, которые находятся в вашем городе, очень мало по сравнению с вашим количеством. Итак, пусть каждый человек убьет персов, которые находятся в его собственном доме, воодушевившись сердцем от нашего прибытия, потому что мы пришли, чтобы отомстить за римское дело».

4. Услышав это, антиохийцы совершили ночью нападение на персов в их городе. Они бодрствовали и убили их всех. Захватив Фортина и Гаргариса[331], двух персидских полководцев, носивших титул барзамантов, они убили их тоже, и тащили их трупы по всему городу, скандируя о них: [P. 272] «Смотрите! Фортина и Гаргариса тащат вместе в честь победы владыки Траяна. Давай! Давай! Гаргарис, Фортин!» Те персы, которые смогли убежать в то время, как тащили этих полководцев, выскользнули из толпы и убежали. В ту ночь они устроили пожар и сожгли небольшой участок города в районе под названием Скепине. Услышав это, император Траян похвалил за храбрость граждан Антиохии. Флот экспедиции, прибыв из Селевкии, направился в священную рощу Дафне, чтобы помолиться и совершить жертвоприношения у храма Аполлона. И уже из Дафне Траян послал указы антиохийцам о том, чтобы трупы персов, которые были убиты, были убраны из города; они должны были быть свалены на некотором расстоянии от города и сожжены. Весь город должен был быть очищен, и там должны были разведены костры из лавровых ветвей в каждом квартале и на каждом перекрестке города, и много ладана надо было бросить в огонь из лавровых ветвей. Требовалось также бить в барабаны и через весь город прогнать злых духов из убитых персов, и всё это было сделано. Император Траян прибыл из Дафне и вошел в

[330] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Ba*: «barzamaratai».
[331] Предлагалось исключить из текста эти два имени.

Антиохию Сирийскую через так называемые Золотые ворота, то есть, Дафнейские ворота. Он нес корону из оливковых веток на голове. Это произошло в четверг 7 Абдинея-января, в четвертом часу дня. [P. 273] Он приказал бить в барабаны каждую ночь в течение 30 дней, а также распорядился, что это должно делаться каждый год в то же время, как память о разрушениях персов. Это записал Домнин летописец.

5. В то время как император Траян проводил время в Антиохии Сирийской, строя планы в связи с войной, Тибериан, губернатор провинции Первая Палестина, послал ему следующее сообщение: «Победному императору Цезарю, божественному Траяну. Я изнемог, наказывая и убивая галилеян, которые принадлежат к вере так называемых христиан, в соответствии с твоими указами, и они не останавливаются против оговора себя для того, чтобы быть преданными смерти. Таким образом, я очень много работал, советуя им, угрожая им, чтобы они не были настолько смелыми, предав себя мне, как приверженцы веры, упомянутой выше. Но они не стали сдаваться и подверглись преследованиям. Поэтому соизволь издать указом мне решение на этот счет Твоего триумфального Величества». Траян приказал ему прекратить убивать христиан. Точно такой же приказ он отдал губернаторам везде, чтобы на будущее убивать лишь тех, кто точно известны как христиане. И началась небольшая передышка для христиан.

6. Траян покинул Антиохию Великую и начал войну против персов. В этом деле он завоевал их полностью. Услышав, что произошла ссора между Санатруком, царем царей персов, и его двоюродным братом Парфемаспатом, [P. 274] император Траян направил послание Парфемаспату и предложил ему взятку, обещая передать ему державу персов, если он станет его союзником. Парфемаспат принял деньги и подошел к Траяну ночью. Приняв его и его войска на свою сторону, божественный Траян выступил против Санатрука, царя царей персов. Многие персы погибли, и он захватил Санатрука, царя царей персов, когда он бежал, и убил его. Траян сделал человека по имени Парфемаспат, сын Осдроя, царем царей персов, в соответствии с соглашениями, и персы, которые выжили, пали ниц перед ним. Траян написал в сенат в Рим: «Эта страна настолько неизмеримо обширна и отделена от Рима таким неисчислимым расстоянием, что мы не можем управлять ею, но давайте предоставим им царя при условии римской власти». Сенат написал ему из Рима, чтобы он сделал все, что он хотел, лишь бы считался с интересами Римской империи. Парфемаспат воцарился над персами. Наиболее узнал об этом Арриан летописец, составивший сообщение о войне и победе самого божественного Траяна над персами; он исследовал это и записал все точно.

7. Император также построил метрополию Амида и создал провинцию Месопотамию, отделив ее от Осроэны, и придал ей губернатора и статус метрополии. Он также [P. 275] создал еще один провинцию на берегу реки Дунай, который он назвал Dacia Ripensis (Дакия Прибрежная).

8. Во время правления божественного Траяна, Антиохия Великая близ Дафне претерпела свое третье бедствие, в воскресенье 13-го Апеллея[332]-декабря[333], сразу после [утренних] петухов в год 164-й по антиохийской эре, через два года после прихода божественного императора Траяна на Восток. Уцелевшие антиохийцы, которые остались в живых, построили храм в Дафне, на которых они написали: «Те, кто спаслись, возвели этот храм Зевсу Спасителю».

В ту же ночь, что Антиохия Великая пострадала, город острова Родос, который был частью Шестиградья (Hexapolis), потерпел второе бедствие от гнева Божия.

9. Благочестивый Траян возвел здания в Антиохии Великой, начав с постройки так называемых Средних ворот рядом с храмом Ареса, где ручей Пармений течет вниз, очень близко к тому, что теперь называется Мацелл, он вырезал над ним статую волчицы, кормящей молоком Рома и Рема, так что следует признать, что это здание было римским. Он принес в жертву очень красивую девственницу - девушку из Антиохии по имени Каллиопа, во искупление и для очищения города, проведя для нее свадебную процессию. Он также восстановил сразу две великие колоннады, и построил много других сооружений в [P. 276] в городе Антиохии, в том числе, общественные бани и акведук, который отводил воду, изливая ее из источников Дафне в так называемые Агриай. Он назвал обе бани и акведук в честь себя. Также он завершил строительство театра Антиохии, которое оставалось неоконченным, и поместил в нем позолоченную бронзовую статую девушки, которую он принес в жертву. Статуя была помещена на четырех столбцах посередине нимфейона в проскении; она сидела над рекой Оронт, и венчала царей Селевка и Антиоха в облике Тихе города. Император Траян жил в городе, когда гнев Божий поразил его.

10. Святой Игнатий, епископ города Антиохии, был замучен во время визита Траяна, ибо он навлек на себя гнев императора, оскорбляя его.

В то время Траян также арестовал пять человек, женщин-христианок из Антиохии, и допрашивал их, говорил: «Какова ваша

---

[332] Корректура. В рукописи *Ba*: «Априллей».
[333] 115 г.

надежда, что вы доводите себя до смерти?» В ответ они сказали: «Когда мы, убитые вами, воскреснем в теле, мы обратимся к вечной жизни». Он приказал сжечь их и смешал пепел от их костей с бронзой, а из этого металла он сделал сосуды с горячей водой в общественной бане, которую он построил. Когда баня вошла в обиход, у каждого, кто шел купаться туда, внезапно кружилась голова, и он падал, и тогда его выносили. Когда император Траян узнал об этом, он заменил эти бронзовые сосуды и сделал другие [P. 277] - чисто бронзовые, сказав: «Я был не прав[334], когда смешал пепел от их тел и загрязнил горячую воду». После того, как он сказал это, христиане стали резкими в нападках против эллинов. Он переплавил оригинальные бронзовые сосуды и сделал пять бронзовые статуй женщин, говоря: «Посмотрите, это я воскресил их по своему слову, а не их бог». Эти статуи стоят в той общественной бане до настоящего времени. Он также приказал развести пламя в печи и приказал любому христианину, который этого хотел, броситься в нее сознательно. Многие бросились и стали мучениками. Именно в это время были замучены св. Дрозина[335] и многие другие девы.

11. Он построил в Дафне храм Артемиды посередине рощи.

Император также создал две провинции в западных областях на другой стороне реки Дунай. Он назвал их Первой и Второй Дакией.

12. Тогда он был внезапно поражен болезнью и умер в возрасте 66 лет.

Адриан (13-20)

13. После правления Траяна Элий Адриан воцарился в консульство[336] Апрониана и Нигера. Он правил в течение 22 лет и пяти месяцев. Он был среднего роста, крепкий, белокожий, с сединой в волосах, красивый, с густой бородой и серыми глазами, он был миролюбивым, красноречивым и набожным.

14. Он также построил в Антиохии Великой [P. 278] общественные бани и акведук своего имени. Он построил и «Театр[337] родников» в Дафне, а также отвел воды, которые текли из оврагов Агриай. Он соорудил русла и сделал их весьма прочными при больших затратах, чтобы они выдержали силу воды и передавали ее через акведук, проведенный им в город Антиохию ради изобилия города. Он также по-

---

[334] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Ba*: «прав».

[335] JN добавляет: «его (т.е. Траяна) дочь Друзилла (Drusis) и Юлия, дочь патриция Филасанруна, подверглись мученичеству».

[336] 117 г.

[337] Храм.

строил храм Родников, из которого текли потоки воды в Дафне, и он поставил в храме нимф большую статую сидящего Зевса, держащего небесную сферу[338], в честь наяд; это было благодарственное приношение за завершение такой огромной задачи. Он заставил поток вод, что клокотал с весны под названием Сараманна, вытекать через канал и заливать русло, текущее весной в «Малый театр» ... Воды, выходящие из храма по пяти различным потокам, он назвал пентамодий, тетрамодий, тримодий, димодий и модий[339]. Адриан праздновал фестиваль Источников на 23-й день месяца Дэсия-июня, и также там должны были состояться жертвоприношения. Он направляется в разрушенный весной Агриай, известный также как Паллас, и сооружает акведук для использования жителями священной [рощи] Дафне.

15. Перед тем, как Адриан воцарился, он находился с императором Траяном, потому что он был связан с ним через родственный брак, когда великий город Антиохия пострадал от гнева Божия. Он был тогда сенатором. Многие сенаторы из Рима [P. 279] находились в городе Антиохии, когда он приказал им[340] построить много жилых домов и терм в Антиохии.

16. Во время правления божественного Адриана, Кизик, который был крупнейшим городом провинции Геллеспонт, пострадал от землетрясения от гнева Божия в ночь на 10 ноября. Император оказал щедроты городу и восстановил его. Он предоставил деньги и чины уцелевшим гражданам. Адриан построил очень большой храм в Кизике, одно из чудес, и поставил там на крыше храма мраморную статую, очень большой бюст самого себя, на котором было написано «Божественного Адриана», который сохраняется и поныне.

17. Адриан, возмущенный евреями, приказал эллинам обосноваться в Иерусалиме и изменил название города на Элия[341].

---

[338] Корректура. В рукописи *Ba*: «молодого орла» (πῶλος вместо πόλος).

[339] Этот отрывок возможно перевести так, как дает рукопись *Ba*: «и он пустил воды, выходящие из храма, по пяти различным потокам (которые он назвал пентамодий, тетрамодий, тримодий, димодий и модий), вливающимися в тот же самый весенний канал в «Малом театре». Авторы австралийского издания отвергли это чтение как по лингвистическим причинам (инфинитив в роли подлежащего не свойственен практике Малалы), и потому, что оно описывает сложный механизм регулирования в дочерней точке системы. После «Малого театра» постулируется лакуна.

[340] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «приказал ему».

[341] GM дает более полную версию, которая, возможно, извлечена из подлинного Малалы: «Когда евреи взбунтовались и решили восстановить храм в Иерусалиме, он очень разозлился на них. Между ними произошло сражение, и он в один день истребил 48000 из них. Он разрушил древние остатки города и хра-

18. Во время своего правления Адриан также восстановил Колосса Родосского, который упал в результате землетрясения, гнева Божия, когда город острова Родос пострадал в прежние времена. Он лежал на земле в течение 312 лет[342], но ни одна из его частей не была потеряна. В процессе повторного возведения статуи, император (вновь) поставил ее[343] на своем месте, потратив три кентинария на машины, веревки и рабочих, как сообщает его надпись о времени и расходах, связанных с этим событием.

19. Во время правления Адриана, человек по имени Маркион распространял омерзительную манихейскую веру, говоря, что сотворение мира прошло через некое злое существо. Он совратил [Р. 280] много эллинов, евреев и христиан и обратил их в свое учение, как написал ученый Климент.

20. Адриан построил город во Фракии, который он назвал Адрианополем. Им также был построен другой город, который он назвал Therai Hadrianou (Охотничьи угодья Адриана). Он построил город в Египте, который назвал Антиноэ. Адриан опух от водянки и умер в Байях[344] в возрасте 65 лет.

Антонин Пий (21-27)

21. После правления Адриана, Элий Антонин Пий благочестивый царствовал в течение 23 лет[345]. Он был высокого роста, с хорошей фигурой, светлой кожей, с серыми волосами и бородой, хорошим носом, широким лицом, виноцветными глазами и румяными щеками, он всегда улыбался и был очень великодушен.

22. Он построил в Гелиополе в Финикии Ливанской большой храм Зевса, и это тоже было одним из чудес. Он также построил форум в Лаодикее Сирийской, великое чудо, и Антониниановы[346] общественные бани.

23. Он начал кампанию против египтян, которые восстали и убили августала Деинарха[347]. После мести за него и победы он отпра-

---

ма и построил новый Иерусалим, который назвал Элией в свою честь. Он поставил свой образ в храме и приказал, что в городе должны поселиться эллины».

[342] Предлагается корректура: «342».

[343] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Во* нет слова «ее».

[344] Корректура. В рукописи *Ва*: «Батах» (Batai).

[345] Славянская версия: «13 лет».

[346] Корректура Л. Диндорфа. В рукописи *Ва*: «Антониановы».

[347] Предлагается замена на «эпарха» или «гиппарха» (т.е., губернатора).

вился в Александрию Великую и построил ворота Солнца и Луны и ипподром.

24. Когда он приехал в Антиохию Великую, он предпринял там мощение улиц великих колоннад, которые были построены Тиберием, [P. 281] и всего города. Он покрыл расходы, щедро используя камень из Фиваиды из его собственных ресурсов, а оставшиеся тоже внес из своего кармана. Он увековечил эту щедрость на каменной стеле и поставил ее у ворот, известных как ворота Херувимов, ибо именно там он начал. Этот памятник сохранился и по сей день, как свидетельство его великой щедрости.

25. Он также построил бани в Кесарии Палестинской, в Никомедии Вифинской и в Эфесе в Азии. Эти общественные бани он назвал в честь самого себя.

26. Когда он вернулся в Рим, он построил там большой акведук. Он сжег казначейские документы, в которых сенат имел письменное свидетельство эпохи Гая Юлия Цезаря, и его указ, которым сенаторам не разрешалось завещать имущество своим семьям, если они не передавали половину своего состояния правящему в то время императору. Благочестивый Антонин сказал своим священным указом, что каждый человек должен обладать своим имуществом и распоряжаться им, как он хотел.

27. Когда Антонин был в Лории[348], он заболел и в течение нескольких дней умер в возрасте 77 лет[349].

Марк Аврелий (28-31)

28. После правления Антонина, его сын Марк Антонин, философ, царствовал в течение 18 лет и девяти месяцев. Он был небольшого роста, худощавый, со светлой кожей, имел короткие с сединой волосы, хорошие глаза, хорошую бороду, тонкие черты и длинный нос.

29. [P. 282] Император Марк обнародовал самый справедливый закон, по которому, в случае отсутствия завещания, отец должен был наследовать своим детям[350], и что четвертая часть имущества отца должна была быть уделена брошенным детям[351].

30. Во время своего правления он подчинил народ германцев. Не менее были прославлены во время его правления произведения великого Юлиана Халдея.

---

[348] Корректура. В рукописи *Ba*: «Дории».
[349] Синкелл дает: «72».
[350] Несколько менее приемлем перевод: «дети должны наследовать своему отцу».
[351] Пасхальная хроника: «неблагодарным детям».

31. Император Антонин благоволил к факции Зеленых.

Он направился на территорию Паннонии, где заболел и скончался.

Вер (32-33)

32. После правления Марка Антонина, его сын Антонин Вер царствовал в течение восьми лет[352]. Он был хорошего роста, тучен, с кривым носом, имел хорошие глаза, темную кожу, короткие вьющиеся волосы, и бороду; он был великим бабником.

33. Он начал войну с одним из племен гуннов и, победив их, покорил многие другие племена без боя, потому что он был также щедрым. Он был убит во время процессии[353], в возрасте 39 лет.

---

[352] Славянская версия: «18». LM: «1».
[353] Корректура. Рукопись *Ba*: «на Проконесе».

КНИГА XII
Время императора Коммода и организация Олимпиады
(50 глав)

Коммод (1-13)

1. [Р. 283] После правления Антонина Вера[354], Коммод Август царствовал в течение 22 лет и восьми месяцев. Он был среднего роста, со светлой кожей, с сероватыми глазами, широким лицом, вздернутым носом, хорошей грудью, с прекрасными вьющимися волосами и начавшей расти бородой; он был страстным строителем и религиозным человеком.

2. Он построил в Антиохии Великой общественные бани, которые он назвал Коммодий. Он также восстановил храм Афины напротив них, а между ними построил так называемый Ксист, установив скамьи и колоннады. На нижнем же конце Ксиста он воздвиг храм Зевса Олимпийского.

3. [Р. 284] Во время его правления землевладельцы и граждане Антиохии посылали прошения и ходатайствовали перед императором Коммодом, чтобы его священной волей он прибавил к государственной казне доходы Сосибия, который, как уже упоминалось, завещал их городу антиохийцев, для устроения разнообразной программы развлечений и различных праздников, которые будут отмечаться в городе, и что городские чиновники не должны тратить соответствующие фонды не на общественные цели. Эта государственная казна должна была ими самими расходоваться на празднованию олимпийского фестиваля и некоторых других представлений в городе антиохийцев на пользу городу. И император Коммод незамедлительно своим священным указом заставил вернуть (эти средства) в государственную казну и постановил, что Олимпийский праздник, отмечаемый (в городе), должен быть. Он выделил из государственной казны специальные фонды, которые должны были предоставить средства для покрытия расходов тем, кто оказывал поддержку в священном и всеобщем празднике Олимпиады, и он издал закон, чтобы праздник отмечался регулярно каждый четвертый год праздником жертвоприношений, или традиционных священных жертв, то есть, в месяце Панеме-июле и в Лое-августе, в течение 45 дней, как фестиваль Зевса Олимпийского. Не менее он отложил еще определенное количество золота из доходов, чтобы праздновать гонки колесниц в день Солнца, то есть, в день воскресный. Точно так же к празднованию (был приурочен) ночной драматический фестиваль,

[354] Славянская версия: «Севера».

проводившийся каждые три года и известный как оргии, что является мистериями [P. 285] Диониса и Афродиты, а также известный как Маюма, потому что празднуется в месяце мае-Артемисии. Он выделил также определенное количество золота для факелов, подсветки и других затрат на тридцать дней фестиваля всех ночных пирушек. Известнейший римский поэт Вергилий упомянул этот ночной фестиваль в своей четвертой книге, (сказав) о том на языке римлян: trieterica Baccho orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron, что означает на греческом языке: «Каждый третий год, когда Дионис объявляет ночь (праздника) Оргий на горе Киферон»[355].

4. Император выделил определенную сумму, чтобы заплатить за кинегии (kynegia), которые должны были отмечаться в дальнейшем каждый раз в четыре года; они должны были состояться за 42[356] месяца до прекращения бойни, и были затем приостановлены на оставшиеся шесть месяцев для [сбора] коллекции диких зверей для фестиваля в честь Ареса и Артемида.

5. Сразу после этого был провозглашен первый сириарх (им стал Артабан[357]) - должностное лицо, назначенное землевладельцами и всем народом.

6. Он выделил оставшиеся средства, чтобы заплатить за мимов, [P. 286] танцоров и другие развлечения, которые представлялись в государственные праздники. И с этого времени необходимые средства для того, чтобы город антиохийцев смотрел зрелища, упомянутые выше, предоставлялись в полном объеме из государственной казны в надлежащем порядке. И антиохийцы поставили бронзовую статую императора Коммода в центре своего города.

Итак, во время его правления Олимпийский праздник отмечали в первый раз сирийские антиохийцы, в соответствии с его священным указом, упомянутым выше, в 260 году по эре сирийских антиохийцев[358]. Он проходил в Ксисте, который он построил. Антиохийцы приобрели олимпийский фестиваль у писейцев Эллады на 90 периодов Олимпийских соревнований, то есть на 360 лет, по неписаному соглашению.

---

[355] Корректура по Verg. Aeneid. IV, 302-303. В рукописи *Ba*: «trieterika baketeicho horgian hoktournous kous boskan klamore kithairon». Правильно: «trieterica Baccho orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron».

[356] Корректура. В рукописи *Ba*: «32».

[357] Корректура. В рукописи *Ba*: «Артабаний».

[358] 211/212 г.

7. Также была учреждена должность алитарха в Антиохии тем же священным указом, и первым был назначен Афраний[359], экс-префект и гражданин Антиохии. Он носил одеяния алитарха, которого был удостоен в период его пребывания в должности, и получил почтение, как будто он был самим Зевсом. Он не входил в дома и не лежал на постели в течение этого периода, но спал в открытом внутреннем дворе на земле на вершинах камней с чистыми постельными принадлежностями, подстелив циновку. Он был одет в хитон, белый, как снег, и носил украшения из золота, корону из рубинов, жемчуга и других драгоценных камней. Он носил скипетр из черного дерева и белые сандалии на [P. 287] ногах. В эти дни он спал на открытом дворе базилики, именуемой Кесарий, которая была построена диктатором Юлием Цезарем. Статуя Цезаря, которая находилась вне конхи базилики, стояла там. Кесарий находился напротив храма Ареса на месте под названием Макелл, потому что это было единственное место, где забивали свиней на мясо, возле храма Ареса.

8. Секретарь был назначен впервые Советом и народом, его звали Помпеян Квестор, из сенаторской римской семьи. Он тоже был одет в белую тогу с твердой золотой короной в виде лавровых листьев. Они почтили его и поклонились ему, так сказать, как самому Аполлону.

9. Совет и народ также назначил амфиталом (amphithales) человека по имени Кассий Иллюстрий, который носил столь же белую тогу из чистого шелка и венец, сплетенный из лавровых листьев с золотым изображением бюста Зевса посередине. Они оказали честь и поклонились амфиталу как Гермесу, как сообщает хронист Домнин, который написал обо всех этих договоренностях.

10. Молодые люди благородного происхождения от каждого города и региона страны приходили на священные состязания олимпийского фестиваля, дав обет соревноваться, и они соответствовали друг другу. Они вели себя целомудренно и весьма умеренно, и не получали прибыль ни из одного источника. Ибо они были богаты и имели своих собственных рабов как обслуживающий персонал, [P. 288], каждый в соответствии с его богатством. Многие из них были девушки. Они приносили с собой много золота из родных городов. Но они соревновались, дав клятву и обет для того, чтобы выиграть славу для своего города. Так они входили в соревновательный дух, имея грозную репутацию. Некоторые боролись, некоторые бежали, некоторые играли на трубе, некоторые принимали участие в панкратии, другие состязались в кулачном бое, надевая на поединки самшитовые накладки для защи-

---

[359] Корректура. В рукописи *Ba*: «Афроний».

ты пальцев, другие ехали на колесницах, запряженных молодыми лошадьми, а другие пели песни из трагедии. Были также девственницы, которые практиковали философию и давшие обет целомудрия, они соревновались в борьбе в обтягивающих «трико», беге, декламируя и читая различные греческие песнопения. Эти женщины боролись против женщин, и конкуренция была жесткой как в борьбе, так и в беге или декламации. Любой из них, как говорится, была ли это женщина или юноша, которые были увенчаны как победители, удостаивались восклицаний святого населения и оставались целомудренными до конца своей жизни; сразу после состязаний они посвящались в жрецы. Равным образом и девы-философы, увенчанные за победу, становились жрицами после состязаний. Затем все они покидали это место. Те, кто были владельцами земельной собственности, не платили налоги, но победители игр освобождались от уплаты налогов с момента своей победы, но только на время своей [P. 289] жизни. Если им также принадлежали мастерские, которые имели конкурентов, то они получали иммунитет от обязательств только на время их жизни. Так многие приходили, чтобы состязаться, то их количество не имело себе равных, но, тем не менее, многие, как оказывалось, прибывали под клятвой, будь то юноши или целомудренные девушки, и все они допускались к участию в играх. Иногда прибывало большое количество, а в других случаях меньшее, в зависимости от сезона и морских ветров.

11. Во время правления Коммода Никомедия, метрополия Вифинии, пострадала от гнева Божия. Это было ее третье бедствие, распространившееся на Мудуполь до реки Сангарий и близлежащих районов, 3 мая-Артемисия, на рассвете. Император щедро одарил город и восстановил его.

12. Во времена Коммода, землевладелец и глава чиновников Антиохии Великой по имени Артабан, алитарх[360], после завершения награждения (победителей) на Олимпийском фестивале в Дафне сделал благодеяние, раздав народу в священной Дафне много маленьких тессер для вечного распределения хлеба. Он называл этот хлеб politikoi (гражданским), потому что он даровал их своему городу (полису), и он отложил из своих владений доход, достаточный для покрытия расходов, связанных с (раздачей) хлеба. [P. 290] Антиохийцы поставили ему мраморную статую в Дафне и написали на ней: «Вечный памятник Артабану»[361].

---

[360] Предложена корректура «Сириарх», но она, вероятно, не является необходимой.

[361] Корректура. В рукописи *Ba*: «Вечный памятник Артабан».

13. Император Коммод вошел в дом Фаустина[362], своего родственника, и умер от внезапного кровотечения[363].

Пертинакс (14)

14. После правления Коммода, Люций Пертинакс Август царствовал в течение двух месяцев и 18 дней[364]. Он был высок, с хорошей грудью, с крючковатым носом, прямыми волосами и большими глазами; он был старый, с полностью седыми волосами. Он был убит солдатами в то время, когда собирался из дворца на Марсово поле, в возрасте 70 лет.

Дидий Юлиан (15-17)

15. После правления Пертинакса, Дидий Юлиан Сильвий царствовал в течение семи месяцев. Он был высок, с седыми кудрявыми волосами, бровями, которые соединялись, имел небольшое косоглазие, тонкие черты и медовый цвет кожи.

16. Он построил в Антиохии Великой так называемый Плетрион, потому что антиохийцы проводили соревнования по борьбе на олимпийском фестивале в театре. После получения письма с ходатайством землевладельцев города Антиохии, он предоставил им средства на строительство Плетриона. Они построили его рядом с Кесарием, купив дом Асамбина, городского чиновника, который был еврейской религии, недалеко от Ксиста и бань Коммода.

17. Юлиан Дидий был убит кувикулярием в помещении водоема внутри дворца [P. 291] в Риме в то время как он наблюдал за своей рыбой, в результате заговора его преемника[365]. Он был 60-ти лет.

Септимий Север (18-22)

18. После правления Дидия Юлиана, священнейший Север Септимий начал царствовать. Он был избран римским сенатом в консульство[366] Фалькона[367] и Клара. Он правил в течение 17 лет и 9 месяцев. Он был среднего роста, стройный, с хорошей грудью, длинным носом, хорошими глазами, темной кожей, полностью серыми вьющимися во-

---

[362] Синкелл: «Фестиана». Пасхальная хроника: «Вестиана».
[363] Синкелл и Славянская версия добавляют: «в возрасте 41 года».
[364] Славянская версия: «двух месяцев и 8 дней». LM: «одного года, двух месяцев и 18 дней». GM: «двух месяцев».
[365] De insid.: «его преемников». Пасхальная хроника: «его товарищей».
[366] 193 г.
[367] Корректура. В рукописи *Ba*: «Флакона». Пасхальная хроника: «Флакка».

лосами, большой бородой и искалеченными ногами. Он был велико-душен и склонен к гневу.

19. Во время его правления сенатор Альбин восстал. Армия, которая была послана предыдущим императором Дидием для борьбы с гепидами, провозгласила Альбина императором, (но это было) отменено сенатом. Север преследовал его во Фракии, захватил его и предал смерти.

20. Когда Север прибыл[368] в Византий[369] и обнаружил, что ситуация в городе благоприятна, он восстановил Бизополь и построил общественную баню, известную как Зевксипп, потому что бронзовая статуя Гелиоса (солнца) стояла в середине Tetrastoon. На его базе было выбито[370] мистическое имя солнца, «К конному богу», потому что это то, что фракийцы называют солнцем. Таким образом, люди из города Византа назвали общественную баню Зевксипп от оригинального [Р. 292] названия места, и они больше не использовали имя Севера, которое император дал ему по своему имени. Император Север добавил общественную баню, которую он построил, в Tetrastoon[371], в середине которого стояла статуя Гелиоса. В свою очередь, он построил храм Гелиоса[372] на Акрополе города Бизополь, рядом с двумя другими храмами, которые были построены ранее, один Византом Артемиде с ее оленем, другой Фидалии Афродите. Север перенес статую Гелиоса из Tetrastoon и поместил ее над храмом, и он также построил очень большой Kynegion напротив храма Артемиды и театр напротив храма Афродиты. Священный Север построил ипподром в Византии; после покупки зданий[373] и удаления деревьев, которые были в саду, он построил ипподром для византийцев, но он не смог закончить его (полностью). Север также реконструировал так называемый Стратигий, который был построен ранее Александром Македонским, когда он выступил против Дария. Он назвал это место Стратигий потому, что

---

[368] Перед этим местом Пасхальная хроника добавляет пассаж об основании Византия, который, возможно, восходит к оригинальному Малале. Есть близкое сходство синтаксиса и стиля, но пассаж лучше интегрируется в текст рукописи *Ba* 320.19 – 321.15.

[369] Пасхальная хроника: «в этом году своего правления в Византий из Рима много лет спустя».

[370] Корректура. В рукописи *Ba*: «он написал».

[371] Корректура: «добавил в общественную баню … Tetrastoon». В рукописи *Ba*: «добавил общественную баню … Tetrastoon».

[372] Пасхальная хроника: «храм Аполлона».

[373] Пасхальная хроника добавляет: «и сада у неких братьев-сирот; разрушая здания».

это было после его полководческих деяний, когда он переправился через Босфор против персов.

21. Во время правления Севера против него восстал другой сенатор, по имени Нигер, после его отправки персов. Когда мирный договор с персами был достигнут, армия [P. 293] услышала, что некоторые члены римского сената назвали Нигера императором, и поэтому они провозгласили его императором. И он захватил весь Восток до Египта; однако, сирийские лаодикейцы его не приняли, но сопротивлялись ему. Таким образом, он осадил и захватил Лаодикею, разрушил ее и перебил все население.

Север начал кампанию против него. Он преследовал его, пока не догнал его в Фиваиде в Египте, где захватил его в сражении и предал смерти. После победы он вернулся из Фиваиды и разозлился на александрийцев, потому что они приняли бунтаря Нигера и написали на своих воротах «город Господина Нигера». Таким образом, люди из великого города Александрии вышли, чтобы приветствовать императора Севера и скандировали следующее: «Мы знаем, что мы сказали «Город Господина Нигера», но ты был Господином Нигера»[374]. Он принял их быструю защиту, забыл их ошибку и предложил им прощение и получил их обратно себе на пользу. Он построил общественную баню для них, которую назвал Северий, и он также построил храм Реи. Когда он собирался уезжать, он арестовал человека по имени Терм, одного из самых высокопоставленных сановников Александрии Великой, который был очень популярен среди граждан. Терм построил общественную баню в городе за свой счет и назвал ее своим именем Термы. Север конфисковал имущество Терма, потому что он был другом Нигера. Покинув Александрию, он отправился в Лаодикею в Сирии [P. 294] и похвалил выживших лаодикейцев. Он оказал им щедроты и предложил городу статус столицы на время только своего правления. Он отдал приказ, что они должны иметь название септимиев в честь себя, и предложил сенаторское звание уцелевшим сановникам города Лаодикея, потому что они не приняли бунтаря Нигера, но воевали против него. Он предложил им большие суммы на покупку зерна, а также крупные ежегодные суммы на гражданские расходы, (издав) декрет, что они должны иметь средства, чтобы восстановить[375] свой город, потому что, когда Нигер захватил его, он сжег и разрушил его и зарезал всех тех, кто сопротивлялся и боролся против него. Так Север построил для лаодикейцев ипподром, кинегий и общественную баню

---

[374] De insid.: «Ты есть господин Нигера».

[375] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «большие суммы ... ежегодных средств на восстановление».

внизу над гаванью, потому что он нашел его весной там. Он также построил там также так называемый Hexastoon.

22. Когда он прибыл в Антиохию Великую, он щедро одарил ее тоже, потому что жители дали ему предзнаменование победы в их предсказании, когда он отправился в Египет против Нигера. Он построил большую общественную баню для антиохийцев на горе, которую он назвал Севериан в честь себя. Он приказал городским чиновникам там построить еще одну общественную баню для города от избытка денег, которые он накопил в фондах, для отопления бань, что были разрушены. Таким образом, городские власти скупили все владения Ливии, гражданки Антиохии, в том числе, ее термы и собственный сад, и построили [P. 295] общественную баню там, на уровне территории города. Когда они закончили термы, они назвали их, из-за общей ревности, Ливианий, по имени женщины, которая продала эту землю. Север отправился на новую войну и умер на варварской территории на Западе, в возрасте 65 лет.

Антонин Гета (23)

23. После правления Севера, Антонин Гета царствовал в течение одного года. Он был небольшого роста с широким лицом, вздернутым носом, слегка лысый с седыми волосами, имел большой живот, большой рот, с белой кожей и маленькими глазами. Армия убила его, когда он был в возрасте 51 года.

Антонин Каракалла (24-25)

24. После правления Антонина Геты, Антонин Каракалл, сын Севера, царствовал шесть лет и 22 дня. Он был хорошего роста, сильный, с хорошим цветом [лица], кривым носом, с густой бородой, и седыми волосами. Он был любим всем народом Рима, и симпатизировал факции Зеленых[376].

[376] Это поразительно неточное предложение предлагается перенести к концу следующей лакуны, за исключением того, что будет относиться к Эмилиану, который никогда не достиг Рима, и поэтому кажется еще менее подходящим объектом здесь, чем Каракалла. Далее Рукопись *Ba* продолжает: «Он был убит во дворце, когда он выходил из храма, в возрасте 47 лет»; De insid 23 дает практически идентичные детали об Эмилиане (см. ниже). Ряд специалистов принимает это предложение как для Каракаллы, так и для Эмилиана, и предоставляет комплексные объяснения; авторы австралийского издания предпочитают ограничить предложение к Эмилиану и отметить лакуну на одно предложение раньше.

25. ... он был убит во дворце, когда он отправлялся в храм, в возрасте 47 лет[377].

[заполнение лакуны]:

I. Каракалла

Антонин Каракалла пошел против персов и восстановил Осроэну, вел бой и был убит между Эдессой и Каррами, в возрасте 60 лет[378], при попустительстве префекта и его преемника по императорской власти[379].

II. Макрин

Макрин Галл правил 1 год и 7 месяцев[380]. Макрин тоже был убит в Архелаиде (Archelais) в возрасте 52 года[381].

III. Гелиогабал

Антонин II правил 4 года и 2 месяца[382].

Он был красноречив, превосходный человек, жестокий в бою, нежный, умный, быстрый, всех примирявший и оправданно любимый всеми. Он отменил долги в казну. Император каждый день использовал, чтобы занимать деньги, и эти долги должны были оплачивать сенаторы, которые не разделяли дела с императором. Они действовали, как поручительство и гарантии, что все деньги, потраченные на войну, станут обеспечением их собственности. Если какой-либо из них не мог платить, то их долги передавались на их наследников и родственников. Адвокаты фиска (Advocati fisci) вовремя должны были сдавать их имущество в казну. В то время владения выдающихся лю-

---

[377] De insid.: «Эмилиан, император римлян, был убит ... в возрасте 47 лет». В данном месте существует лакуна в рукописи *Ba* общей протяженностью около 40 лет и императоров от Каракаллы до Эмилиана. Начала и многие из концов императорских правлений могут быть восстановлены из LM 436.3-17 и De insid 14-23 (159.1-160.2). Другие материалы могут быть найдены в De virt. 7 (160.20-26) и путем просеивания через сообщения в других текстах, которые используют Малалу, где они сохранились для этого пассажа, т.е. CP, GM, Ke, LG и Sk. Основной метод - поиск мест, которые появляются в более чем одном тексте в этом списке, и не могут быть прослежены по другим источникам; но хороший случай может часто возникать и для других материалов, просто на основе подобия содержания и стиля с *Ba*.

[378] Пасхальная хроника 498.7-9, ср. Синкелл 33.18-19.

[379] Синкелл 30.19-20.

[380] LM 436.3. Пасхальная хроника: «1 год». Синкелл: «1 год и 8 месяцев».

[381] Другие материалы из Синкелла восходят, вероятно, к Зосиму.

[382] Дано по LM. Пасхальная хроника: «4 года».

дей в каждом городе и районе страны под римским владычеством находились под следствием, и если кто-нибудь был найден, как имеющий собственность за границей, соответствующую его рангу, то излишек поступал в фиск. На этот счет существовали конституции от Юлия Цезаря и последующих императоров по этой статье. Антонин освободил всех от этого пункта, обнародовав закон, что расходы, понесенные в войнах, не должны быть в ведении ответственности сената. Он взял документы, имеющие отношение к этим вопросам на форум Адриана, и сжигал их в течение 30 дней[383].

Антонин Гелиогабал[384] *был убит в Риме его родственником, в возрасте 36 лет*[385].

IV. Север Александр

Александр, сын Мамеи, правил в течение 8 лет и 4 месяцев[386].

Он совершил экспедицию с матерью против персов, и в Антиохии назначил Максимина командующим. Последний вел бой против персов, но потерпел поражение, а император рассердился на него. Когда император узнал из Рима, что германские народы начали войну, он заключил мир с персами и двинулся против германцев. Максимин немедленно восстал у него в тылу, был провозглашен императором армией, и отправился в Италию. Александр узнал об этом, вел бой с ним, но потерпел поражение[387].

... Ей случилось быть христианкой, по словам Евсевия, потому что она вызвала Оригена в Антиохию и была посвящена в христианские мистерии[388].

---

383 Синкелл 33.31-34.19.

384 Пасхальная хроника: «Август».

385 De insid. 15 (159.3-4), Пасхальная хроника 499.9-10, Синкелл 34.31. Партциг рекомендует искать отрывки из Малалы на страницах Синкелла о Гелиогабале и Александре Севере, которые кажутся независимыми от других источников Синкелла. Финансовый пассаж выбран здесь вслед за личным описанием, напоминающим стиль Малалы, и параллельную реформу, предписанную Антонином Пием (281.11-17), используя несколько характерных особенностей лексики и стиля Малалы. Повествование об усыновлении Гелиогабалом Александра меньше походит на стиль Малалы, и подразумевает различные изложения смерти, чем De insid 15 выше. Две записи Евсевия в Пасхальной хронике 499.2-7 напоминают Малалу по теме, но не по словарному запасу.

386 Дано по LM. Пасхальная хроника: «13 лет».

387 Сикелл. 35.8-15.

388 Синкелл далее продолжает этим пассажем, который менее вероятно связан с Малалой (Синкелл 35.16-18).

Август Александр был убит в армии, когда он находился в палатке в Могонтиаке (Майнце), в возрасте 30 лет он задушил свою мать Мамею которая была с ним, веревкой внутри палатки[389].

V. Максимин

Максимин[390] *Август правил в течение трех лет*[391]*, будучи провозглашен армией*[392].

Сенат Рима более всего невзлюбил Максимина как гонителя христиан, и они выступали с угрозами в отношении солдат, которые сделали его императором. Так что, когда произошел бунт среди населения из-за нехватки продовольствия, жители города Рима напали на императора Максимина во дворце. Его сын Пульхериан сделал вылазку против них, в полном вооружении и с контингентом войск, но был убит городской толпой. Войска, которые были вместе с ним, ужаснулись от огромной массы граждан Рима, поэтому они отказались от него и бежали, оставив его под арестом. Максимин покинул дворец и отправился к Аквилее, сердясь на жителей города и на армию за предательство своего сына. Солдаты использовали возможность и напали на него. Он был убит в возрасте 75 лет[393].

VI. Бальбин

Бальбин правил 3 месяца и был убит[394].

Заговор был составлен против Альбина[395] *во дворце, и он был убит своим собственным родственником в возрасте 60 лет*[396].

VII. Пупиен (Помпеян)

Пульпий правил 3 месяца[397].

Пуплий правил 100 дней[398].

---

[389] Пасхальная хроника 500.11-14. Далее Синкелл начинает с панегирика Александру (и Мамее) за хорошее правление: но стиль Малалы становится очевидным лишь в пассаже, приводимом здесь. В рассказе о его смерти в Пасхальной хронике (пропущено в De insid.) сильно ощущается стиль Малалы.

[390] LM: «Максим».

[391] LM добавляет: «и 10 месяцев».

[392] Пасхальная хроника 500.15-16; LM 436,6.

[393] De insid., 16. Эта версия событий своеобразна, и ее трудно совместить в другими, особенно Синкелла.

[394] Пасхальная хроника 501.3-4; Синкелл. 36.10-11. LM: «1 год и 3 месяца».

[395] Синкелл: «Гальбина».

[396] De insid. 17.

[397] LM 436.8.

[398] Пасхальная хроника. 501.5.

Помпиан, 2 месяца, и он тоже был убит. Пуплий Гальбин - 3 месяца, и он был убит[399].

Помпеян тоже отправился на войну и был убит в Парфии в возрасте 52 лет[400].

VIII. Гордиан I

Престарелый император Гордиан прибыл из Ливии. Он царствовал в течение лишь 22 дней[401].

Гордиан Старший правил 6 лет[402].

Август Гордиан сформировал корпус (numerus) так называемых кандидатов, зачислив их из полка схолариев, выбрав самых закаленных, твердых и представительных. Он назвал эту схолу корпусом Старших (Numerus Seniores) в честь самого себя. Это были войска шестой схолы[403].

Заболев в результате затянувшейся поездки, он умер в возрасте 79 лет[404].

Он заболел и умер в возрасте 79 лет[405].

IX. Гордиан II

Гордиан II правил 20 лет[406].

---

399 Синкелл 36.12-13.

400 De insid. 18. Путаница имен связана с удвоением у Синкелла и, возможно, у самого Малалы. Пассаж De insid. связывает «Помпеяна» с Гордианом III, смерть которого была вызвана парфянской кампанией, хотя он был намного моложе 52-х лет.

401 Синкелл 36.14-16.

402 Пасхальная хроника 501.6.

403 Пасхальная хроника. 501.13-18.

404 Синкелл 36.15-16.

405 Пасхальная хроника. 502.3-4. Вызывает недоумение, что эпизод с кандидатами, с его сильными реминисценциями стиля Малалы, сохранился только в Пасхальной хронике, которая ошибается относительно времени правления Гордиана. Гордиан I включает слово «Старший» как часть его титулатуры.

406 LM 436.20. Корректура: «20 дней». Если следовать тексту, или его исправлению (которое основано на Геродиане, нашем лучшем источнике), эта цифра должна быть отклонена, поскольку она отличается от остальной части традиции Малалы, где за Гордианом I следует император, именуемый либо как Гордиан II, либо как Филипп Младший, или просто Младший, который царствовал в течение 6 лет и умер в результате падения с лошади и перелома бедра, несмотря на возвращение живым в Рим. Гордиан II был единственным императором этого периода, к которому допустимо приложить эпитет Младший как часть титулатуры.

Гордиан, его (Гордиана I) сын, 6 лет[407].

Филипп Младший правил со своим сыном Филиппом 6 лет[408].

Император Филипп со своим сыном Филиппом создал корпус (Numerus) из так называемых кандидатов, зачислив их выборочно, как молодых людей, их схолариев. Они назывались схолой полка, установившего их как Младшие в честь Филиппа отца. Это были войска седьмой схолы[409].

Филипп Младший принимал участие во многих войнах и был успешным. В сражении с гепидами его лошадь споткнулась, и он упал и сломал бедро. Он возвратился в Рим и умер от перелома в возрасте 45 лет[410].

В войне против персов он (Гордиан II) упал с лошади и перенес перелом бедра. Он вернулся в Рим и умер в результате этого в возрасте 50 лет[411].

X. Гордиан III

Гордиан III правил 6 лет[412].

Он был спокойным и красноречивым[413].

Войско поднялось против него … и он был убит в возрасте 28 лет[414].

XI. Марк

Марк правил 6 лет[415].

Сенат в Риме провозгласил Марка, философа, который внезапно умер во дворце в возрасте 43 лет[416].

XII. Гостилиан Север

Гостилиан Север правил империей. Он заболел и умер после кровотечения, в возрасте 46 лет[417].

---

[407] Синкелл 36.16-17.

[408] Пасхальная хроника 502.5-6.

[409] Пасхальная хроника 502.14-19.

[410] Пасхальная хроника 503.2-5.

[411] Синкелл 36.17-19. Кедрин дает последовательность Гордианов как: Младший-Гордиан-Младший, делая второго из них (Гордиана) умершим от внезапного перелома бедра.

[412] LM, Синкелл, Пасхальная хроника (о Гордиане II см. выше).

[413] Синкелл 36.20-21.

[414] Синкелл 36.29-31. Это возможно, но тогда искажается параллель в De insid. 18 (см. Пупиен – выше).

[415] LM. 436.12.

[416] Синкелл 36.31-37.2.

После Марка Гостилиан правил 2 года. После того, как у него потекла кровь из-за кровоизлияния во сне, он потерял сознание и умер[418]*.*

XIII. Филипп Араб

Филипп правил 6 с половиной лет[419]*.*

Деций выступил против него со своим войском. Филипп двинулся против него с мощными силами и дал бой, но был разбит и вскоре после этого бежал в Рим[420]*.*

Во время правления Филиппа, императора римлян, в Риме вспыхнула гражданская война между воинами из-за совращения Брутида[421]*, и случилось множество смертей. Филипп вышел из дворца со своими сыновьями, чтобы остановить их, и подвергся нападению войск одной из сторон, и был убит вместе со своими детьми. Он умер в возрасте 63 лет*[422]*.*

XIV. Валериан

Валериан правил 2 с половиной года[423]*.*

После Филиппа, Валериан правил 1 год и был убит своими собственными людьми[424]*.*

XV. Галл

Очень маленький Галл правил в течение 5 месяцев[425]*.*

Галл был провозглашен императором солдатами, и сразу после его прибытия в Рим он был убит, в возрасте 60 лет[426]*.*

XVI. Марий

---

[417] Синкелл 37.2-4.
[418] GM 465.4-6; Кедрин 451.17-19.
[419] LM 436.13; Синкелл 37.5.
[420] Синкелл 37.5-8.
[421] Рукопись *Bo* 177.13.
[422] De insid. 19; Синкелл 37.8-10, 16-17.
[423] LM 436.14.
[424] GM 465.12-13; Кедрин 452.4. Эти три ссылки призваны подтвердить, что Малала включает здесь дублет после Валериана.
[425] LM 436.15.
[426] De insid. 20. GM, кажется, объединяет Галла и Мария (см. ниже). Кедрин помещает перед Децием и включает путаницу GM с Марием. Но он также включает из другого источника детали об историческом Требониане Галле, который был преемником Деция.

Сразу (после смерти Филиппа Араба) сенат сделал императором человека по имени Марий, прозывавшегося бережливым, и он длился ...[427] *месяцев.*

Марий император был зарезан своей женой во время сна. Он не был провозглашен императором сенатом, потому что войско сделало его императором поверх сената[428]*.*

XVII. Деций

Деций правил 1 год и 8 месяцев[429]*.*

Деций, император римлян, был ненавистником Христа. В его время имело место великое гонение на христиан[430]*, и он провозгласил свой безбожный эдикт о том, что люди, которые обнаружат тех, кто именует себя христианами, в любом месте, и схватят их, и предадут их смерти, и ограбят их и все их имущество, не должны понести (никакого) наказания. Многие христиане были убиты без разбора толпами в различных городах, а их имущество разграблено*[431]*.*

Император Деций привез огромных львов и львиц из Африки, и свободно поселил их на лимесе Востока, от Аравии и Палестины вплоть до крепости Киркесион, так что они должны были размножаться, в качестве защитной меры против варваров-сарацин. Точно так же он принес ядовитых змей и огромные двуполые существа (гермафродитов) из Ливийской пустыни, в качестве меры против варваров-нобадов[432] *и блеммиев*[433]*. Вот почему они изображают его стоящим между львами и змеями.*

Деций выступил сражаться против франков; покинув (поле боя), он был убит вместе с сыном одного из экзархов в Абирте[434] *в возрасте 60 лет*[435]*.*

XVIII. Эмилиан

---

[427] Лакуна в рукописи. Синкелл 37.10-11.

[428] De insid. 21. Непонятно, почему эти две ссылки – наше единственное свидетельство Малалы о Марии, должны прямо противоречить друг другу относительно вопроса о форме его провозглашения.

[429] LM 436.16.

[430] В рукописи *Bo*: «в консульство Деция и Рустика».

[431] De virt. 7. Первую часть второго предложения ср. с неуместным предложением из рукописи *Bo*, вставлено Малалой или его текстуальной традицией.

[432] Нобады более правильно исторически, нежели «номады» (кочевники).

[433] Пасхальная хроника 504.17 – 505.3.

[434] De insid.: «Адите».

[435] De insid. 22; Пасхальная хроника 505.4-6.

Эмилиан правил 4 месяца[436].

Солдатские императоры (26-36)
Валериан

26. После правления Антонина Каракалла[437], Валериан царствовал шесть лет. Он был небольшого роста, стройный, с прямыми седыми волосами, слегка вздернутым носом, с густой бородой, черными зрачками и большими глазами; он был боязливым и средним (человеком).

Во время его правления один из чиновников Антиохии Великой, по имени Мариад (Mariades), был исключен из совета согласованно мнением всего совета и народа, из-за недостатков в его руководстве гонками колесниц: он не покупал лошадей, в зависимости от того, какую факцию именно он вел[438], но [P. 296] присвоил государственные средства, которые были установлены в пользу ипподрома. Таким образом, он отправился в Персию и сказал персидскому царю Шапуру, что он предаст ему Антиохию Великую, свой город. Сапор, царь персов, перешел через лимес Халкиды с большой военной силой и захватил всю Сирию[439], и разграбил ее. Он захватил город Антиохию Великую вечером и разграбил ее, а затем разрушил и сжег ее в 314 году[440] по эре Антиохии Великой. Царь обезглавил чиновника, так как тот был предателем своей собственной страны. Он захватил все регионы на восток до города Эмесы в Финикии Ливанской, и уничтожил, сжег и разграбил ее, и убил всех (жителей).

Жрец Афродиты по имени Сампсикерам (Sampsigeramos) вышел с силами соотечественников, вооруженных ремнями (пращами), и пошел к нему навстречу. Персидский царь, Сапор, заметив его жреческое одеяние, приказал своей армии не стрелять в них, ни атаковать или бороться с ними, и он принял жреца в качестве посла. Жрец послал ему сообщение, заранее прося принять его в качестве посла своей страны. В то время как царь Сапор разговаривал со жрецом, сидя на высокой платформе, один из соотечественников (жреца) бросил камень из своей перевязи в царя, и ударил Сапора в лоб; он сразу же умер на месте. Вспыхнуло возмущение, и [P. 297] его войско услышал о его смерти. Так как они предположили, что пришли римляне, они все

---

[436] LM 436.17; Синкелл 38.9.

[437] Корректура: «Эмилиана».

[438] Здесь предложена корректура Ал. Камероном. Смысл: «всякий раз, когда он организовывал какую-либо из факций».

[439] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «Сирию».

[440] Корректуры: «304», «310».

бежали прочь от лимеса, преследуемые крестьянами и жрецом Сампсикерамом, и они прекратили все свои грабежи и исчезли. За лимесом они были встречены Энафом (Enathos), царем варваров сарацин, которые контролировали землю Аравии и приняли сторону римлян. У него была жена по имени Зенобия, царица сарацин. Энаф, царь сарацин, уничтожил все персидские войска сил Сапора, как заявил ученый летописец Домнин.

Ученейший Филострат Старший написал другой отчет о событиях, касающихся Сапора царя персов, сказав, что он также захватил всю Сирию и сжег много других городов, а также Антиохию Великую, и что аналогичным образом он также взял Киликию и сжег Александрию Малую, Кносс, Аназарб, Эги, Никополь и многих других городов в Киликии, и что он прошел через Каппадокию на персидскую территорию, и что Энаф, царь сарацин, вышел к нему навстречу, чтобы стать, по его словам, его союзником, и затем убил его. Запись Домнина является более верной[441]; он сказал, что он послал своего сатрапа Спата (Spates) в Киликию с войском.

Император Валериан покинул Рим и отправился воевать в Милан. События на Востоке были сообщены ему, и он [Р. 298] хотел повернуть назад, и отправился на Восток, но был не в состоянии сделать это, потому что он был окружен и убит в Милане, в возрасте 61 года.

Галлиен

27. После правления Валериана, Галлиен Лициниан[442] царствовал в течение 14 лет. Он был хорошего роста и сложения, с темной кожей, курчавыми волосами, бородой, хорошим носом и большими глазами; он был великодушен и выступал за факцию Голубых.

Как только он начал царствовать, он начал кампанию против персов и пошел (на них войной), чтобы отомстить за римлян. Он щедро (вознаградил) тех, кто был разграблен и выжил, и он восстановил то, что было сожжено, и направлял (туда) налоги в течение четырех лет. Он также построил большой храм в Эмесе. Он вступил в борьбу с персами и, после многих потерь с обеих сторон, он заключил мирный договор. Вернувшись оттуда, он пошел в Аравию и вступил в сражение с Энафом, царем сарацин варваров, убил его и захватил Аравию. (Затем) он вернулся в Рим, где и умер, страдая от болезни, в возрасте 50 лет.

Клавдий

---

[441] Едва ли не единственный пример сопоставления Малалой двух своих источников и выбора одного из них как более предпочтительного.

[442] LM: «Лициний».

28. После правления Галлиена Лициниана, Клавдий Аполлиан царствовал в течение девяти лет. Он был среднего роста, со светлой кожей с большим пузом, прямыми волосами, широким лицом, имел слегка вздернутый нос, сероватые глаза, густые волосы, перекошенный рот и небольшие губы; он был великодушен и он поддерживал факцию Зеленых.

Во время его правления Никомедия, крупнейший город Вифинии [P. 299], пострадал, (испытав) свое четвертое бедствие от гнева Божия, вплоть до реки Дакибизы. Он щедро (наделил) выживших и города.

В том же году Зенобия сарацинка, жена Энафа, отомстила за смерть своего мужа. Она собрала своих родственников и захватила Аравию, которая была в то время в римском владении. Она убила дукса римлян Трасса и все войска с ним в царствование Аполлиана Клавдия. Император Клавдий вёл кампанию в Среме, и умер там же в возрасте 56 лет.

Квинтилиан

29. После правления Аполлиана Клавдия, Квинтилиан царствовал в течение 17 дней. Он был среднего роста, стройный, с длинным лицом, длинным носом, темной кожей, прямыми волосами, хорошими глазами, и его волосы, и борода были с пятнами. Он умер во дворце в возрасте 41 года, так как он был болен, когда из крайней необходимости был провозглашен императором.

Аврелиан

30. После правления Квинтилиана божественный Аврелиан, воин, царствовал шесть лет. Он был высокий, стройный, слегка лысый, с маленькими глазами и полностью седыми волосами; он был великодушен и быстро двигался. Он носил диадему, украшенную звездой.

Как только он начал царствовать, он начал перестраивать стены Рима, чтобы сделать их сильными, потому что они были разорены временем. Он сам руководил работами и заставлял (ремесленные) гильдии Рима начать строительство. Он завершил стены в очень короткое [P. 300] время, и издал свой священный указ[443] о том, что, начиная с этого времени, рабочих со всего города следует называть Аврелианами, приняв это имя от имени императора как честь за их напряженную работу[444].

[443] JN делает основной направленностью законодательства потребность в рабочих, что будет зарегистрировано в различных категориях, которые вполне могут отражать первоначального Малалу.

[444] JN добавляет: «И эта институция существовала до настоящего времени».

После получения известий Аврелиан начал кампанию против Зенобии, царицы сарацин, и отправился на Восток. Сообщалось о ней, что она разграбила и сожгла восточные регионы вплоть до границ Антиохии Великой, и что она разбила лагерь на берегу реки Оронт. Как только император Аврелиан достиг Антиохии, он немедленно отправился, как он был, выступив против нее. Когда он вступил в бой, он почти уничтожил всю массу своих войск. Он захватил саму Зенобию, посадил ее на верблюда и двинулся маршем с ней через все районы Востока, приведя ее также в Антиохию Великую. После того, как он наблюдал там за гонками колесниц, он провел Зенобию (по ипподрому) на верблюде. Он построил здание в Антиохии и поместил ее там в цепях в течение трех дней; он назвал построенное им здание «Триумф». (Далее) император забрал ее оттуда и повез в Рим в качестве царицы варваров-сарацин. После того, как он провел ее в своем триумфе в Риме в традиционной манере, он обезглавил ее.

Император Аврелиан также учредил провинцию Аравию под римской властью. Она находилась (прежде) во владении варварских сарацин, родственников сарацина Энафа, всех из которых Аврелиан истребил.

[P. 301] Когда он уже был на грани ухода из Антиохии Великой, так называемые монетарии Антиохии взбунтовались перед ним, требуя для себя некоторые традиционные права. Он разгневался на них и наказал их.

Аврелиан также создал провинцию Дакия Прибрежная (Ripensis); она была расположена недалеко от реки Дунай. (Затем) Аврелиан начал новую войну. Он был предательски убит своим войском в месте, именуемом Новая Крепость, на том основании, что он плохо командовал армией. Он умер в возрасте 61 года.

Тацит

31. После правления Аврелиана, Тацит Август царствовал в течение семи месяцев. Он был среднего роста, стройный, немного лысый и красноречивый, с короткими, полностью седыми волосами и нежным носом; он был (весьма) разумным.

В его царствование появился манихей по имени Кердон, и он ходил, уча и благовествуя, и собирал толпы.

Во время правления Тацита была война в Понтийской области. Император вышел на войну, и был убит в области цаннов в Понте, в возрасте 75 лет.

Флориан

32. После правления Тацита, Флориан Август царствовал в течение двух месяцев. Он был маленький и толстый, удаляющий волосы,

со светлой кожей, с виноцветными глазами, слегка вздернутым носом и седыми волосами и бородой, он был очень острый человек. Он начал кампанию против персов [P. 302], и когда он приехал в Тарс, был убит своими людьми, в возрасте 65 лет.

Проб

33. После правления Флориана, Элий Проб царствовал в течение трех лет и трех месяцев. Он был среднего роста, с большим животом и прямыми, коротко остриженными волосами, густой бородой, темной кожей, румяными щеками, хорошими глазами, и был очень образованным; он выступал за факцию Зеленых.

В его царствование он далее украсил так называемый Мусейон в Антиохии Великой, и Σ-образный Нимфей в нем, устроив там мозаичные изображения Океана. Император также установил раздачи продовольствия в городе Антиохии за государственный счет, своим священным указом распорядившись, что там должно быть бесплатное образование[445].

Император Проб вел войну против готов в Среме. Во время войны разразился большой всеобщий голод и, поскольку солдатам не могли найти жалованье[446], армия взбунтовались. Они напали и убили императора в Среме, когда ему было 50 лет.

Кар

34. После правления Проба, божественный Кар царствовал в течение двух лет. Он был небольшого роста, с хорошей грудью, светлой кожей, с прямыми седеющими волосами, сероватыми глазами, широким лицом, хорошим носом и толстыми губами; он был высокомерен.

Во время своего правления он подчинил область, которую он назвал Кария, и превратил ее в провинцию. Он также начал кампанию против персов; он выдвинулся (вперед) и захватил территорию Персии вплоть до города Ктесифон, и (затем) вернулся. Он построил обнесенную стеной крепость [P. 303] на лимесе и превратил ее в город, придав ей статус города; он назвал его Карры, по имени себя. (Затем) он вернулся в Рим, а потом отправился на другую войну, против гуннов; он был убит во время консульства Максимиана[447] и Януариана[448], в возрасте 60 с половиной лет.

Нумериан

---

[445] Корректура: «благодеяние, которое он подтвердил своим священным указом», возможно, более правильна.
[446] De insid.: «склады, хранилища».
[447] Корректура. В рукописи *Ba*: «Максим».
[448] Корректура. В рукописи *Ba*: «Яннуарий».

35. После правления Кара, Нумериан Август царствовал в течение двух лет. Он был высокий, стройный, с прямыми волосами, длинным лицом, тонкими чертами лица, хорошей бородой, имел седеющие волосы, хороший нос, хорошие глаза и темную кожу.

Во время его правления было великое гонение на христиан. Среди них были замучены Георгий Каппадокийский и св. Вавила; последний был епископом Антиохии Великой. Император Нумериан[449] прибыл туда, когда он шел на войну с персами. Желая наблюдать священные тайны христиан, он решил пойти в святую церковь, которую христиане использовали для своих собраний, чтобы увидеть тайные обряды, которые они выполняли, потому что он слышал, что галилеяне исполняли свои литургии в тайне. Когда он приблизился, он внезапно был встречен св. Вавилой, который остановил его, сказав ему: «Ты все еще загрязнен жертвами, которые ты приносил идолам, и я не позволю тебе увидеть тайны Бога живого». Император Нумериан разгневался на него и немедленно умертвил.

Затем он покинул Антиохию и начал кампанию против персов. Когда он вступил в бой, персы напали на него [P. 304] и уничтожили большую часть его силы, и он бежал в город Карры. Персы осадили его (там), взяли в плен и сразу же убили его. Тогда они содрали с него кожу и сделали из ее сумку, которую они наполнили миррой и хранили как знак своей славы; остальную часть (пленных римских) солдат они убили. Император Нумериан умер в возрасте 36 лет.

Карин

36. После правления Нумериана, Карин[450] Август, его брат, царствовал в течение двух лет. Он был небольшого роста, толстый, с широким лицом, светлой кожей, курчавыми редеющими волосами и тонкой бородой; он был великодушен. Он выступал за Зеленую факцию.

Как только он начал царствовать, он начал кампанию против персов, мстя за своего брата Нумериана, и он полностью их одолел.

Во время его правления святые Козьма и Дамиан были убиты следующим образом, потому что они вызвали зависть их начальника. Они были врачами по образованию и были облагодетельствованы императором Карином, потому что они заботились о нем; и вот что случилось с императором Карином. После того, как он одержал верх в

---

[449] Дано по Синкеллу. Эта роль в Пасхальной хронике отдана Карину, который сопровождает Кара (который умирает от удара молнии в Месопотамии); хотя в краткой форме, текст Пасхальной хроники имеет много общих черт с рукописью *Ba*.

[450] Пасхальная хроника дает первые два параграфа этой главы с этими двумя именами, до тех пор последовательно в обратном порядке.

битве с персами и истребил их огромное количество, наступила очень жестокая зима, и персы попросили о перемирии на три месяца. Из-за суровой зимы он пощадил и свою собственную армию, потому что она страдала от истощения, и он удовлетворил просьбу о мире в течение трех месяцев. Собрав свои силы, он пошел в область, именуемую Киррестика, [P. 305], желая дать отдых своей армии и вылечить раненых. Он прибыл в Киррестику зимой и остановился там, оставив дело войны, когда вдруг случилось так, что его лицо перекосило назад. Никто из многих врачей, посещавших императора, не смог помочь ему, поэтому (все местные) врачи этой области были вызваны к императору, потому что они знали условия в своем регионе. Среди них был настоятель святых Козьмы и Дамиана, который приехал к императору, и святые пришли с ним. Когда врачи не смогли помочь императору Карину, святые Козьма и Дамиан провели секретный разговор с некоторыми из придворных императора, чтобы вылечить его. Святые были введены (в покои) императора на ночь, и они вылечили его своими молитвами. Он доверился им и сказал: «Эти люди являются слугами Бога Всевышнего». Император восстановил свое прежнее состояние здоровья, и оказал им такие почести, как и всем своим вельможам. По просьбе святых он сразу же издал священный указ для всего Римского государства о том, что не должен страдать ни один из тех, кого называют христианами, и чтобы не было причинено им никакого вреда, и были предотвращены попытки заставить их поклоняться, как они и хотели.

Их начальник, который был доставлен с другими высокопоставленными врачами, присутствовавшими у императора, увидел милость, которую император оказал святым, [P. 306] и впали в зависть к ним. После отъезда императора Карина из Киррестики в Персию, начальник святых схватил Козьму и Дамиана обманом с помощью своих людей и бросил их в пропасть в горах, потому что они были христианской веры. Таким образом, эти люди встретили свой конец.

В разгар войны император Карин умер естественной смертью, в возрасте 32 лет.

Диоклетиан (37-44)

37. После правления Карина Диоклетиан царствовал в течение 20 лет и девяти месяцев. Он был высокий, стройный, со сморщенным лицом и, как и его волосы и борода, полностью серым, он имел здоровую кожу на теле, серые глаза, толстый нос и слегка сутулую спину, был очень великодушен и заядлый строитель. Он был провозглашен императором в консульство Басса и Квинтиана.

38. Во время его правления была великая тьма в течение целого дня.

После трех лет своего правления он назначил Цезарем своего сына Максимиана Геркулиана. Так как персы причиняли беспокойство, Диоклетиан взял в руки оружие и начал кампанию (против них) вместе с Максимианом. После того как они достигли Антиохии Великой, Диоклетиан послал Цезаря Максимиана против персов, а сам оставался в Антиохии.

Он построил там большой дворец, обнаружив фундаменты, которые были заложены ранее Галлиеном Лицинианом. [P. 307] Диоклетиан построил общественную баню, которую он назвал Diocletianum, в равнинной части города, недалеко от старого ипподрома. Он также построил амбары для хранения зерна, и определил все меры и цены для продажи зерна и всех других товаров, так что ни один из рыночных торговцев не должен был запугать солдат. Он также построил известный стадион в Дафне для олимпийских состязаний и других соревнований, так что теперь атлеты не должны были выходить на состязания квадриг и быть увенчанными на реке Аргир; но после того как все соревновались в Антиохии Великой, они должны были подняться на место, именуемое Дафне, чтобы не преодолевать такое расстояние по дороге к гонкам квадриг на реке Аргир в Киликии – теперь как олимпийцы, так и антиохийцы, в равной мере стали участниками Олимпийского фестиваля. Поэтому он приказал своим божественным указом, чтобы состязающиеся в олимпийских играх должны получать свои лавровые венцы в Дафне. Он также построил храм Зевса Олимпийского на стадионе в Дафне, а на изогнутом конце стадиона он построил храм Немезиды. Он реконструировал храм Аполлона, украсив его различными видами мрамора. Он также построил подземный храм Гекаты в 365 шагов. Он построил дворец в Дафне для посещения императоров, чтобы им там было где остановиться, так как ранее они ставили шатры в роще и оставались там. Он построил три фабрики для изготовления оружия для армии, а также оружейные заводы в Эдессе, которые также поставляли оружие для местного применения. Не менее указанных, он построил оружейные заводы в Дамаске, имея в виду [P. 308] набеги сарацин. Он также построил в Антиохии монетный двор, чтобы здесь чеканилась своя монета; этот монетный двор был разрушен землетрясением и теперь реконструирован. Он также построил баню, которую он назвал сенаторской, а также и три другие бани.

39. Цезарь Максимиан выступил против персов, победил их полностью и вернулся в Антиохию, в результате чего взял в плен жену царя персов, а персидские предводители бежали с несколькими людь-

ми на Индийский лимес, потому что их армия была уничтожена. Царица персов, Арсане, жила под охраной, хотя с честью, в Дафне в течение некоторого времени по приказу римского императора Диоклетиана. Позже, когда мирный договор был заключен, она была возвращена персам и ее мужу после почетного плена.

40. В том же году подарки были распределены императором на всё римское государство в (честь) празднования победы.

Диоклетиан построил крепости на границе от Египта до персидских границ и разместил в них лимитанов, и он назначил дуксов для каждой провинции, которые должны были быть размещены дальше от крепостей с большим войском, чтобы обеспечить их безопасность. Они установил статуи императора и Цезаря на границе Сирии.

41. В том же году египтяне восстали и убили своих губернаторов. Император Диоклетиан начал кампанию против них [P. 309] и совершил нападение на Александрию Великую. Он держал ее в осаде, рыл окопы, подорвал и разрушил акведук, который шел от места, именуемого Каноп и доставлявшего (воду) в город. Он захватил Александрию и сжег ее. Он совершил свой въезд в город на коне, и его лошадь попирала трупы, ибо он приказал своей армии не останавливать убой, пока кровь убитых не достигла до колен лошади, на которой он ехал. Так произошло по повелению Божию, что, возле ворот, где он вошел, лошадь, на которой сидел император, наступила на труп человека, споткнулась и опустилась на него так, что колено лошади оказалось окровавленным. Император заметил это и помиловал (город), и солдаты остановили убийства граждан Александрии. Александрийцы возвели бронзовую статую лошади в знак благодарности (ей). Это место называется по сей день Верховая Диоклетиана. С этого времени года был назначен первый год эры Александрии, так что в египетском календаре даты Александрии начинаются с этого года.

42. Во время его правления появился в городе Риме манихей по имени Бунд (Boundos). Он оторвался от веры манихеев и представил свою собственную веру, уча, что добрый бог вел войну против лукавого и завоевал его, и что необходимо почтить его победителем. Он также пошел и учил в Персии. [P. 310] Эта манихейская вера называется персами «та, что из Дарисфен» на их собственном языке, что означает «то, что из хорошего».

43. Император Диоклетиан провел гонение на христиан. Многие из них были казнены и приняли мученическую смерть, среди них был св. Мина. Церкви были разрушены, и были угрозы, и много страха.

44. В год олимпийского фестиваля император Диоклетиан прибыл в Антиохию, выехав из Египта. Когда приближалось празднование

олимпийских состязаний, император Диоклетиан надел костюм алитарха. Алитарх носил белую тогу из чистого шелка, но император надел пурпурную вместо белой, хотя во всех других отношениях он носил то, что было принято алитархом. Держа священный скипетр и сделав поклон народу, он наблюдал за олимпийскими состязаниями в течение всех дней, установленных для этого.

Некоторые из его сановников приняли участие в олимпийских соревнованиях, чтобы заслужить почет в глазах императора. Некоторые боролись, а другие вели кулачный бой, или приняли участие в панкратионе, или в беге. Для победителей император издавал рескрипты, и всем таковым он дал много щедрых подарков, как написал ученейший Домнин[451]. Диоклетиан, который сложил свои императорские одежды, когда он был алитархом в Антиохии, решил не продолжать царствовать после завершения олимпийского фестиваля, сказав: «Я отложил империю в сторону, отложив одежды [P. 311] бессмертного Зевса». Так он продолжал (жить) с тех пор. Он умер естественной смертью, в возрасте 72 лет.

Максимиан Геркулий (45-46)

45. После того, как Диоклетиан ушел в отставку, оставив империю, Максимиан, также именуемый Геркулий, царствовал в течение 19 лет[452]. По возвращении в Рим он отпраздновал триумф за победу над персами и египтянами. Он был высоким и сильным, с сединой, имел прямые волосы на голове, с бородой, темной кожей и хорошим носом и глазами; он был красноречив. Он осуществлял слишком тяжкое гонение против христиан и покарал много святых людей. Среди тех, кто был замучен, были св. Пантелеимон, св. Гесихий, св. Гермипп, св. Гермолай и св. Гермократ.

46. Олимпийский фестиваль снова прошел в его царствование, в то время, когда он ушел на Восток, чтобы бороться против армян, которые выступили против римлян. После полной победы над ними и подчинив себе их, он узнал, что настало время для олимпийского фестиваля, и он присутствовал в Антиохии в течение дней, назначенных для участия в состязаниях. Он тоже надел одежды алитарха и выступал в его качестве. Во время пребывания среди населения также соревновались дети сенаторов и младшие сенаторы. Некоторые боролись, другие бежали, или принимали участие в панкратионе, или ездили на колесницах, или сражались в кулачном бою, или декламировали. Побе-

---

[451] Корректура. В рукописи *Ba*: «Дометиан».
[452] LM: «Диоклетиан и Максимиан правили 19 лет», упомянув их после Лициниана.

дители получили высшие чины, в то время как некоторые были повышены в должности, а (прочим) также были даны награды. [P. 312] Максимиан совсем отложил империю и пурпур, и все императорские одеяния, и носил (лишь) знаки отличия алитарха.

После того, как дни олимпийского фестиваля были закончены, он тоже решил не продолжать царствовать, но по возвращении в Рим он отказался от империи и продолжал таким образом жить до самой своей смерти. Через некоторое время он умер естественной смертью в возрасте 57 лет.

Максенций (47)

47. После того, как Максимиан сложил власть, Максенций Галерий царствовал в течение трех лет. Он был короткий и широкий, с вьющимися волосами, светлокожий, с хорошей бородой, слегка косоглазый и с вздернутым носом; он был вспыльчив и выступал за факцию Голубых.

Во время его правления учил философ Ямвлих, и жил в Дафне до своей смерти.

В том же году персы стали союзниками армян, и они вместе воевали против римлян, вторгаясь на их территорию и грабя их. Максенций начал кампанию против них и вел войну с персами, он выступил в поход против них через Армению и уничтожил их. Он отделил территории от Персармении и установил над ними римское владычество, назвав их Первой и Второй Арменией, римскими провинциями. В то время как Максенций был в Персармении, персы вторглись Осроэну. Они захватили город, сожгли и разрушили его, и, совершив значительные грабежи, сделали быстрое отступление. Город, захваченный у них, был назван Максимиануполь. Император [P. 313] Максенций восстановил его, а также построил свои стены. Он дал много щедрых подарков для выживших и направлял туда все налоги в течение трех лет. По возвращении в Рим он был убит, в возрасте 53 лет.

Констанций Хлор (48)

48. После правления Максенция, Констанций Хлор царствовал в течение 13 лет, он был высокий, стройный, с сединой в волосах, тело и глаза - хорошего цвета, с хорошим чутьем, тонкой бородой; он был миролюбив и великодушен.

В его правление город Саламис на Кипре пострадал от гнева Божия, и большая часть города погрузилась в море в результате землетрясения. Остальная часть была сравнена с землей. Констанций восстановил его, дал много чрезвычайно щедрых подарков, предпринял

строительство зданий и направил налоги на нужды уцелевших граждан в течение четырех лет. Так как он оставил разнообразные постройки, ранее называвшийся Саламисом город теперь сменил свое имя на Констанцию. Теперь это столица Кипра.

В его царствование он послал Максима, также известного как Лициниан[453], с большой армией для охраны областей Востока против персов и набегов сарацин, так как они ранее вызывали проблемы на Востоке вплоть до Египта.

Так случилось в этом году, что император Констанций умер после болезни, длившейся в течение 40 дней. Ему было 60 лет.

Лициниан (49-50)

49. После царствования Констанция, армия на Востоке [P. 314] провозгласила Максима Лициниана императором. Он оставил Фестиана экзархом на Востоке с силами, чтобы охранять Восток, и отправился в Рим. Когда он был на грани того, чтобы оставить Антиохию, он наблюдал гонки колесниц, и жители города оскорбили его, потому что он не оказал благодеяний городу, хотя он был провозглашен императором там. Он рассердился и приказал войскам выступить против них. Солдаты стреляли в них на ипподроме, и 2000 погибли. Император Максим (далее) отправился в Рим и царствовал в течение семи лет. Он имел хорошую грудь, черные волосы, был складен, имел густую бороду, хорошие глаза и кривой нос; он был увлеченным солдатом, вспыльчивым, и хорошим администратором.

50. В его царствование он даровал свободу христианам, так что они не должны были скрываться, но могли выступать публично. Во времена его правления произошло мученичество св. Геласина из Гелиополя в Финикии[454]. Он был вторым мимом и вышел дать комическое представление во время народного праздника. В присутствии толпы зрителей они бросили его[455] в большой бассейн бани, полной теплой водой, чтобы пародировать христианскую веру и святое крещение. Мим Геласин был крещен[456], и когда он вышел из бассейна и сложил белые одежды, он отказался продолжать выступать и сказал перед народом: «Я христианин, ибо узрел великое видение Бога в моем крещении [P. 315] в банях, и я умру христианином». Услышав это, все люди, смотревшие (представление) в городском театре[457], стали ярост-

---

[453] Корректура. В рукописи *Ba*: «Калликиан».
[454] Пасхальная хроника добавляет: «Ливанской».
[455] Пасхальная хроника: «другие мимы бросили его».
[456] Пасхальная хроника: «второй мим был крещен».
[457] Пасхальная хроника: «театре Гелиуполя».

но бушевать. Они бросились вниз с места до стадии, схватили и вытащили его из театра просто, как он был, в белых одеждах, и побили его камнями. То есть, он умер только как человек. Принимая его труп, родственники передали[458] его в деревню под названием Мариамма, откуда он пришел, и которая была в полумиле за пределами города Дамаска[459]. В его честь была построена часовня.

Император Лициниан Максим умер после хирургической операции, в возрасте 46 лет.

[458] Корректура Дж. Бьюри. В рукописи *Bo*: «они передали».
[459] Пасхальная хроника: «Гелиуполя». Возможно, это более правильно.

СОДЕРЖАНИЕ

МИР ПОЗДНЕЙ АНТИЧНОСТИ.
Документы и материалы

Вып. 7: **ИОАНН МАЛАЛА. ХРОНОГРАФИЯ.**
Книги VII-XII

Научное издание
Сдано в набор: 12.12.2016.
Подписано в печать: 12.12.2016.
Тираж: 200.
Набор, составление и научная редакция: Н.Н. Болгов.

Над изданием работали:
Николай Николаевич Болгов
Анна Михайловна Болгова